



Ver para leer

Acercándonos al libro álbum



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Acercándonos al libro álbum

Ver para leer



Ilustraciones de la tapa:

POURCHET, Marjorie. *La cabeza en la bolsa*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2006.

FROMENTAL, Jean-Luc / JOLIVET, Joëlle. *365 Pingüinos*. Kókinos, Madrid, 2007.

CARVAJAL, Víctor / SEBASTIÁN, Soledad. *Las Soñadoras de la Colina*. Sol y Luna, Santiago, 2006.

GULDEMONT, Agnes / CNEUT, Carll. *Don Fernando*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2005.

HAUSFATER-DOUÏEB, Rachel / LATYK, Olivier. *El niño Estrella*. Edelvives, Zaragoza, 2003.

SKÁRMETA, Antonio / RUANO, Alfonso. *La Composición*. Ekaré, Caracas, 2000.

SANZ, Ignacio / CABASSA, Mariona. *Claudia y el Toro*. Kalandraka, Pontevedra, 2003.

Ilustraciones de la contratapa:

RAPAPORT, Gilles. *10 Soldados*. Edelvives, Zaragoza, 2003.

PELLICER, Carlos. *La Historia de la abuela*. Norma, México D.F., 2005.

UNGERER, Tomi. *Los tres bandidos*. Kalandraka, Sevilla, 2007.

Ilustraciones de las solapas:

POURCHET, Marjorie. *La cabeza en la bolsa*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2006.

BERNARD, Fred / ROCA, François. *Jesús Betz*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2003.

Ilustraciones de la portadilla:

CAPATTI, Bérénice / MONACO, Octavia. *Os presento a Klimt*. Tuscania, Barcelona, 2004.

SKÁRMETA, Antonio / RUANO, Alfonso. *La Composición*. Ekaré, Caracas, 2000.

POURCHET, Marjorie. *La cabeza en la bolsa*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2006.

GALLAZ, Christophe / INNOCENTI, Roberto. *Rosa Blanca*. Lóguez, Salamanca, 2002.

NADJA. *Perro Azul*. Corimbo, Barcelona, 2002.
TAN, Shaun. *El Árbol Rojo*. Bárbara Fiore Editora, Cádiz, 2006.

PERRAULT, Charles / GOTLIBOWSKI, Leicia. *La Caperucita Roja*. Del Eclipse, Buenos Aires, 2006.

CARLIN, Joi / FUENMAYOR, Morella. *La Cama de Mamá*. Ekaré, Caracas, 2003.

CALI, Davide / BLOCH, Serge. *Yo espero... SM*. México D.F., 2006.

GULDEMONT, Agnes / CNEUT, Carll. *Don Fernando*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2005.

Ver para leer

Acercándonos al libro álbum

ISBN: 978-956-292-160-2

**Unidad de Currículum y Evaluación /
Centro de Recursos para el Aprendizaje – CRA**

Ministerio de Educación, República de Chile
Alameda 1137, Santiago de Chile

cra@mineduc.cl
www.mineduc.cl/cra
http://www.bibliotecas-cra.cl/

Diseño: Jennifer King - JK Design Boutique
Fotografía: Cristobal Marambio
Impresión: LOM

Las ilustraciones que aparecen en este libro son publicadas de acuerdo a la ley N° 17.336 SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL, Publicada en el Diario Oficial N° 27.761, de 2 de octubre de 1970. En el Artículo 38 se establece que: "Es lícito, sin remunerar u obtener autorización del autor, reproducir en obras de carácter cultural, científico o didáctico, fragmentos de obras ajenas protegidas, siempre que se mencionen su fuente, título y autor."



agradecimientos

El equipo de Bibliotecas Escolares CRA del Ministerio de Educación de Chile quisiera agradecer a todos quienes hicieron posible la publicación de este libro. En primer lugar, nos gustaría agradecer a la Embajada de España y la cooperación del Director del Centro Cultural de España en funciones al momento de realizarse el Laboratorio Internacional Construyendo Lectores¹, el señor Jesús Oyamburú. Así mismo, merece aquí una mención particular Alicia Fredes, Directora de la Biblioteca del Centro Cultural de España, quien, con su trabajo y apoyo, nos ayudó a desarrollar la mesa de trabajo sobre el libro álbum. También quisiéramos agradecer a Odette Michel, quien ha contribuido con su vasta experiencia en el campo del libro álbum y en la implementación de programas de lectura. La generosidad del actual director del Centro Cultural de España, Rodolfo Báez Salinas, nos permitió disponer del material necesario para la publicación de este libro. El apoyo prestado por la Escuela de Diseño de la Universidad Tecnológica Metropolitana fue igualmente valioso.

Y por supuesto que nuestro más profundo agradecimiento va dirigido a todos los integrantes de la mesa de trabajo sobre el libro álbum: Cecilia Bajour, María Graciela Bautista, Carmen Lucía Benavides, Roberto Campos, Marcela Carranza, Víctor Carvajal, Raquel Echenique, Sabina Gálvez, Héctor Gómez, Héctor Hidalgo, Jennifer King, Teresita Lira, Odette Michel, Alberto Montt, Juan Morales, Alex Pelayo, Manuel Peña, Marisol Robles, Cecilia Silva Díaz, María Luisa Silva, Verónica Uribe y Rodrigo Zuloaga. Ellos compartieron su conocimiento y experiencia e hicieron posible la edición de este libro.



¹ En Octubre del 2006 se efectuó el Laboratorio Internacional Construyendo Lectores, organizado por el Ministerio de Educación de Chile en conjunto con las Bibliotecas de diversos Institutos Binacionales de Cultura, IBBY Chile y la Coordinación de Bibliotecas Públicas de la DIBAM. En el marco de este laboratorio, se constituyó una mesa de trabajo dedicada exclusivamente al tema del libro álbum. En este libro, encontrarán el resultado del trabajo realizado por todos los integrantes de esta mesa.

Ver para leer

Acercándonos al libro álbum

A Galope Tendido

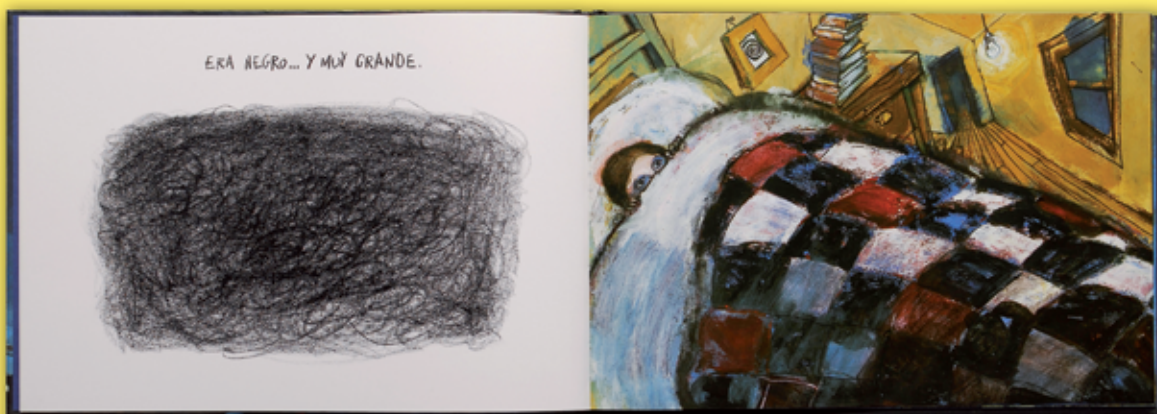
Fernando Martos / Cintia Martín
Diálogo

En el libro álbum, las imágenes y las palabras le dan vida a una historia. En esta imagen, las frases onduladas nos muestran el movimiento de las palabras y su capacidad para despertar la imaginación del lector.

PRESENTACIÓN	06
Breve historia del libro álbum	08
Acerca de la lectura de la imagen	14
El Ministerio de Educación, las Bibliotecas CRA y la lectura del libro álbum	24
PRÓLOGO	34
El libro álbum, un objeto cultural por Manuel Peña Muñoz	

EN TORNO AL LIBRO ÁLBUM	40
LA FUNCIÓN DE LA IMAGEN EN EL ÁLBUM por Cecilia Silva-Díaz	42
HERRAMIENTAS DE LA ILUSTRACIÓN PARA CONSTRUIR SIGNIFICADOS por Alex Pelayo	54
CÓMO MOTIVAR LA LECTURA A TRAVÉS DEL LIBRO ÁLBUM Entrevista a Odette Michel	66
FÁBULA DE UN HECHO VERÍDICO: Las Soñadoras de la Colina Dos testimonios Victor Carvajal Soledad Sebastián	80 83 89

LOS LIBROS ÁLBUM EN LA SALA DE CLASES	90
Introducción	92
ACTIVIDADES	
Actividades Introdutorias	96
El Último Refugio	98
Abuelos	102
10 Soldados	106
La Cabeza en la Bolsa	110
Perro Azul	114
Pájaros en la Cabeza	118
Los Tenebrositos	122
La Composición	126
Vegetal como sientes	130
Bibliografía selecta sobre el libro álbum	135
Bibliografía de libros álbum citados y sugeridos	139
Sitios de internet	143



1.



2.



3.

Muchos deben preguntarse: ¿qué es un libro álbum? A diferencia de los libros tradicionales, en los que predomina el texto, en el libro álbum confluyen dos lenguajes: el del texto y el de la imagen. Esta es, probablemente, su característica principal, el que ambos lenguajes sean complementarios. Esto significa que tanto el texto como la imagen participan en la generación del sentido de la obra.

En esto, el libro álbum se diferencia de otro tipo de obras que utilizan imágenes, como, por ejemplo, el libro ilustrado, que utiliza la imagen sólo para “reflejar” lo que el texto dice. En otras palabras, en el libro álbum la imagen no está supeditada al texto ni el texto lo está a la imagen. Así como se lee el texto, también debemos leer las imágenes, y para aprehender la particularidad del libro álbum, es necesario leer el texto y la imagen como un conjunto.

El libro álbum es un género único, cuyas características propias lo distinguen de otros libros. En la medida en que cada género posee criterios de lectura propios, basados en los procedimientos utilizados para generar sentido, resulta necesario comprender de mejor manera la naturaleza del libro álbum y sus potencialidades. Sólo así podremos transformar al libro álbum en la gran herramienta para motivar la lectura en la sala de clases. ●

La cosa negra que pasó por mi ventana

Blanca Trigo / Ramón Trigo

López

1. En las páginas iniciales el lector descubre el problema: un niño ve pasar una “cosa negra” frente a su ventana. ¿Cómo explicar lo sucedido? La confusión y el miedo son plasmados mediante la deformación de la perspectiva, un procedimiento que, imitando a Van Gogh, acentúa la transformación del espacio físico en un espacio emocional.

2. Para reflejar el miedo, la historia muestra todo lo que el niño se imagina. En este sentido, las distintas perspectivas con las cuales percibimos a la vampira reflejan la intensidad de la imaginación del niño.

3. El texto y la imagen potencian el sentido de la narración. Mientras el texto señala con timidez las distintas posibilidades, la imagen revela la fuerza que cada una de ellas tiene en la mente del niño.

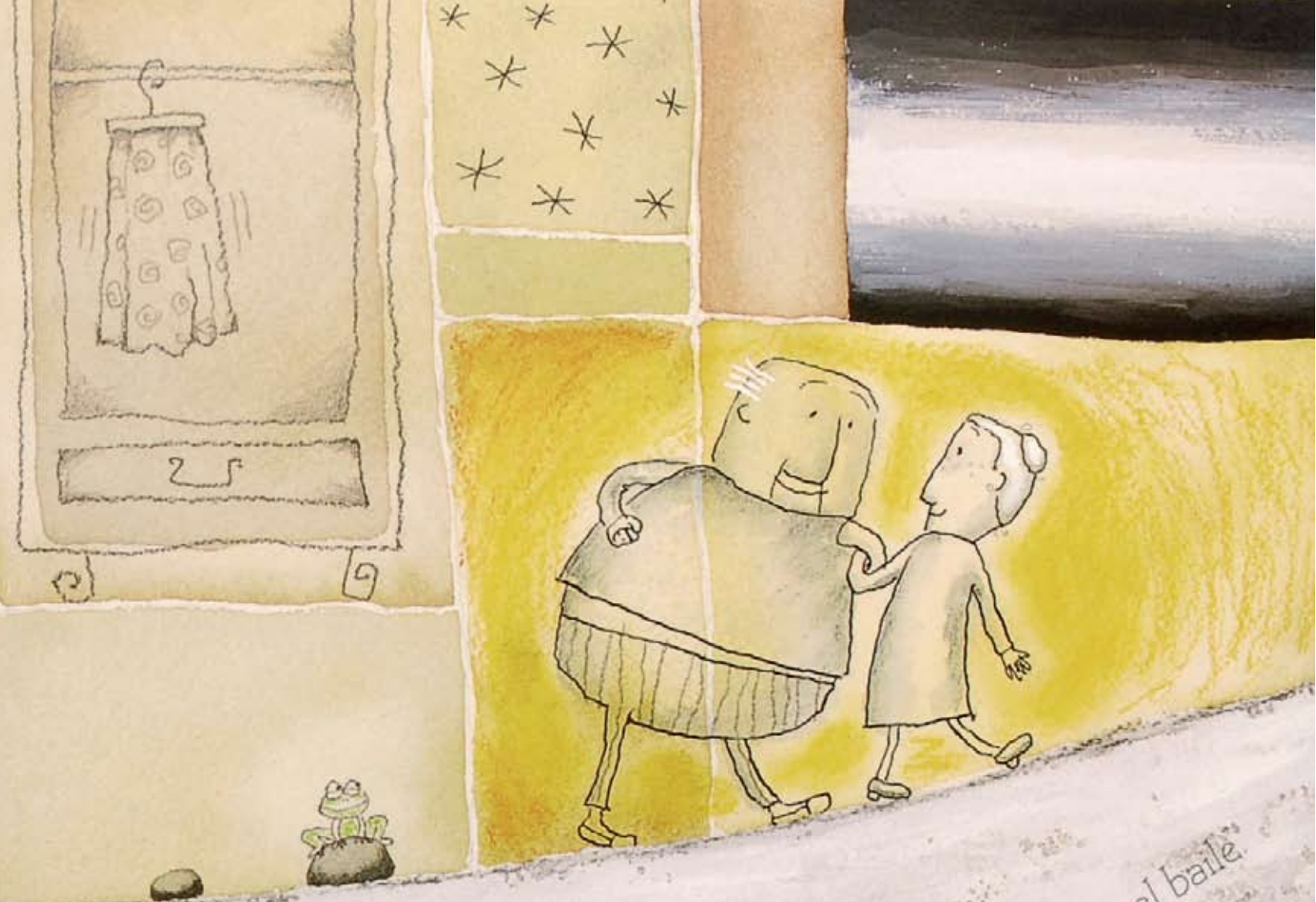
A pesar de que el libro álbum es un fenómeno editorial relativamente reciente, sus orígenes se remontan, según diversos expertos, a mediados del siglo XVII. Alrededor del año 1650, el pedagogo Comenius publicó un libro llamado *Orbis sensualium pictus*, que utilizaba la imagen como un medio para atraer a los niños hacia el mundo del aprendizaje.

A partir de este momento, y en función de las posibilidades que las

¿una novedad?

técnicas de impresión de cada época permitían, se fueron explorando las distintas maneras de conjugar el texto con la imagen. Mientras más se desarrollaba la técnica de impresión, más se incorporaba la imagen a los textos.

BREVE HISTORIA DEL LIBRO ÁLBUM



Después se agarró del brazo del abuelo y los dos se fueron hacia el baile.

Abuelos

Chema Heras / Rosa Osuna
Kalandraka

El libro álbum pone a disposición del lector distintos elementos para llamar su atención. En este caso, las letras prolongan el movimiento ascendente de los personajes a través de la calle. Es una forma de acercar el texto a la imagen y también los personajes al lector.

El libro en el libro en el libro

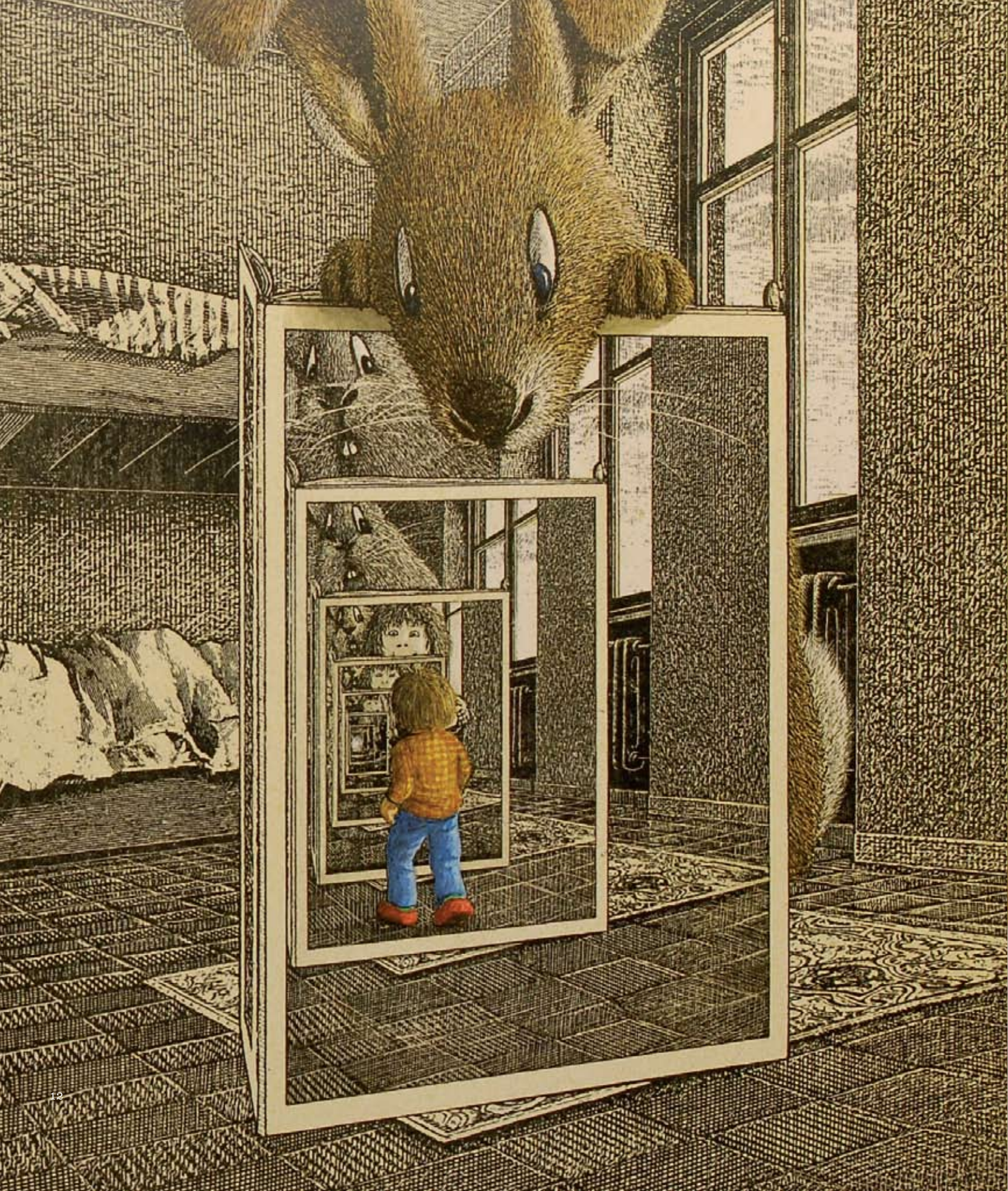
Jörg Müller
Serres
(próximas páginas)

En ocasiones, la imagen remite a sí misma. Aquí, el libro que aparece en la imagen es el libro que el lector tiene en sus manos. La sorpresa del lector demuestra el grado de complejidad y lucidez en la elaboración de un libro álbum.

Ya en la primera mitad del siglo XIX, en los libros dedicados a los jóvenes predominaba el libro ilustrado, en el que la imagen se elaboraba en función del texto, y era, por así decirlo, su eco. Tras la Primera Guerra Mundial, el advenimiento del arte de vanguardia y las nuevas técnicas de impresión, nace lo que conocemos como el álbum moderno: un libro en que la imagen se libera del texto y se transforma poco a poco en un actor principal de la narración.

A partir de los años 60, el libro álbum se desarrolló explosivamente, especialmente en Europa. Eso ha permitido que el género se mantenga, hasta hoy en día, en un estado de permanente innovación, donde las experimentaciones son estimuladas por editoriales que han descubierto sorpresas que el libro álbum no sólo atrae a los más jóvenes, sino que también a un público adulto.

Si bien en Latinoamérica el libro álbum no ha tenido el mismo grado de desarrollo, hay países, como Brasil, México y Venezuela, en que el libro álbum sí ha encontrado un espacio y ha logrado instalarse como un género independiente. En nuestro país, el libro álbum aún constituye una novedad, pero ha comenzado a abrirse paso lentamente, y desde los años noventa han surgido proyectos que tienden a buscar lo que deseamos también mediante este libro: generar un espacio para el desarrollo del libro álbum en Chile y permitir su uso como una herramienta que permita el aprendizaje y motive la lectura. ●





Siempre ha existido una preocupación sobre cómo leer un texto escrito. Al leer una novela, por ejemplo, sabemos que hay varios elementos que debemos considerar para hacer una buena lectura: el tipo de narrador, el tiempo del relato, personaje principal, personajes secundarios, la trama, etc. Se trata de elementos continuos que forman, por así decirlo, la estructura de la novela. Por

¿leer sin palabras?

otra parte, nuestros ojos han “aprendido” que deben leer línea tras línea, de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha, y que sólo de esa manera lograrán rearticular el mensaje contenido en una página escrita.

ACERCA DE LA LECTURA DE LA IMAGEN



El Último Refugio

J. Patrick Lewis / Roberto Innocenti
Fondo de Cultura Económica

El libro álbum se destaca por la autonomía de la imagen con respecto al texto. Todos los detalles participan en la comprensión de la narración.

Sin embargo, durante mucho tiempo, la lectura de la imagen ha sido relegada a un segundo plano, y no contamos con un vocabulario ni con una conciencia tan desarrollada para comprender las imágenes. Hoy en día, la tecnología y los medios de comunicación han hecho sentir la presencia de la imagen en nuestra sociedad hasta el punto en que ellas nos parecen un hecho natural. Estamos tan inmersos en un mundo visual, y el acto de ver nos parece tan cotidiano y evidente, que pocas veces nos detenemos a analizar “cómo vemos lo que vemos”. Tampoco solemos preguntarnos de qué manera está estructurado lo que vemos y cómo ese orden nos permite comprender lo que está ante nuestros ojos.

La verdad es que una imagen es como un mapa. Presupone un territorio, pero no es el territorio. Es una posibilidad de la realidad, pero no la realidad misma. La realidad, podríamos decir, es una suma inimaginable de imágenes que no forman nunca una imagen completa, ya que la imagen no es aquello que supuestamente muestra, sino que transmite un mensaje que debemos saber interpretar para comprender a cabalidad el uso y función que la imagen cumple en un determinado contexto. La necesidad de una “alfabetización visual” se vuelve más imperiosa aún al considerar la importancia que tiene este código en nuestra cultura.

En el fondo, la imagen debe ser considerada como un texto. En tanto que texto, la imagen debe entenderse como un conjunto de signos que interactúan entre sí. ¿Cómo produce significado una imagen? ¿Cómo llegamos a comprender una imagen?

Cuando vemos una imagen, sucede algo similar a lo que sucede cuando nos enfrentamos a una palabra. Si leemos la palabra “árbol”, y alguien nos pregunta: ¿qué es eso?, nadie dirá que “eso” es un árbol, sino que dirá que es una palabra escrita. Sin embargo, el poder de la imagen puede llegar a hacer que alguien olvide que se encuentra frente a una “imagen de un árbol” y no ante un árbol real.

Algunos autores distinguen en la imagen dos tipos de signos: los icónicos y los plásticos. Los signos icónicos son aquellos que remiten a un referente reconocible. Los signos plásticos, en tanto, apuntan a aquellos elementos que conforman la imagen sin que remitan a un referente relacionado con el conjunto de la imagen. Entre estos últimos, encontramos elementos tan diversos como el color, la figura, la luz, la perspectiva, la iluminación, el marco, etc¹.

Si consideramos a la imagen como un texto que puede ser leído, debemos asumir que es una composición intencional. En este sentido, al interrogarnos sobre el por qué de la utilización de distintos

¹ Para una visión más detallada en torno a los signos icónicos y los signos plásticos, les recomendamos el sitio http://www.puc.cl/sw_educ/textos/html/contenido/plastico.html, donde encontrarán diversos ejemplos y precisiones sobre sus distintos componentes.

recursos o signos, llegaremos a tener una comprensión crítica de la imagen. ¿Por qué una imagen tiene mayor cantidad de colores fríos que de colores cálidos? ¿Por qué la imagen está tan iluminada? ¿Por qué se utiliza un trazo grueso y no delgado? ¿Por qué está configurada como si estuviéramos mirando desde lejos una escena y no desde cerca?

La imagen es el resultado de una serie de decisiones efectuadas por su creador, que al seleccionar algunos signos por sobre otros configura un mensaje determinado. Como lectores, nuestra tarea es comprender el porqué de la elección de un signo u otro y entender el fin que se busca mediante su utilización.

Para leer la imagen, podemos recurrir a nuestros conocimientos sobre la lectura de textos. Hay investigadores que proponen acercarse a la lectura de imágenes estableciendo símiles con la sintaxis lingüística. Así como en la frase puede haber un sujeto o un verbo, también en la imagen podemos buscarlo, reconociendo la acción que está siendo presentada y los actores implicados. Si en el lenguaje especificamos información sobre el contexto de una situación determinada mediante adverbios, en la imagen podemos buscar los elementos que cumplan una función análoga.

Un factor interesante de tener en cuenta a la hora de leer la imagen es la utilización del color. Se suele decir que los colores tienen cierto efecto emocional sobre quienes los observan. Es común, por ejemplo, escuchar quejas sobre “los días grises”, mientras el verde de la primavera parece alegrar a la mayoría. Por otro lado, el rojo nos parece estar asociado a asuntos pasionales y el negro a la noche y al misterio. El blanco está asociado a la pureza, el amarillo a la energía, y el verde a la fertilidad. Si bien este tipo de asociaciones son frecuentes, se basan en paradigmas que varían de una cultura a otra. Por ejemplo, hay países en los cuales el luto no se expresa a través del negro, sino que con el blanco. En otros, el blanco es el color con el cual se festeja la llegada de un nuevo año.

Es importante, pues, considerar que el significado de los colores depende de varios factores. Por una parte, está el gusto subjetivo por tal o cual color. Luego, está el significado cultural que un color recibe. Sin embargo, no podemos contentarnos con una significación fija del color, ya que éste, cuando se trata de una imagen, está inserto en un conjunto de signos que hay que tomar en cuenta para comprender el verdadero sentido de la utilización de ese color y no de otro.

El color no podría ser visto si no hay luz para verlo, por este motivo, también es importante tener en cuenta la utilización de la luz en la imagen. Una imagen que utiliza mucha luz para resaltar a un personaje y poca luz para resaltar a otro está jerarquizando la información de la imagen.

Todos los procedimientos utilizados en la composición de la imagen jerarquizan algunos elementos por sobre otros. El trabajo de lectura de la imagen busca justamente restablecer este orden y comprender cómo y para qué fue establecido en el marco de la imagen analizada.

Podemos imaginar que toda imagen ha sido vista por un “ojo hipotético”. Quien crea una imagen –y en el caso del libro álbum sería el ilustrador– “inventa” un ojo a través del cual produce un estilo visual. Cuando leemos una imagen, es importante entender la especificidad de la mirada que se le presenta al lector.



1.



2.

1. La Ciudad de los ignorantes

Carles Arbat
Brosquil

En esta ilustración encontramos elementos que son reconocibles fácilmente ante nuestros ojos: un árbol y un hombre con alas en sus brazos.

2. Cuidado con los cuentos de lobos

Lauren Child
Serres

En estas páginas encontramos ilustraciones con trazos simples, imitando los dibujos que realizan los niños. ¿Cuál es la intención de este recurso?



En este sentido, hay varios elementos que puede ser útil tener en mente al momento de enfrentarse a una imagen. ¿Cuál es el punto de vista adoptado en ella? ¿De qué manera lo que se ve está siendo visto? No es lo mismo una imagen panorámica que una imagen en primer plano. También el ángulo desde el cual la imagen fue generada produce cambios importantes en su significado. ¿Acaso la imagen muestra un primer plano? ¿Un detalle tan pequeño que no reconocemos el referente? La imagen puede estar representada como si el observador se situara desde arriba de lo representado, en “contrapicada”, o bien desde abajo, en una toma “magnificante”. En cualquiera de los dos casos, la elección denota una intención cuyo efecto debe ser reconocido y comprendido en función del contexto de la imagen.

Se suele distinguir entre los signos plásticos específicos y los no específicos. Los primeros reúnen el color, la iluminación, la textura, la forma y los espacios. Los no específicos, en tanto, se refieren al marco de la imagen, su encuadre y la perspectiva.



Quisiéramos recordar que las imágenes, al igual que las palabras, dicen más de lo que aparentan decir. Toda imagen es polisémica, y sus distintos sentidos se encuentran de manera subyacente entre sus significantes, en calidad de una “cadena flotante” de significados, según la expresión de Roland Barthes. Esta “cadena flotante” de significados, en la cual surgen las asociaciones subjetivas, sociales y culturales que podemos hacer de acuerdo al contexto en el que nos encontramos, da lugar a un plano más profundo de significación. La imagen, a este nivel, alcanza el rango de metáfora, articula mensajes implícitos, y ya no sólo denota, sino que también connota.

1.-2. La historia de la abuela

Carlos Pellicer López
Norma

1. La utilización de la luz del atardecer le confiere a la visita a la abuela, al fondo y en un sector sombreado, un carácter melancólico. Es la luz de la vida que se apaga lentamente...

2. En esta doble página, se aprecian dos recursos muy distintos en el uso del color y de la perspectiva. La escena de la muerte de la abuela sólo utiliza el blanco y el negro de manera frontal, mientras que el cementerio está lleno de colores en un camino ascendente. ¿Cuál es el sentido de estas diferencias?

La imagen de un cuerpo desnudo, por ejemplo, puede, según la composición de la imagen,





El pastor Raúl
Eva Muggenthaler
Kalandraka Editora
(izquierda)

La connotación, en una imagen, apunta a su significado cultural. En este caso, los dos jóvenes acostados sobre el sofá están rodeados de elementos que nos sugieren que entre ambos existe una relación amorosa: el color rojo, la copa caída, las miradas... La intimidad que comparten se refuerza por el hecho de que el sofá oculta sus cuerpos ante la mirada del lector.

El árbol rojo
Shaun Tan
Bárbara Fiore Editora
(próxima pág.)

La incorporación de temáticas relevantes para los adolescentes es uno de los grandes atractivos de los libros álbum. Lo que en apariencia puede ser visto como un libro simple, se llena de sentido en la medida en que los jóvenes se sienten identificados. En los dos casos presentados en las páginas siguientes, vemos reflejados temas propios de la adolescencia, como la soledad y la búsqueda de identidad.

alcanzar distintos significados. En un primer nivel, el explícito o de la denotación, simplemente nos remitimos al referente directo de la imagen, reconocemos un cuerpo desnudo. Ahora bien, la imagen de ese cuerpo desnudo, dependiendo de la composición del conjunto, puede llegar a tener distintos significados, y a vehicular distintos mensajes. Podemos imaginar que, en cierto sentido metafórico, la imagen de un cuerpo desnudo implica la simplicidad del ser humano, siempre y cuando en la imagen existieran los elementos que apuntaran hacia esa interpretación. En el cuento *El traje nuevo del emperador*, de Andersen, la imagen del cuerpo desnudo es “el cuerpo desnudo del rey”, y no significa “naturalidad”, sino que, en contraste con el resto del pueblo, que se caracteriza por estar “vestido”, simboliza la ridícula arrogancia del poder.

La imagen de un cuerpo desnudo remite a un cuerpo desnudo real. Pero puede connotar la desnudez de distintas maneras. En el caso de un libro de anatomía humana, la desnudez no tiene, por ejemplo, ninguna connotación sexual, lo que no es el caso del cuerpo desnudo representado en el cuadro Olympia de Manet.

La denotación, en una imagen, se refiere a la relación que une al signo icónico con un referente. La connotación sobrepasa el marco estricto de la imagen para atribuirle un significado en el plano de los códigos culturales. Es muy importante tener presente el plano de la connotación para comprender la intención que persigue la composición de una imagen.

Esta presencia de los códigos culturales en la lectura de la imagen debe recordarnos que rara vez una imagen es completamente nueva. Por lo general, detrás de ella hay imágenes que han servido de referencia. Así como en literatura se habla de la intertextualidad cuando el texto se relaciona con textos anteriores, en el mundo de la imagen podemos hablar de intertextualidad visual: detrás de una imagen, podemos encontrar muchas otras con las cuales el ilustrador dialoga, cuestiona, imita, ridiculiza, etc. Una importante herramienta de lectura de la imagen tiene que ver con reconocer el universo iconográfico con el cual la imagen leída se relaciona o se opone, y de qué manera responde o reacciona a patrones visuales anteriores.

Esperamos que este breve recorrido por el mundo de la lectura de la imagen pueda ser de utilidad para aquellos que se acercan a él por primera vez. ●





Que los niños y jóvenes no leen ha pasado a ser una frase recurrente en el mundo adulto, casi como una disculpa frente a las dificultades a las que se enfrentan los educadores. ¿Cómo convertir este “problema” en un desafío?

Los libros álbum se presentan como una herramienta valiosa para empezar a convencer a los autodenominados “malos lectores” de que sí pueden disfrutar con la lectura. Es un hecho

una nueva herramienta

conocido por todos los docentes, coordinadores y encargados CRA, bibliotecarios y profesionales relacionados con el mundo de la lectura, que durante el comienzo de la adolescencia hay una brusca caída en el número de lectores.

EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN, LAS BIBLIOTECAS CRA Y LA LECTURA DEL LIBRO ÁLBUM

Equipo Bibliotecas Escolares CRA



Juan y sus zapatos

Carlos Pellicer López
Fondo de Cultura Económica

El original uso de las imágenes puede constituir un factor importante para atraer nuevos lectores.

Numerosas encuestas realizadas a niños y jóvenes, demuestran que leer ocupa el primer lugar como actividad realizada en el tiempo libre entre los 9 y 11 años, para luego caer abruptamente, siendo superado por la música y la televisión como segunda opción. Es elocuente que en nuestro país sólo el 19% de los estudiantes de 15 años lee más de una hora diaria para entretenerse¹.

Durante el primer ciclo básico la mayoría de los niños y niñas han desarrollado el hábito lector, pero al comenzar el segundo ciclo hay un quiebre. Frente a este tránsito interrumpido, es necesario presentar distintas alternativas a los docentes, para que cada uno vaya probando las que resulten más apropiadas para su realidad. En algunos casos, será la implementación de un plan lector en que los estudiantes elijan sus libros con libertad, en otros, se buscarán autores más modernos o, por el contrario, a los clásicos.

Frente a esta realidad, desde el Componente Bibliotecas Escolares / CRA, el Ministerio de Educación debe entregar las herramientas necesarias para que los docentes puedan elegir cómo enfrentar el fomento a la lectura de manera activa.

Desde el año 2005, se ha comenzado a trabajar en una colección de libros álbum, destinados a estudiantes entre 10 y 18 años, basados en la experiencia de la profesora y bibliotecaria Odette Michel.

Michel ha venido desarrollando desde algunos años un plan lector dirigido a adolescentes no lectores de sectores marginales de Francia. Su experiencia ha demostrado que el contacto de estos niños y jóvenes con libros álbum que potencien sus habilidades para interpretar los elementos visuales y tengan poco texto, influyen directamente en la percepción que tienen de ellos mismos frente a la lectura.

Los logros individuales, cualquiera sea el área donde se esté actuando, están motivados por las habilidades que se tienen y la creencia de la propia eficacia, los valores subjetivos dados a la tarea a emprender, las metas a lograr y la motivación intrínseca de cada uno para ejecutar la acción². Un elemento muy importante en cuanto a las motivaciones para la lectura, es el sentirse un buen lector. De acuerdo con la experiencia de Michel, a partir de la lectura del cuarto libro álbum, el niño / joven comienza a mejorar su autoestima lectora, se familiariza con el "objeto" libro y éste ya no es un elemento extraño, por lo que puede darse el tránsito hacia una lectura sin imágenes.

1 Cf. Memoria 2001-2002, Fundación Bertelmann, Barcelona, 2003, pp. 44-45. Ver también Ministerio de Educación de Chile. Unidad de Currículo y Evaluación. *Competencias para la vida. Resultados de los estudiantes chilenos en el estudio PISA 2000*, LOM Ediciones, Santiago, 2004, p. 135.

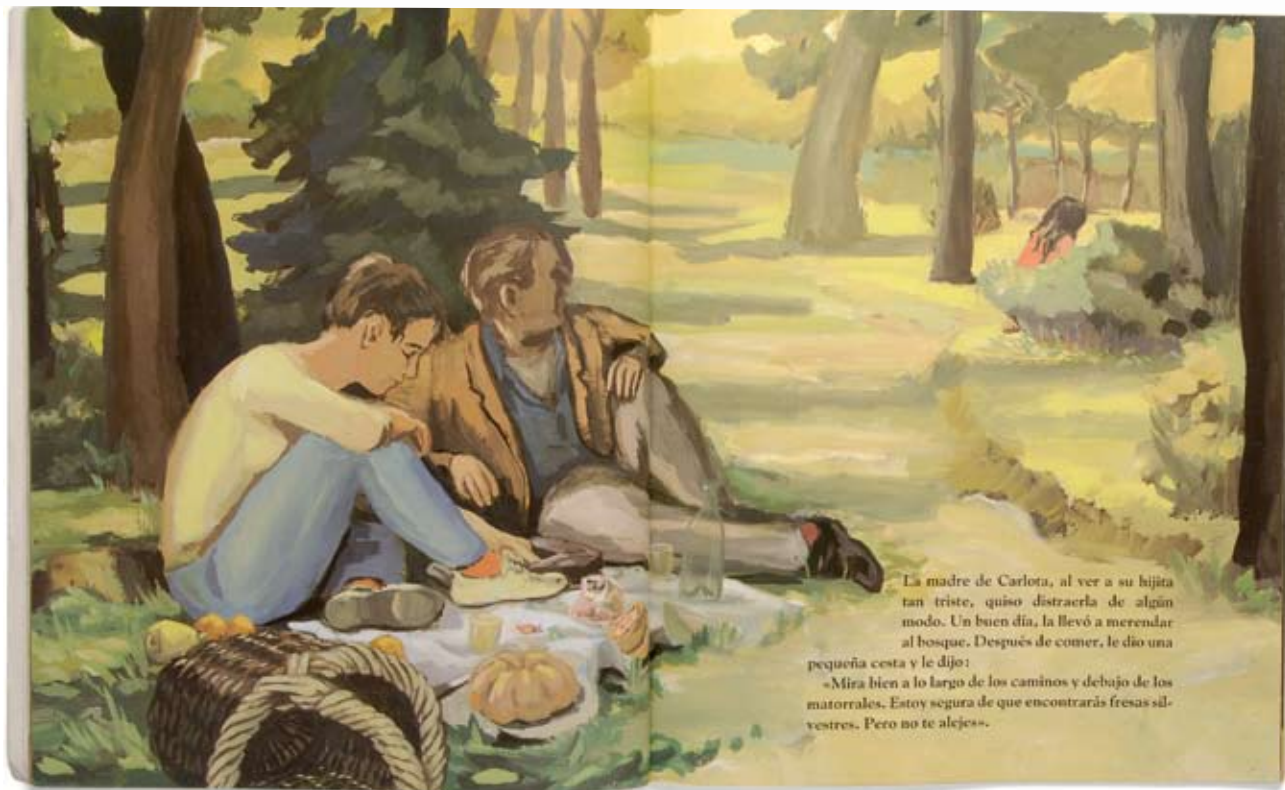
2 Cf. Guthrie, J. y Wigfield, A., *Dimensions of children's Motivations for reading: An initial study. Reading Research Report N.34*, University of Maryland, Athens (GA), 1995.

... que ya no sufra más

Yo espero...

Daive Cali / Serge Bloch
SM

La simpleza de la imagen se contrapone a la profundidad del significado de esta ilustración, enfrentando al lector al tema de la muerte y a sus propios dolores.

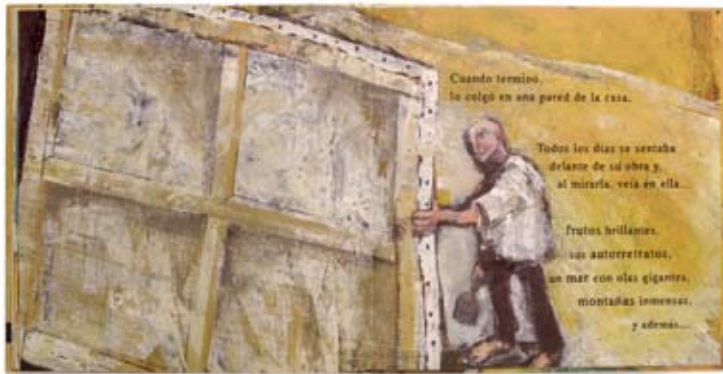


La madre de Carlota, al ver a su hijita tan triste, quiso distraerla de algún modo. Un buen día, la llevó a merendar al bosque. Después de comer, le dio una pequeña cesta y le dijo:
«Mira bien a lo largo de los caminos y debajo de los matorrales. Estoy segura de que encontrarás frescas silvestres. Pero no te alejes».

Perro Azul

Nadja
Corimbo

En un estilo expresivo y plástico, se narra visualmente una situación cotidiana.



Las bombillas que se encienden y se apagan

Ramón Trigo
Factoría K

Los logros y fracasos personales se representan en la mirada del artista ante su lienzo.



La cabeza en la bolsa

Marjorie Pourchet
Fondo de Cultura Económica

Las relaciones con los otros no siempre son fáciles, y en ciertas ocasiones es más fácil "esconder la cabeza en la bolsa". En esta ilustración vemos una nueva manera de enfrentarse al mundo, gracias a la evolución de la protagonista.



La caperucita roja

Charles Perrault / Leicia Gottlibowski
Del Eclipse

La adaptación de la versión original de Perrault a libro álbum entrega la oportunidad de hablar sobre temas presentes en nuestra sociedad, tales como el abuso sexual y la pornografía.

El niño y el joven que creen en sus habilidades lectoras, se sienten motivados a leer y al hacerlo con mayor frecuencia mejorarán estas habilidades, produciendo el efecto de un círculo virtuoso.

Los niños y jóvenes de hoy han nacido y se han formado en un mundo de nuevas tecnologías, donde lo visual juega un rol importantísimo y la inmediatez de las situaciones les ha permitido desarrollar la capacidad de realizar diversas acciones al mismo tiempo. Estas características, en vez de ser un punto en contra, son un elemento que puede ayudar a fomentar la lectura, usando el material adecuado. Hay que destacar en cada joven las habilidades y potencialidades que tiene, ya que reforzándolas positivamente podremos conseguir que sea un buen lector.

El libro álbum "...ha sabido reconocer la importancia de la imagen en nuestra cultura, haciendo de la conexión entre ambos códigos un lugar de experimentación e innovación..."³. La combinación de potentes ilustraciones que incorporan elementos de la cultura actual con un texto corto y sugerente, permite que los jóvenes se acerquen al libro de manera distinta, enriqueciendo los significados presentes en estos elementos que dialogan.

Un joven que siempre se ha considerado "mal lector", que siente que puede descubrir y entender el mensaje presente en un libro álbum, será tentado a probar suerte con otro libro, y poco a poco podrá ir avanzando en sus lecturas.

El acercamiento a los jóvenes con este nuevo material significa también un desafío para los profesores y profesoras de nuestro sistema educativo, quienes tendrán que abrirse a nuevas opciones de trabajo y evaluación de la lectura.

Los profesores deberán prepararse con anticipación para trabajar cada libro, realizando el mismo trabajo que luego pedirán a sus alumnos, reconociendo los elementos visuales y textuales que se complementan y obligan al lector a buscar esas relaciones. Una lectura "no tradicional" exige, a su vez, una evaluación "no tradicional", donde lo que se mida no sea la capacidad de repetir contenidos, sino que desentrañar y comprender significados.

La intertextualidad de estos libros no se limita sólo a elementos literarios, sino que también a un gran número de representaciones, tales como cuadros, mapas, diseño gráfico, fotografías, etc., que sirven como vehículo al texto. Es por esto que se ofrecen múltiples posibilidades de trabajo interdisciplinario, que ayuda a favorecer el ambiente en el establecimiento, generando redes de trabajo entre los docentes de las distintas asignaturas. Fomentar la lectura no es tarea exclusiva del profesor de



1.



2.

1. **Bló Bló**

Rai Bueno / Mariona Cabassa
Kalandraka

El tema de la amistad queda reflejada en esta imagen de gran riqueza visual, donde se utiliza una técnica mixta para llamar la atención del lector.

2. **Las bombillas que se encienden y se apagan**

Ramón Trigo
Faktoria K

La expresividad del gesto representa el surgimiento de una buena idea. Ese mismo gesto es el que queremos observar en el lector de un libro álbum.

3 Bajour, C. y Carranza, M., "El libro álbum en Argentina", *Imaginaria*, n° 107, Buenos Aires, julio 2003. Artículo en línea, <http://www.imaginaria.com.ar/10/7/libroalbum.htm>.

Lenguaje y Comunicación; con una buena selección de libros álbum, esto puede potenciarse al incorporar los distintos sectores en la búsqueda de significados.

Muchas veces, asociamos la presencia de ilustraciones en un libro con una literatura necesariamente infantil. Quisiéramos enfatizar el hecho de que la lectura de imágenes, al igual que la lectura de texto escrito, es una actividad que exige diversas destrezas intelectuales que hay que fomentar. La educación ha privilegiado durante mucho tiempo el texto escrito, pero la lectura de la imagen cobra cada vez más relevancia a medida que su presencia en nuestro día a día aumenta. Por esto, es importante que el docente valore la lectura de imágenes sin importar la edad de sus estudiantes. Y es importante también enseñar a niños y jóvenes que la imagen, para ser comprendida, debe ser leída e interpretada.



3.



4.

Ser y parecer
Jorge Luján / Isol
SM

3-5. La posibilidad de tratar el tema del autoconocimiento a través de un libro álbum abre nuevas opciones de trabajo, invitando a los docentes a desarrollar su creatividad al máximo.

Sabemos que el fomento a la lectura es un proceso complejo que requiere esfuerzos conjuntos de distintos actores de la sociedad: familias, colegios, docentes, etc. Junto con ellos, necesitamos el apoyo de la creación e industria editorial, que incorpore entre sus proyectos la publicación de libros álbum de autores chilenos y latinoamericanos, donde nuestros niños y jóvenes se vean reflejados y encuentren elementos propios de su identidad.

El libro álbum es una herramienta más entre las que el Ministerio propone a los docentes como apoyo al fomento lector, esperamos que pueda ser un aporte en este camino hacia la transformación de Chile en un país lector. ●



5.



...una bombilla encima de la cabeza.

Pero él no sabía
que hacer con todo aquello.

Un día la bombilla se encendió.



Las bombillas que se encienden y se apagan
Ramón Trigo
Factoría K

Esperamos que estas páginas sirvan para "encender la bombilla" y así hacer uso del libro álbum como una herramienta más para el fomento lector.

Una de las más recientes tendencias del libro infantil y juvenil es el libro álbum. Su aparición en el mercado editorial, en bibliotecas y librerías es un significativo aporte a la literatura universal. Sus creadores –y ya no sólo el escritor como era antes en un libro tradicional– se han dado a la tarea de inventar un libro capaz de contar una historia con recursos diferentes a los convencionales. En esta oportunidad

prólogo

idearon el libro álbum, que ha causado un gran impacto en todos los profesionales vinculados a la industria del libro. Se trata de una nueva corriente que interrelaciona el texto con la imagen en una poderosa simbiosis expresiva, de manera que es la imagen la que aporta el significado de la historia, crea un clima emocional por sí misma y a menudo entrega contenidos importantes de nuestra cultura que ni siquiera están en el texto.

EL LIBRO ÁLBUM, UN OBJETO CULTURAL

Manuel Peña Muñoz¹

¹ Escritor, Profesor de Castellano, Especialista en Literatura Infantil. Premio Gran Angular de Novela por "Mágico Sur" (España), jurado del premio UNESCO de Literatura Infantil en París. Profesor de Seminarios de Literatura Infantil auspiciados por el Consejo del Libro y la Lectura.



Hoy día, en que el hombre contemporáneo vive sumido en un mundo audiovisual y que está siendo bombardeado por una importante cantidad de imágenes, el libro álbum, en vez de rechazar esa realidad, aparentemente contraria al libro, la recoge y la devuelve en un objeto cultural de alto significado artístico. Así, el libro álbum viene a reflejar esa característica de una sociedad inserta en la imagen. Nace de ella, se nutre de ella y renace en un producto de gran intensidad, capaz de generar otras imágenes y significados. Así, la lectura de un libro álbum apela a la inteligencia emocional del lector. En sus manos, el libro álbum despertará todos sus sentidos y experiencias, se hará vivo en la medida en que descubra toda la potencialidad que hay en esas páginas satinadas. En este sentido, el libro álbum es un objeto poético, porque lo más importante no está en las páginas sino en la cabeza del lector. Esas ilustraciones sugieren más que dicen, insinúan más que revelan. Aquellas imágenes confieren el tono y apelan a que el lector sea capaz de recrear ese mundo icónico para que disfrute de todas sus riquezas.

Pero no sólo la ilustración es portadora de significado en un libro álbum. También tiene valor semántico la cuidada edición en la que interviene el diseño, el tamaño de la letra, el soporte y la composición gráfica. Por eso, el autor de un libro álbum no es sólo un artista sino un conjunto de creadores que han generado una idea. Con frecuencia en un libro álbum confluyen un escritor, un ilustrador, un editor y un diseñador gráfico. También un ilustrador de ideas potentes por sí mismo es capaz de crear un libro de imágenes de alto significado con textos de gran economía expresiva, como es el caso del ilustrador inglés Anthony Browne, un verdadero modelo y maestro del género. Su libro álbum *El Libro de los Cerdos* es un poderoso ejemplo. Aquí, el artista plasma en imágenes crudas, expresionistas y fantasiosas una historia en la que trata el sexismo en la sociedad contemporánea y cómo los roles tradicionales asignados al hombre y a la mujer han ido cambiando.

Muchas veces la belleza de un libro álbum es tal que no sólo la disfruta un niño sino también un joven y un adulto. El libro álbum suele ser incluso un regalo entre profesionales del libro y motivo de una colección de libros infantiles de alta calidad. Libro de múltiples posibilidades, incorpora temáticas de actualidad y se convierte en un espejo de la cultura de nuestro tiempo.

Con frecuencia estos libros álbum sorprenden a los adultos precisamente por los temas que incorporan. ¿Es que los niños deben estar ajenos a los problemas de nuestra época? ¿No están expuestos diariamente a mensajes chocantes y cargados de violencia que ven a través de la televisión sin que por ello sus padres reaccionen? Esos mismos padres que ven sin problemas un programa de televisión de contenido violento con sus hijos o que juegan con ellos a un juego electrónico de carácter bélico que enaltece el uso de armas de fuego, se alarman si un libro infantil muestra el tema de la guerra. La diferencia está en que el libro álbum muestra el problema con dignidad para que el niño o el joven reflexionen y generen un juicio propio respecto al tema.

La cabeza en la bolsa

Marjorie Pourchet
Fondo de Cultura Económica

La expresión de sorpresa y deslumbramiento se ve reflejada en el pequeño trozo del rostro que vemos en la ilustración, apelando directamente a los sentidos y a la inteligencia emocional del lector.

La lectura de un libro álbum formará a futuros adultos con espíritu crítico, les presentará a esos niños y jóvenes temáticas de nuestro tiempo, no se evadirán de la realidad sino que expondrán con claridad temas muchas veces difíciles, pero presentados con seriedad y profundidad, sin perder el carácter recreativo ni el placer de la lectura. En los que se editan en Europa, por ejemplo, es corriente ver la problemática de la Segunda Guerra Mundial, el holocausto nazi o la separación de dos amigos por causa de la guerra como en el libro álbum del ilustrador suizo Tomi Ungerer *Autobiografía de un osito de felpa*, en que el tema de la amistad entre un niño alemán y un niño judío está tratado con crudo realismo pero también con ternura y hasta con humor.

Estos libros incorporan ideas como la necesidad de paz y de tolerancia en un mundo en crisis. Con frecuencia también están presentes los temas relacionados con la identidad, la invalidez física de un personaje, la enfermedad o la dificultad de vivir con padres separados.

Un libro álbum es mucho más que un libro. El libro álbum *Soñé que era una bailarina* es mucho más que un episodio de infancia de la bailarina rusa Anna Pavlova ilustrada con cuadros de Edgar Degas. Es una puerta abierta a muchas potencialidades que pueden ser desarrolladas en la sala de clases para despertar vocaciones artísticas en los niños y niñas especialmente relacionadas con el ballet, la pintura, la música, el teatro, la literatura y la escenografía.

El libro álbum *El Último Refugio* de Roberto Innocenti es un relato de imaginación perdida y encontrada. Este libro álbum tiene muchas posibilidades de lectura según el nivel literario de sus lectores. Ideal para ser leído por un profesor a sus jóvenes alumnos como libro guía de lectura. Es también un libro para realizar interesantes y profundas interpretaciones icónicas, descifrando la semántica de sus ilustraciones. Un libro para demorarse mucho tiempo en cada página, observando sus imágenes cargadas de simbolismos, registrando detalles oníricos y leyendo cada expresión en los rostros de los personajes o deteniéndose en los suntuosos ambientes recreados a través de complejas ilustraciones.

Como una manera de contribuir al fomento del libro álbum en nuestro país, un grupo de profesionales del libro infantil y juvenil, entre ellos escritores, investigadores, bibliotecarios, expertos, diseñadores, ilustradores y editores nos hemos reunido en la Biblioteca del Centro Cultural de España con el propósito de estudiar un conjunto de 41 libros álbum pertenecientes a la colección de las Bibliotecas CRA. La idea es capacitar a través de estos artículos y guías de actividades a los profesores y bibliotecarios del país que manejen estos libros álbum para que no los tengan como un libro más en la estantería sino que sean capaces de sacarles todo el real provecho que tienen.

Las guías de actividades permitirán al docente y al bibliotecario fijarse más en el libro álbum, valorarlo especialmente y sacarle el máximo provecho pedagógico en la sala de clases o en la biblioteca. Debemos hacer del libro álbum un objeto cultural capaz de generar un desarrollo mental, afectivo y estético en el niño, niña o joven que lo lee. ●



1.



2.

1. Tigres de la otra noche

María García Esperón / Alejandro Masallanes
Fondo de Cultura Económica

Tanto la poesía visual como textual dan vida a objetos inanimados, invitando al lector a jugar con las emociones y las sensaciones.

2. El niño Estrella

Rachel Hausjater / Olivier Latyk
Edelvives

La presencia de temáticas actuales e históricas en los libros álbum permite una lectura desde distintos puntos de vista. Es el caso, por ejemplo, del tema del nazismo.



4.

3.



3. 4. Soñé que era una bailarina

Anna Pavlova / Edgar Degas Serres

La presencia de obras de arte en los libros álbum va conformando una galería visual de los lectores. En este caso, a través de los cuadros de Degas y de una narración en primera persona, conocemos la vida íntima de una bailarina.

5. El Último Refugio

J. Patrick Lewis / Roberto Innocenti Fondo de Cultura Económica

Las historias paralelas presentadas a través de las imágenes permiten una lectura en distintos niveles, que se enriquece con la habilidad del lector para descubrir distintos significados y posibles intertextualidades.

5.



1.

2.

1. Os presento a Klimt

Bérénice Capatti / Octavia Monaco
Tuscania

2. La caperucita roja

Charles Perrault / Leicia Gotlibowski
Del Eclipse

3. El Último Refugio

J. Patrick Lewis / Roberto Innocenti
Fondo de Cultura Económica

4. Nadarín

Leo Lionni
Lumen



3.



4.

EN TORNO AL LIBRO ÁLBUM

El álbum es la única contribución que la literatura infantil ha hecho a la literatura, los demás géneros han sido puramente imitativos.

Peter Hunt, *Children's Literature*, Blackwell, Oxford, 2001, p. 288

La producción de libros álbum, tal como los entendemos hoy en día, se inicia en los años sesenta, pero no es sino a partir de los años ochenta cuando comienza a dedicársele mayor atención por parte de la crítica, apareciendo los primeros estudios exhaustivos que intentan dilucidar sus características y las implicaciones que este tipo de libros tienen para los

lectores. Durante los años noventa y los primeros años de este siglo han aparecido trabajos, conferencias y monográficos en publicaciones periódicas, que dan cuenta de la atención que actualmente se le presta a este segmento de la producción de libros.

LA FUNCIÓN DE LA IMAGEN EN EL ÁLBUM¹

Cecilia Silva-Díaz²

¹ Artículo publicado originalmente en la Revista *Peonza* en el número especial dedicado al libro álbum. Primavera 2006.

² Docente, investigadora y crítica de literatura infantil. Ha sido docente en diversas instituciones de España, EEUU y América Latina y ha publicado numerosos trabajos. Actualmente es coordinadora del Máster Semipresencial en Libros y Literatura Infantil (Universitat Autònoma de Barcelona, Banco del Libro y Fundación Germán Sánchez Ruijérez) y editora de Ekaré.



Y el niño vio
cómo las grandes estrellas-papá,
las dulces estrellas-mamá
y las estrellitas más pequeñas
ascendían hacia la noche.

Y se apagaban.





Perro Azul

Nadja
Corimbo

La mascota imaginaria protege a la niña emocionalmente y la guía como si fuera su conciencia, para finalmente ser aceptado por los padres.

El niño Estrella

Rachel Hausfater / Olivier Latyk
Édeluives
(izquierda)

¿Cómo definir el libro álbum teniendo en cuenta la variedad de relaciones posibles entre texto e imagen?

Se puede atribuir el interés que suscita el álbum a factores muy diversos tales como: la indiscutible presencia de la imagen en la cultura contemporánea; los hallazgos de la investigación educativa, especialmente de la psicología cognitiva, acerca de la importancia de aprender a leer con “libros de verdad” y de la alfabetización como un proceso que se inicia tempranamente; la extensión de la idea de alfabetización a los multimedia; las dinámicas familiares en las que los padres trabajadores dedican tiempo de calidad a sus hijos extendiéndose la práctica de la lectura en voz alta; el repunte de la producción de libros álbum a finales de los años 90; el surgimiento de editoriales especializadas; el interés de la academia por las formas no-canónicas de la literatura, etc.

Tal vez debido a que el interés es reciente, aún no existe consenso en darle nombre, definición y genealogía a este producto editorial. Es así como, por ejemplo, bajo la denominación de libros álbum se suelen incluir libros muy diversos: narraciones visuales, cuentos populares ilustrados, libros de listas y catálogos, libros de imágenes, pop-ups y hasta libros de no-ficción. A pesar de la diversidad de libros a los que llamamos “libros álbum” y las dificultades para clasificarlos, permanecen rasgos estables en el conjunto como la preponderancia de la imagen en la mayoría de las páginas y la confluencia de dos códigos, el léxico y el visual³.

El texto del álbum

Muchos de los estudios sobre el álbum consisten en intentos de clasificar y fijar las distintas formas de relación entre el texto escrito y la imagen, basándose en el grado de acuerdo o desacuerdo que puede existir entre ambos códigos. Estos modelos de clasificación, que no siempre son coincidentes en sus observaciones, han demostrado ser útiles para ejemplificar el tipo de relación que se produce en algunas páginas de libros álbum concretos o para preguntarse acerca del tipo de competencias que demandan del lector las distintas formas de relación texto-imagen. Sin embargo, con estas clasificaciones estáticas no se logra registrar la complejidad de lo que ocurre durante la lectura en el momento en que los códigos interaccionan para producir los significados, pues en el álbum los dos códigos coexisten en una interacción entre la palabra, la imagen y el lector que no siempre se puede reducir a una fórmula fija. Cuando leemos vamos haciendo ajustes; calibramos lo que quieren decir las imágenes de acuerdo a lo que afirman las palabras y lo que quieren decir las palabras de acuerdo a las ilustraciones; esta oscilación de ajustes y reajustes es permanente y única en cada lectura. En un álbum un discurso siempre limita o expande al otro; lo que quiere decir que un código siempre simplifica o complica lo que el otro asiente.

³ Cabe destacar que el código visual no sólo contempla las ilustraciones, sino también otros elementos gráficos relevantes tales como el diseño, la tipografía, la disposición de los elementos en la página, el soporte, etc.

La interacción entre el texto escrito y la imagen ha sido representada a través de metáforas como por ejemplo la del collar en el que las ilustraciones serían las perlas y el texto el hilo que utiliza la ilustradora Barbara Cooney; la de la tela en que los hilos de ambos códigos se entretujan para formar el tejido; la “simbiosis”, un término proveniente de la biología; o las metáforas musicales del contrapunteo, la “antifonía” o el “dueto”. Pensamos que un término acertado para caracterizar la interacción es el de “sinergia”, utilizado por Sipe⁴, pues señala la producción de dos agentes que en combinación tienen un efecto mayor al que tendrían cada uno por separado.

De manera que en el caso de los libros álbum, el “texto” –lo que se dice– está compuesto por palabras y por imágenes que actúan en combinación de forma sinérgica. Cada uno de los códigos que conforman el “texto” posee medios expresivos particulares y también sus propias convenciones para representar y expresarse: el texto escrito se vale de recursos fonéticos, métricos y sintácticos para crear significados, mientras que el texto visual se vale de la línea, el color, y la perspectiva para crear representaciones que utilizan o rompen determinadas convenciones iconográficas. Es así como en cada uno de los códigos se pueden identificar dos niveles: el medio con el que se representa y lo representado.

De la misma manera, el “texto” resultante de la unión de palabra e imagen también estaría compuesto por estos dos niveles: por una parte los recursos mediante los cuales se narra o se enuncia (el ritmo, el texto escrito y la imagen, la relación texto-imagen, etc.) y por la otra aquello que se representa o se cuenta. Desde el punto de vista de la narración estos dos niveles equivalen a la distinción entre historia (lo que se cuenta a través del texto y las ilustraciones) y el discurso (la manera en que texto e ilustraciones se ensamblan para contar).

En este artículo nos concentraremos en la función de las imágenes en relación a lo que aportan a este gran “texto” y nos detendremos en cómo las particularidades del discurso de la imagen condicionan y contribuyen a la creación de significados en los libros álbum narrativos. Expondremos de qué manera en las narraciones contenidas en el álbum, realizadas a través de palabra e imagen, la imagen adquiere nuevas funciones.

En consecuencia hemos identificado dos grandes funciones de la imagen en el álbum: una de ellas es la función de crear el mundo ficcional proporcionando algunos de los elementos que forman parte de la narración (ambiente, personajes, punto de vista) y la otra es la función narrativa de la imagen (acciones).

La imagen en el álbum: espacio y tiempo

Generalmente se considera al texto escrito como una forma progresiva y temporal, es decir narrativa; y la imagen como una forma simultánea y espacial, es decir descriptiva. Sin embargo, en el álbum, tal como explica Durán⁵, no estamos ante imágenes aisladas, sino ante una encadenación de imágenes a las que llamamos ilustraciones. Mientras que la imagen es espacial, la ilustración introduce la



1. El árbol rojo

Shaun Tan

Barbara Fiore Editora

Sólo con el texto, entenderíamos aún menos. La imagen es una metáfora de la desorientación y el aislamiento del personaje.

4 Sipe, L., “How Picture Books Work: A Semiotically Framed Theory of Text-Picture Relationships”, *Children’s Literature in Education*, nº 29 v. 2, 1998, pp. 97-108.

5 Durán, T., *Els suports narratius dins la literatura infantil*, Tesis doctoral dirigida por Gabriel Janer Manila, Departament de Teoria i Història de l’Educació, Universitat de Barcelona, 2001.



1.



2.

2. El niño Estrella

Rachel Hausjater / Olivier Latyk

Édelsvives

La imagen también participa en la creación de la atmósfera narrativa.

temporalidad. La ilustración muestra una idea de tiempo por medio de la secuenciación de las imágenes que se suceden en un tiempo que incluye el tiempo de pasar la página. Además, el trazo y algunos otros recursos, en su mayoría heredados del cómic, también reflejan el paso del tiempo. Debido a la relación entre texto escrito e ilustraciones que se produce en el álbum, lo escrito deja de ser un arte temporal y la ilustración deja de ser un arte espacial, pues, como afirma Nodelman: “Los espacios visuales representados en las ilustraciones implican tiempo y las secuencias temporales descritas en las palabras implican espacio.”⁶

En este sentido, la ilustración en el álbum, como el cine y la televisión, es un arte multimodal, en el que se integran la dimensión espacial de la composición y la dimensión temporal del ritmo narrativo.

1. La imagen crea el mundo ficcional

En las narraciones creadas a través de texto escrito e imágenes, estas últimas son muy potentes a la hora de darle forma al mundo ficcional pues a través de ellas percibimos el ambiente, les colocamos rostros a los personajes, nos asomamos a un escenario desde un punto de vista, e incluso podemos identificar el registro de la narración. Mientras que en una narración escrita carente de ilustraciones el tono lo imprime la voz del narrador, en un álbum las imágenes también contribuyen a darle tonalidad a lo que se cuenta. Hay libros álbum melosos y libros álbum amargos; los hay evocadores o punzantes; misteriosos o diáfanos; en todos los casos las ilustraciones tienen un poder especial para crear estos climas. En general la imagen tiene gran capacidad para establecer el tono y el registro de la narración; de manera que es frecuente que con sólo mirar las imágenes acertemos al precisar si una narración es distanciada y paródica; o dramática e intimista.

En el caso de los álbumes no-narrativos —aquellos en los que no hay una trama, sino por ejemplo un catálogo o lista, pero en los que también existe un sentido secuencial— las imágenes igualmente aportan un tono general y un sentido de coherencia que permite la secuenciación de los elementos. En muchos de estos libros álbum también se crea un mundo de ficción para que el lector-espectador contemple. En los libros álbum el mundo que muestra la imagen está dotado con su propia lógica e iconografía. Tanto en los libros álbum narrativos como en los enumerativos, la imagen juega un papel irremplazable en darle coherencia al mundo ficcional y es esta coherencia uno de los rasgos distintivos de los buenos libros álbum infantiles.

2. La imagen cuenta la historia

Las imágenes secuenciadas en el álbum dotadas de temporalidad tienen capacidad de contar la historia junto al texto escrito. Como se ha explicado, el “texto” de un álbum se compone de lo que narran las palabras y de lo que narran las ilustraciones. Para contar la imagen se vale de algunas convenciones discursivas⁷ que han sido estudiadas y analizadas por los estudiosos y también por algunos ilustradores.

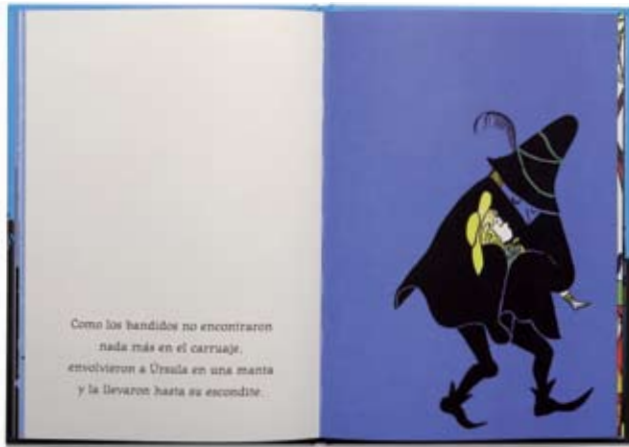
⁶ Nodelman, P., *Words about Pictures: The Narrative Art of Children's Picture Books*, The University of Georgia Press, Athens (GA), 1988, p. 243.

⁷ Los interesados en conocer algunas de estas convenciones pueden consultar: Colomer, T., *Siete llaves para valorar las historias infantiles*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1996, Capítulo 1.

Las imágenes no sólo pueden representar las acciones sino que, a través de algunos recursos (como la burbuja o bocadillo), también pueden mostrar algunos procesos verbales y mentales (como decir o pensar).

Pero por tratarse de dos códigos diferentes, el texto escrito y la imagen no pueden ser equivalentes; es decir, no pueden contar exactamente lo mismo pues cada código tiene sus formas de contar. Es por eso por lo que las relaciones texto-imagen no son simétricas ya que cada código añade o limita lo que el otro establece. Sin embargo, sí puede ocurrir que los dos códigos en combinación se perciban como redundantes. Una de las características de los buenos libros álbum infantiles es que texto e imagen se reparten la tarea de contar y se mantienen a salvo de los peligros de la redundancia.

La repartición de funciones entre el texto y la imagen ha sido motivo de trabajos en los que se han señalado las implicaciones que tiene para los lectores en formación el hecho de que se delegue



1. Los tres bandidos

Tomí Unserer
Kalandraka

La imagen nos ayuda a entender la tonalidad de la historia. No se trata de una historia de "bandidos" comunes y corrientes, ya que la imagen nos muestra a un bandido que, con actitud paternal, se preocupa por Úrsula.

2. El pastor Raúl

Eva Muggenthaler
Kalandraka

El texto nos dice que Raúl se marchó a la ciudad, pero la imagen nos muestra cómo fue que se marchó, entregándonos más información sobre la historia. La imagen, en el libro álbum, también narra.



2.

en la imagen parte de la carga narrativa. Teresa Colomer⁸ ha analizado el tipo de ayudas que la imagen puede ofrecer a un lector que aún no domina el escrito. La imagen por una parte alivia al lector la tarea de decodificación, y por otra permite complicar la narración de manera que ésta alcance las expectativas del lector, acostumbrado a escuchar o ver narraciones más complejas de las que puede leer.

Por su parte Bettina Kümmerling-Meibauer⁹ ha señalado de qué manera algunas formas de relación entre el texto escrito y la ilustración (especialmente cuando lo que dice el texto contradice lo que dice la ilustración) favorecen los primeros acercamientos a figuras complejas del lenguaje que requieren de competencias interpretativas desarrolladas, como es el caso de la ironía.

Al contar junto al texto, la imagen no sólo proporciona elementos de la historia a la narración sino que también incide sobre los elementos discursivos de la narración. Una de las funciones discursivas de la imagen es unirse al texto para crear el ritmo de la narración, un elemento importantísimo en la narrativa del álbum.

Imágenes con ritmo para contar la historia

En una edición reciente de la Feria de Bolonia, el ilustrador Tomi Ungerer contaba cómo creaba sus libros álbum: “Es una cuestión de ritmo, *tic-* el texto; *tac-* las ilustraciones. *Tic-tac, tic-tac*”.

Estos ritmos, compuestos por pausas o aceleraciones, le son sugeridos al lector pues es el “texto” del álbum el que indica cuándo y cuánto hay que detenerse para observar, cuánto hay que apurar el paso porque varias acciones se suceden en forma veloz en una sola página. El ritmo narrativo en el álbum involucra la dimensión física del libro, ya que el tiempo que lleva pasar la página también afecta la velocidad de la narración. En efecto, los creadores de libros álbum toman en cuenta este tiempo para marcar el ritmo narrativo y utilizan cantidad de recursos y “anzuelos” para invitar al lector a detenerse o a dar vuelta a la página.

Por lo general, las ilustraciones invitan a detenerse a mirar, mientras que el texto lleva a avanzar. Considerando este aspecto, los autores racionan la cantidad de texto en una página o gradúan la dificultad de lectura de la imagen. Es frecuente que cuando hay gran cantidad de texto, se recurra a una viñeta o a una ilustración con pocos detalles que observar de manera que no se ralentice el ritmo de la narración. O también, que cuando se quiere acelerar el ritmo se utilice el encabalgamiento de una frase que continúa en la página siguiente, de manera que el lector se dé prisa en pasar la página.

Algunos de los recursos rítmicos son exclusivos de la imagen. Por ejemplo, para dar la idea de una extensión larga de tiempo se utiliza la doble página sin texto. Este es el caso famoso de las dobles páginas consecutivas de *Donde viven los monstruos* de Maurice Sendak; y también de la doble página del final de *Los tres erizos* de Javier Sáez Castán o el recorrido por la selva de *La Selva Azul* de Comotto.



3.



4.

3. El túnel

Anthony Browne
Fondo de Cultura Económica

La imagen estructura el ritmo de la narración. En esta doble página, vemos al personaje correr hacia la derecha. La velocidad que sugiere la imagen busca acelerar la lectura del lector, que se verá impulsado a hacer un cambio de página.

4. Los Tenebrositos

Elham Asadi
Brosquil

En esta imagen, el mundo del mal y del bien se oponen a través del uso de los colores.

⁸ Colomer, T., “El álbum y el texto”, *Peonza*, n° 39, 1996.

⁹ Kümmerling-Meibauer, B., “Metalinguistic Awareness and the Child’s Developing Concept of Irony: The Relationship between Pictures and Text in Ironic Picture Books”, *The Lion and The Unicorn*, n° 23, 1999, pp. 157-183.



1.



2.



3.

1. 2. Donde viven los monstruos

Maurice Sendak
Altea

3. La sorpresa de Nandi

Eileen Browne
Ekaré

Un recurso de la imagen que acelera el ritmo es la sucesión de imágenes contiguas en una misma página como ocurre en la escena de la cabra en *La sorpresa de Nandi*, o en las distintas secuencias de *Buenas noches*, de Jean Ormerod.

Personajes ajustados a lo que se cuenta

Otro aspecto que resulta especialmente interesante a la hora de observar las particularidades de la imagen en los libros álbum es la manera en que los recursos propios del código visual se ponen al servicio de la narración; en otras palabras, cómo los medios de representación de las imágenes se adaptan a lo que se cuenta.

Veamos algunas de las opciones que han tomado ilustradores sobresalientes para representar el personaje protagonista de acuerdo a la presencia del personaje en la narración y a las características de la narración. Tomemos por ejemplo a Nadarín, el pez protagonista del álbum homónimo de Leo Lionni. En esta narración lo importante de la caracterización es su diferencia con respecto a los otros peces. Nadarín no necesita ser un personaje especialmente complejo ni de profundidad psicológica, sólo requiere ser diferente a los demás. En consecuencia los recursos a los que apela Lionni para representarlo se adaptan a la exigencia narrativa: simplificación de la forma y diferenciación de los demás peces a través de un color contrastante.

La historia no reclama que Nadarín sea un personaje expresivo y, en este caso, grafismo y simplicidad resultan una opción acertadísima y de gran valor estético.

Las historias de Sapo, el personaje de Max Velthuijs, giran en torno a lo que siente el personaje. Estas narraciones discurren en un mundo controlado y seguro, un escenario en el que el Sapo va experimentando sensaciones, emociones y experiencias, todas ellas bastante comunes, como el frío, el miedo, el dolor por la muerte, el enamoramiento, la solidaridad hacia el extraño, la gratitud hacia los amigos. Lo importante de estas historias son las emociones y sensaciones de Sapo, que son emociones simples, universales y contundentes. Todos los personajes se encuentran muy definidos y se identifican a través de pocas características fijas. En general las opciones se mantienen en una misma gama cromática mostrando planos bastante fijos. En este mundo donde todo transcurre sin sobresaltos, las emociones de Sapo destacan. Una sola línea logra expresar estas emociones: la línea que dibuja la boca de Sapo. En un mundo plácido, representado con opciones gráficas constantes, un trazo de máxima expresividad es capaz de mostrar el terror, el placer, el frío o la satisfacción de Sapo. De esta manera en estas historias las emociones se codifican de forma simple pero profunda para hacerlas inteligibles al pequeño lector y los recursos de la imagen se adaptan perfectamente a este propósito.

Un caso también muy ejemplar, pero muy diferente es el de Olivia, el entrañable personaje de Ian Falconer, pues aunque las narraciones protagonizadas por la cerdita también tienen como centro al personaje, en este caso, lo importante no son sensaciones universales, sino un carácter único, compuesto de hiperactividad, sofisticadas particularidades, deseos y aficiones muy concretas.

De allí que la imagen que representa a Olivia muestra los matices del mundo interior poblado de juegos, situaciones poco generalizables y llenas de matices. Por una parte, los detalles en color

rojo destacan a Olivia y subrayan su vitalidad, por la otra los valores de luz y sombra y el uso de la perspectiva se muestran las expresiones faciales y corporales de forma tan humanizada que ¡casi podemos precisar la edad humana de la cerdita! Estos recursos logran una representación compleja y muy expresiva adecuándose a la historia que se cuenta.

Rosa Blanca de Roberto Innocenti posee un planteamiento diferente. En este caso no estamos ante una historia centrada en el personaje, sino ante una narración histórica en la que la situación prevalece sobre la protagonista. Rosa Blanca es un personaje cuyo destino narrativo está ligado al contexto en el que le toca vivir. La opción ilustrativa para este libro, ambientado en la Segunda Guerra Mundial, es un realismo capaz de ofrecer, sin necesidad de muchas explicaciones, la información contextual que el lector requiere para comprender la historia a cabalidad. La niña protagonista está representada en sintonía con este mundo mediante las convenciones realistas: sus rasgos son reconocibles y únicos. Pero Rosa Blanca es también algo más que una niña concreta y particular; es a la vez un símbolo de la solidaridad humana –de hecho su nombre alude a un movimiento clandestino de resistencia pacífica–. De manera que Innocenti deja de lado algunas convenciones del realismo para transformar a su personaje en un símbolo. Esto explica el colorido distintivo asociado al personaje y a las banderas nazis, donde el rojo característico destaca en los ambientes sombríos de la ciudad. En este personaje se solapan la expresión psicológica y la simbólica, lo que impele al lector a dar un paso hacia la abstracción y a leer esta historia particular y concreta como una metáfora de la experiencia humana.

La ilustración, utilizando recursos propios de la imagen como el color y la luz, unida a algunas pistas textuales, como el nombre de la protagonista, producen esta simbolización.

Los recursos propios de la imagen y los recursos que adopta en combinación con el texto permiten que en el álbum se produzcan significados expresados de forma novedosa y manejable. La frase de Peter Hunt que inicia este artículo expresa el carácter innovador del álbum contemporáneo y en gran medida éste se debe a las nuevas funciones que adquieren las imágenes en los libros álbum. ●



4.



5.



6.

4. Naranja

Leo Lionni
Lumen

5. Sapo y un día muy especial

Max Velthuis
Ekaré

6. 7. Olivia

Ian Falconer
Fondo de Cultura Económica



7.

Cada vez venían más camiones. Los niños se quedaban a la entrada de sus casas para verlos pasar. Sin embargo, no se sabía a dónde iban. Se creía que al otro lado del río y que volvían vacíos.

Un día, un camión se quedó parado. Los soldados tuvieron que arreglar el motor. De pronto, un niño saltó del camión e intentó escapar. Pero el alcalde Schroeder estaba allí, en medio de la calle.



Rosa Blanca
 Christophe Gallaz / Roberto Innocenti
 Lóguez
 (ambas páginas)

«Si alguien hubiera de que decirte el secreto
 Dónde había niños, inventa un cuento
 Rosa Blanca era invisible y se escondía. En una casa
 pequeña, pero que tenía historia».

Rosa Blanca era invisible al resto de los
 habitantes. Con cuidado se escondía en un
 escondite. El niño estaba con la familia
 desde siempre. Rosa Blanca tenía tres...





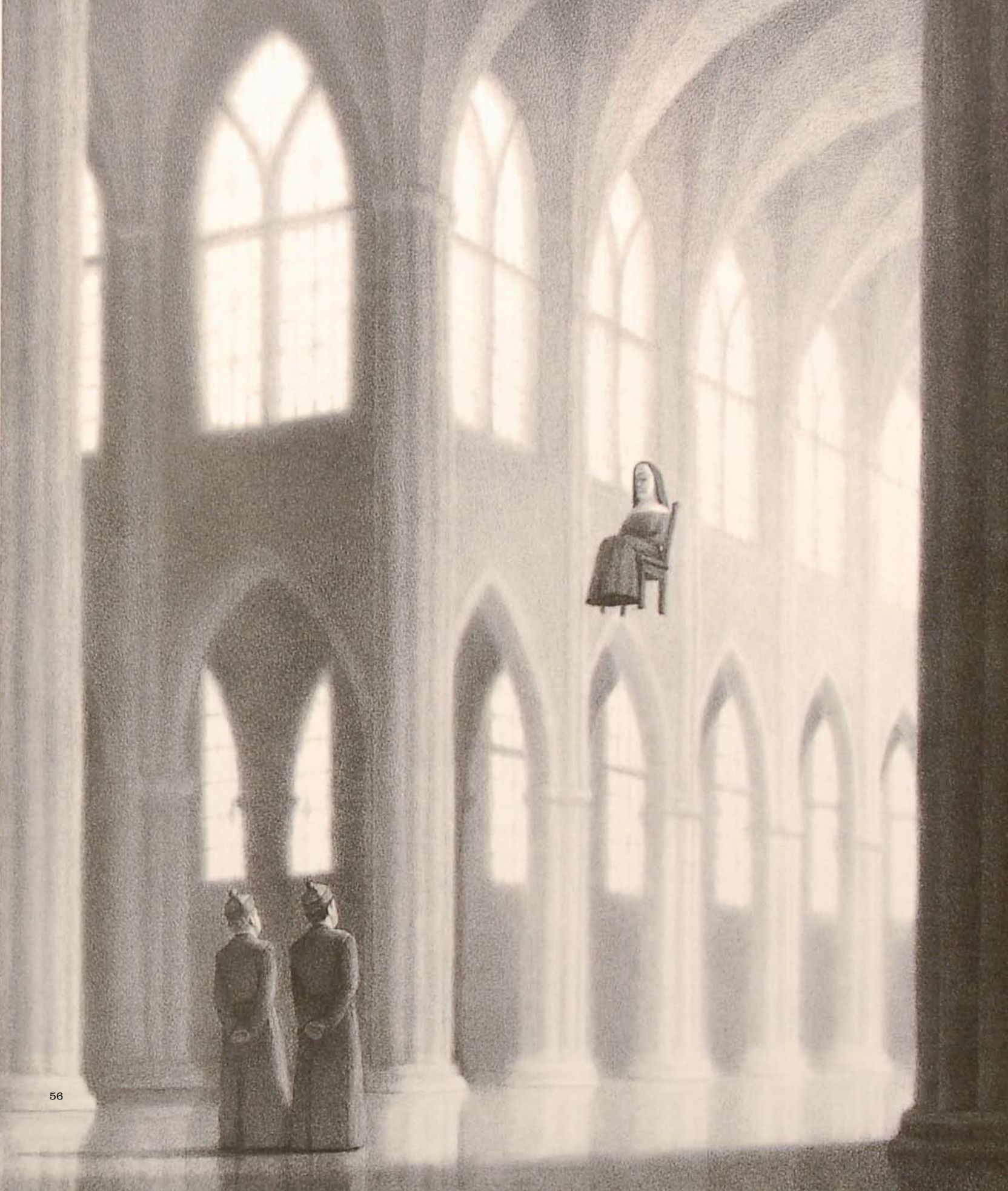
El libro álbum es un género nuevo para los niños; está dando todavía sus primeros pasos. Sin embargo, a veces me da la impresión que corre y que se acerca con rapidez a su época dorada, por la importancia que los creadores le asignan. Pero como género nuevo, todavía lo teórico va más atrasado que la praxis. Realmente, poco se ha escrito al respecto. Incluso, muchos artículos suelen compartir las mismas bibliografías, lo que pone de manifiesto

que es un campo fértil para el debate, donde todo el mundo se toma el derecho a opinar. Y eso lleva a ver cómo en diversas editoriales de diferentes países se comienza a incrementar la cantidad de libros álbum publicados, pero, al mismo tiempo, se clasifica como tal a otros que están lejos de serlo.

HERRAMIENTAS DE LA ILUSTRACIÓN PARA CONSTRUIR SIGNIFICADOS

Alex Pelayo¹

¹ Ilustrador cubano residente en Chile. Realizó estudios básicos en la Escuela Vocacional de Artes de Matanzas, Cuba. Licenciado en Artes Visuales en la Universidad de Chile. Ha ilustrado más de 35 libros para prestigiosas editoriales de Argentina, Bolivia, Chile y Uruguay. Recibió el 1er Premio escolar de Cómic Metropolitano (1995). Mención Honrosa en la categoría dibujo y grabado en el Concurso Internacional Siart 2000, Bolivia, como Pelayos (junto a Pepe Pelayo) obtuvo Mención en el Concurso Internacional de Humor gráfico Ricardo Rendón, Colombia, Premio especial del 25th International Nasreddin Hodja Cartoon Contest Turkey y 2do. Premio en el Primer Concurso de Humor Gráfico "Porto de Humor", Brasil.



Por tanto, hasta ahora algunas características que lo definen parecen ser claras, mas las bases, los cimientos, no parecen estar del todo consolidados.

Sin dudas, sí podríamos asegurar que se ubica en el límite entre la literatura y las artes visuales. La historia en los libros álbum generalmente es contada en interrelación con el discurso verbal, a modo de diálogo, conformando fuertes lazos narrativos. En ningún caso la imagen juega un papel secundario, pues tiene aires de independencia del texto escrito, siendo primordial en la construcción de la historia. Así, encontramos libros álbum en que la narración es contada sólo a través de imágenes, prescindiendo del lenguaje escrito, por lo tanto, ya no hablaríamos de un género literario, porque su forma de expresión no es verbal. Y a pesar de estar dentro del formato “libro”.

Un libro álbum puede existir sin texto, pero no puede existir sin imágenes. Eso también lo podrían asegurar muchos.

A pesar de su vital papel en la narración, observamos que estas imágenes mantienen lazos consanguíneos con las ilustraciones de los libros tradicionales, donde ellas le deben su existencia al discurso verbal; lenguaje donde es contada y comprendida la historia.

En muchos casos es muy fina la línea que separa el libro álbum del libro ilustrado. De ahí los errores al clasificarlos, y como ya he dicho, se toman como tales muchos libros que no poseen sus características.

Un ejemplo de muy cerca: *El cuento de la Ñ* (Editorial Sudamericana de Argentina) creado por *Pelayos*, (seudónimo de un escritor y un ilustrador, el plural de un apellido, el de Pepe y Alex, mi padre y yo). En la mayor parte de esta historia, nos regimos por las leyes convencionales de un libro para primeros lectores, donde la ilustración a veces recrea, otras sugiere, otras apoya y hasta llega a adornar.

No obstante, hay momentos en el libro en que aparecen “distanciamientos” (parafraseando a Bertolt Brecht en su teoría teatral), donde el narrador detiene la historia y le habla directamente al ilustrador por no estar de acuerdo con lo que dibuja, llegando incluso a pelear con él. Son los momentos donde se superponen las clasificaciones. No es un libro común ilustrado para primeros lectores. Pero tampoco es un libro álbum puro.

Los misterios del Señor Burdick

Chris Van Allsburg

Fondo de Cultura Económica

El texto que acompaña esta imagen dice “La quinta silla terminó en Francia”. La ilustración adquiere gran fuerza al contar aquello que el texto calla.

Entonces, podemos afirmar que los creadores de los libros álbum también se encuentran frente a un vasto y abierto campo creativo y propositivo. Aparecen cada vez más artistas que de manera lúdica se explayan en este género, como cuando en la pintura del siglo XIX el artista perdió el vínculo

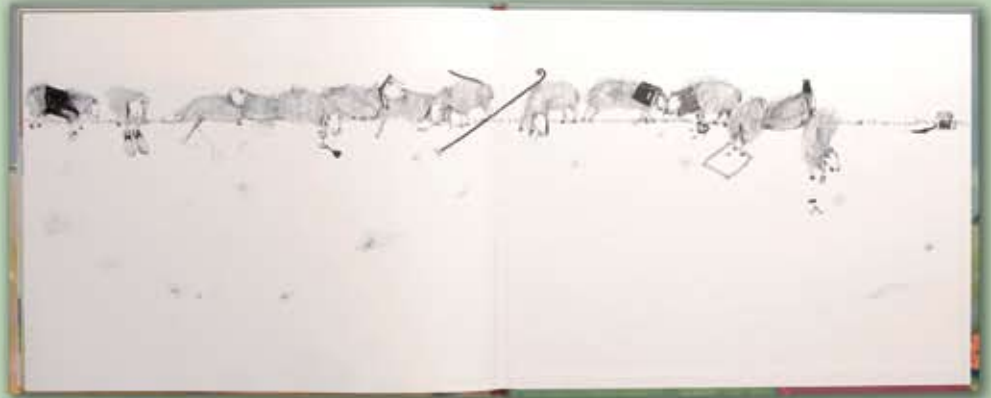
con la naturaleza como referente y dio paso al nacimiento de las vanguardias.

Resulta claro que este género parece tomar fuerza en un momento de la historia donde la sociedad rinde culto a la imagen. El espectador ha llegado a un alto grado de desarrollo de su percepción, es capaz de captar un discurso a través de varios lenguajes simultáneamente, como el caso del cine o la publicidad. El libro álbum -me da la impresión-, se gesta para un público que ya está preparado y educado para "leerlos" y comprenderlos, como si este género se hubiera adaptado a las necesidades del lector.

En nuestro medio, el desconocimiento sobre este nuevo género es masivo. Hay ignorancia y desinformación por parte de autores (escritores e ilustradores), editores, diseñadores, profesores, promotores del libro, bibliotecarios, librerías y, finalmente, lectores. Es un hecho.

Por otro lado, sabemos que la literatura infantil siempre ha sido clasificada como un género menor, incluso hasta por los mismos creadores. Prueba de ello es que en nuestro país hay carencia total de una crítica especializada. Si a eso le agregamos la subvaloración que se tiene de los libros para primeros lectores, ¿cómo hacer que un género nuevo, a menor escala y casi ignorado, se desarrolle? No creo que haya una sola respuesta y ojalá lleguemos a varias en este libro.

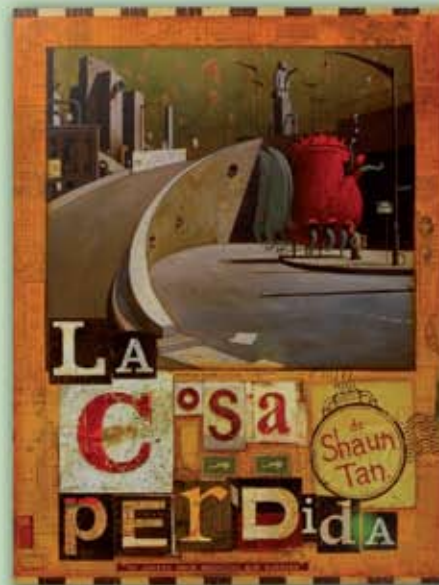
Pero retomando la teoría para tocar la mayor cantidad posible de puntos y finalizar el análisis, puedo decir que el libro álbum no sólo está compuesto por ilustraciones o textos; el libro álbum es un objeto estético en su totalidad. Y para esta conjunción participan en la mezcla: el diseño, el diagramado, la tipografía, la portada, contraportada y las guardas. Todos aportando consustancialmente en función del sentido del libro.



1.



2.



3.

1. *El pastor Raúl*

Eva Muggenthaler
Kalandraka

2. *El túnel*

Anthony Browne
Fondo de Cultura Económica

Para una buena lectura de un libro álbum es necesario comenzar en las guardas. Son ellas las encargadas de darnos pistas sobre el tema y la intención del libro.

3. *La Cosa perdida*

Shaun Tan
Bárbara Fiore Editora

El diseño del libro álbum tiene su punto de partida en la misma tapa y contratapa, entregándonos el contexto de su interior.



4. Perro Azul

Nadja

Corimbo

El ilustrador decide usar un estilo de pintura expresiva para acompañar la narración y los valores o antivalores presentados.

4.

Sin embargo, mi intención en este artículo girará más hacia el tema de la ilustración, no quiero proponer nuevos postulados, ni teorizar y menos polemizar sobre el género, pues no me considero un especialista (son pocos, si los hay).

Mi papel está en otro lado, en el de la creación. Puesto que soy ilustrador. Comentaré, entonces, algunos de los ingredientes, de las herramientas gráficas, que emplea el artista visual para la narración y/o acentuación de una historia.

Un tema que preocupa a los jóvenes ilustradores es la apropiación de un estilo. Lograr diferenciarse del resto y proponer una nueva figuración no es tarea fácil. Hay ilustradores que se destacan por un estilo particular, sus libros pueden ser reconocidos a la distancia al entrar en una biblioteca o librería.

Generalmente, en los inicios, tomamos influencias de estos artistas, eligiendo al que se acerca más a cómo queremos decir las cosas, o sólo nos dejamos llevar por predilección estética. Así, de manera consciente o inconsciente, se van moldeando nuestras figuras. Hasta que despertamos un día y nos damos cuenta de que dominamos un estilo único, nos sentimos cómodos y expresamos emociones o conceptos bajo una forma aparentemente genuina.

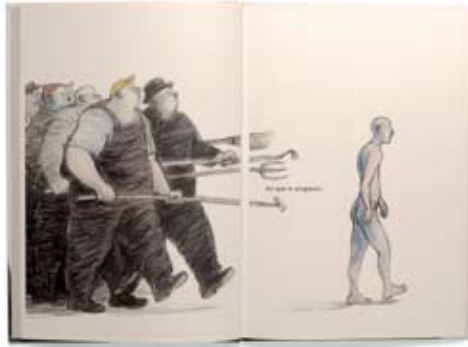
Además de la búsqueda de una identidad formal, el ilustrador, para resaltar y enriquecer la historia, hace uso de diferentes estilos gráficos, escuelas, movimientos y tendencias dentro de la Historia del Arte.

Comentaré el libro *La isla, una historia cotidiana* de la Editorial Lóguez, de Armin Greder, pues me parece un buen ejemplo. El libro narra la historia de un personaje que naufraga en una isla, y no es bien acogido por los habitantes de ese lugar. Los isleños representan las sociedades cerradas, caracterizadas por la ignorancia, los miedos, la xenofobia y los prejuicios. Para evidenciar estas características, el autor crea imágenes muy expresivas, grotescas y crudas; con un marcado estilo personal, toma provecho del expresionismo alemán, corriente pictórica de comienzos del siglo XX que se destaca por expresar las fobias del ser humano. Deja de lado lo estéticamente bello y se preocupa por transmitir el sentimiento y la subjetividad, provocando en el espectador fuertes emociones de agobio, susto, repulsión, etcétera. Greder recrea esta corriente para provocar en el lector una fuerte reacción, difícilmente el lector quedará indiferente o apacible al cerrar el libro.

Otro ejemplo bien claro es *Draguito y el dragón* de la Editorial Alfaguara, creado por Pelayos (y disculpen la autoreferencia, pero en estos casos es mejor citar sobre lo que mejor se domina, ¿no es cierto?). Pues en esa historia contamos cómo un niño se obsesiona con un libro sobre dragones. La historia se desarrolla en la actualidad, pero elegimos un estilo visual medieval, recordando la leyenda de San Jorge y el dragón, citando las historias de caballería, con referencias a la estética de los estandartes y emblemas heráldicos. De esta manera, además de enriquecer la obra, de darle al libro un sentido estético y fortaleza a la historia, contribuimos a la educación visual del lector. O eso intentamos hacer por lo menos.



1.



2.



3.

La Isla, una historia cotidiana

Armin Greder
Lóquez

1. 2. Para transmitir una sensación de frío y maldad desde la tapa, el ilustrador utiliza la técnica del carboncillo.

3. La referencia al cuadro *El grito*, de Edvard Munch (representante del expresionismo), es utilizada para connotar el espanto ante lo que ocurre.

Otro aspecto importante a tener en cuenta es el color en la ilustración. Este se pondrá en función del discurso del libro, abordándolo de diversas maneras.

Elegir una cromática, es decir, la paleta de colores seleccionada por el artista, ayudará en la corporalidad de una historia. Si ilustramos un cuento submarino, en nuestra paleta primarán los tonos azulados. Para una historia polar, la paleta estará cargada de colores claros y fríos, en cambio, si la historia transcurre en la selva, la paleta tendrá colores vivos e intensos. El color posee cualidades subjetivas, que podemos asociar con temperaturas. Los amarillos y rojos dan sensación de calor; azules y violetas, en cambio dan idea de frío, en especial cuando son mezclados con blanco. Rebecca Dautremer tiene otro motivo para elegir una cromática. En su libro *Enamorados* de la Editorial Kókinos, tras unas bellas ilustraciones se destacan el rojo y el rosado, evidentemente son los colores con que identificamos la pasión y el amor. Los dibujantes Andrej Dugin y Olga Dugina en el libro de la Editorial Fondo de Cultura Económica *Las plumas del dragón* (parece muy socorrido el motivo del animal, ¿no?), ilustran un cuento de Árnica Esterl, con estructura, ambientación y contextualización de un tradicional y clásico cuento de hadas. Sus ilustraciones parecen tener una veladura o base de color ocre, avejentando las imágenes y provocando en el lector la sensación de encontrarse con un libro antiguo.

El color puede ser empleado para diferenciar o acentuar partes del libro. En *Draguito y el dragón*, nuestro personaje se obsesiona tanto con los dragones que sueña que pelea con uno. Para separar la realidad del sueño utilizamos diferente coloración. Cuando Draguito está despierto utilizamos colores intensos y brillantes y en las ilustraciones donde el personaje sueña, la gama de colores es pálida. Esto no lo descubre el lector hasta llegar al final del libro. De esta manera el color juega un papel fundamental en la narración.

Los personajes están vivos, difícilmente nos podemos desprender de sus sentimientos o emociones, es por ello que el color nos proporciona elementos que podemos identificar en la realidad y plasmar en una imagen. Solemos asociar colores con estados de ánimo. Si un personaje está furioso, podemos teñirlo de rojo intenso y así acentuar su ira, en cambio, si está triste, los grises y los azules nos pueden ayudar.

Otro aspecto que el artista visual toma en consideración es el material que emplea para la realización de las ilustraciones. La elección de la técnica que se aplicará puede jugar a favor de nuestra intencionalidad. Si una historia se destaca por lo etéreo, lo poético, estaría bien acompañado de acuarelas o tintas, materiales transparentes con mucha luminosidad. En cambio, hay historias muy sólidas que se podrían contar mejor en materiales más cubrientes como acrílico, óleo o témperas. Armin Greder opta por el carboncillo para resaltar la agresividad y la expresividad en sus personajes de *La isla*. En *Draguito y el dragón* preferimos una técnica que simule la xilografía o grabado en madera, una antigua técnica de impresión que en occidente tuvo sus inicios en la Edad Media, y que para nuestra historia resulta idónea.

Es frecuente el uso del collage, el montaje fotográfico, las técnicas mixtas, la aplicación digital, en fin, hay un amplio abanico de posibilidades donde el ilustrador deberá elegir la más adecuada.

Tanto en el libro álbum como en el libro convencional, el ilustrador tiene la capacidad de narrar con

independencia del texto. En los libros álbum es más evidente, pues es esta una de sus principales características. Mas, en los libros ilustrados, con menor libertad, también el ilustrador puede contar algunas cosas en segundos planos (en algunos casos la ilustración tomará rienda suelta y entre interpretaciones dejará a un lado el texto escrito). En este tipo de libros el texto escrito funciona de manera autónoma, la historia podrá ser comprendida sin prescindir de los dibujos. Sin embargo, dentro de la ilustración nos tropezamos con pequeñas narraciones, chistes gráficos, personajes que interactúan y que el discurso verbal no menciona.

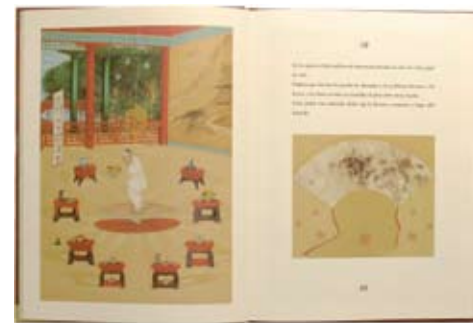
Tony Ross, eximio ilustrador inglés, recurre a este medio con mucha frecuencia. Paralelamente a la historia transversal del libro distinguimos en rincones ocultos ratones que pelean con gatos, o ratones robando comida. Estos detalles enriquecen el libro a tal punto que al lector, al terminar de leer, le queda la sensación de que le quedaron cosas inconclusas. Entonces tenderá a retomar el libro, encontrará nuevos elementos que dejó pasar en una primera lectura. Sabemos que los niños son incansables relectores.

Con nuestro libro *Ni un pelo de tonto* de la Editorial Alfaguara de Chile, hacemos uso de este recurso: paralelamente al eje central del cuento convive una historia de dos diminutos bichitos que va desencadenando una serie de acciones, llegando a contar incluso con su propia dramaturgia. Detalles que si no se miran con atención pasarán inadvertidos a la vista del lector, pues nunca interfieren con la historia principal.

Otros guiños dejados por el ilustrador son las pequeñas citas de cuadros relevantes en la Historia del Arte. En *La isla* sutilmente percibimos en una de las ilustraciones la obra *El grito*, de Edvard Munch, obra símbolo del expresionismo. En nuestro libro *Draguito y el dragón* también hay una cita al cuadro renacentista de Rafael, *San Jorge y el Dragón*. Estos guiños parecen estar dirigidos a un público adulto y letrado, que sin excluirlos son también lectores de libros álbum. Pero captado o no por el niño, comunicados o no por un adulto, estos detalles serán enriquecedores para él. Una vez que se encuentre con la obra citada –el día de su vida que sea– sentirá un deleite extra, se enfrentará a ella con mayor criterio.

La ilustración es el primer contacto que tiene el niño con las artes visuales, las imágenes de sus libros serán su primera galería de arte. Solemos toparnos con más álbumes que visualmente nos remontan al arte contemporáneo. La pintura y la ilustración comparten un mismo lenguaje. La ilustración ayudará al pequeño lector a comprender estos códigos comunes, les mostrará el mundo codificado por signos y para entender esta iconografía necesitará un aprendizaje. Con la lectura de los libros, con la experiencia visual, comenzará a desarrollar su sensibilidad, formará su gusto estético, preferirá algunas imágenes y no otras, aunque quizás no será consciente de esta elección.

El libro entrega valores, conocimientos y sensibilidades, es un estímulo a la creatividad, y proveerá al pequeño lector de herramientas para su adaptación en sociedad y su formación como ser humano.



4.



5.



6.

4. *El genio del jazmín*

Jean-Côme Noguès /
Anne Romby
Zendreria Zariquiey

El uso del color ocre permite al lector relacionarse con el libro como si fuera un documento antiguo. El ilustrador utiliza códigos universales que dan pistas sobre la actitud con que debemos enfrentar la narración.

5. *El libro en el libro en el libro*

Jörg Müller
Serres

En estas imágenes, el contraste del blanco y negro con el uso de colores distinguen entre la realidad y la ficción.

6. *El perro de Madlenka*

Peter Sís
Lumen

Mediante el uso de tonos azules y del blanco, entramos al mágico mundo de Madlenka y su amiga, que juegan en el ártico.



1.



2.

Por todo lo anterior, es que quiero que mis colegas y yo tengamos siempre presente que mucho de lo que deseamos lograr depende de nosotros. Dependerá de lo que nos exigimos y de lo que le exigiremos al medio. Dependerá de nuestra entrega, de nuestro compromiso con este hermoso arte. Y del apoyo y la comprensión del resto de los involucrados, por supuesto. Como el que me han brindado ustedes en este momento. ●

1. 2. *Mi globo paseando por Nueva York*

Yo en el Metropolitan Museum

Jacqueline Preiss Weitzman / Robin Preiss Glasser Serres

En esta narración visual la lectura se enriquece con el desarrollo de dos acciones paralelas. Para descubrir nuevas posibilidades de interpretación, el lector siempre puede volver a leer los múltiples detalles que conforman al libro álbum.



3.

3. *El Genio del Jazmín*

Jean-Côme Noguès / Anne Romby Zendera Zariquiey

En estas ilustraciones encontramos una referencia al arte asiático antiguo. El libro, de esta forma, se convierte en una galería no sólo de estilos, sino que también de otras culturas.

4. *La composición*

Antonio Skármeta / Alfonso Ruano Ekaré

(derecha)

El estilo realista y la utilización de símbolos universales son dos recursos para acercar al lector a la historia narrada.





1.



4.



1. Los misterios del Señor Burdick
Chris Van Allsburg
Fondo de Cultura Económica

El uso de ilustraciones realistas mezcladas con un texto breve que apenas sugiere una historia fomentan la creatividad. El dibujo acentúa el misterio y la imaginación empieza a trabajar...

2. La cosa que más duele del mundo
Paco Liván / Roger Olmos
OQO

La tipografía trabaja de forma muy expresiva, ayudando al lector a sentir y comprender la intensidad del texto.

3. De noche en la calle
Ángela Laço
Ekaré

El uso de colores estridentes, opuestos a la imagen que tenemos de la noche, nos acerca al mundo de las sensaciones y de los sentimientos del protagonista. A través de ellos comprendemos cómo se enfrenta a las dificultades de este mundo.



2.



3.



5.



6.

4. Las bombillas que se encienden y se apagan

Ramón Trigo
Faktoria K

La ilustración apela al código de las artes plásticas, mediante la textura de la pintura y el grosor de las pinceladas.

5. La caperucita roja

Charles Perrault / Leicia Gotlibowski
Del Eclipse

La ambientación de este cuento tradicional nos sitúa en París. Es una manera de modernizar el relato, incorporando elementos propios de la historia contemporánea, como el metro y la iluminación de edificios.

6. El perro de Madlenka

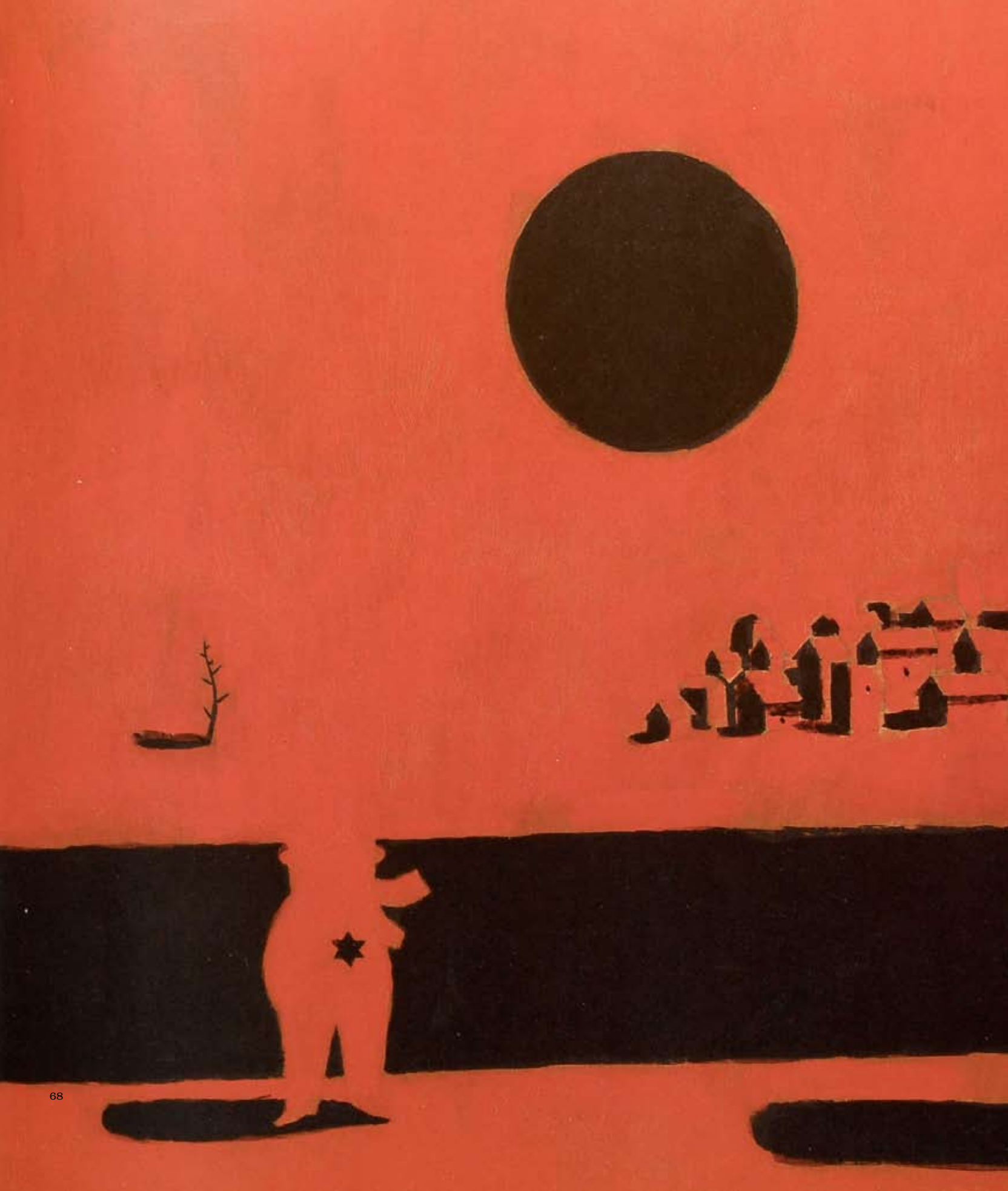
Peter Sís
Lumen

La incorporación en la esquina superior izquierda de un mapa con la ubicación de las niñas aporta elementos nuevos a la narración. ¿Qué nos quiere dar a entender el autor con este elemento?

Odette Michel ha tenido un rol importante en la introducción del libro álbum en Chile y, más importante aún, en la implementación de programas de lectura basados en el libro álbum. Mediante estos programas, ha conseguido excelentes resultados en niños y jóvenes que, por distintos motivos, se encuentran en contextos no-lectores y poco motivados para leer. Como bibliotecaria encargada de la capacitación y animación lectora en la biblioteca central de préstamos de l'Hérault,

Francia, durante 12 años, trabajó en la puesta en marcha de diversos espacios destinados a los jóvenes en un gran número de bibliotecas rurales. A partir de 1991, ha trabajado en el campo de la lectura con jóvenes y principalmente con adolescentes. Desde el año 2004, Odette Michel ha trabajado en conjunto con el Ministerio de Educación de Chile en distintos proyectos a lo largo del país. Teniendo en cuenta sus conocimientos en materia de libro álbum y en motivación a la lectura, pensamos que sería interesante conocer su opinión sobre distintos aspectos del trabajo con este tipo de obras. A continuación, reproducimos una entrevista realizada por escrito a Odette Michel a mediados de junio del 2007.

CÓMO MOTIVAR LA LECTURA A TRAVÉS DEL LIBRO ÁLBUM





Los misterios del Señor Burdick

Chris Van Allsburg

Fondo de Cultura Económica

La decodificación de elementos presentes apela directamente a la inteligencia emocional del lector, permitiéndole leer, en este caso, una imagen y un texto poco convencional.

El niño Estrella

Rachel Hausfater / Olivier Latyk

Edelvives

(izquierda)

Para comprender plenamente la narración, debemos considerar al color como un potente elemento narrativo y simbólico.

¿Podría contarnos cómo llegó usted a trabajar con el libro álbum y cuál ha sido su experiencia en el tema?

Siempre he utilizado, en el marco de acciones de lectura y especialmente en el marco de la motivación a la lectura, la literatura infantil y juvenil con los niños y con los adolescentes.

Con los niños y jóvenes “recién llegados” (es decir, los que llegan a Francia sin manejar la lengua), con los estudiantes conocidos como estudiantes “en dificultad” y con los que están aprendiendo la lengua, he podido constatar que les era muy difícil leer y comprender una historia o un texto. Poco a poco, entonces, comencé a sustituir las novelas y los textos largos por los libros álbum, tanto en Francia como en el extranjero.

¿Cuál es la verdadera especificidad del libro álbum?

El libro álbum es un género en sí mismo.

La especificidad de los libros de imágenes es la de ofrecer variadas formas de relatos. En un libro de imágenes cada elemento es narrativo: las palabras, las imágenes, el formato, los colores, la tipografía. En el libro álbum la imagen es prioritaria, ella es la que da el tono, la atmósfera, el sentido. La ilustración es aprehendida a través de la emoción, la sensibilidad, a través de la asociación de formas, colores, ideas y referentes (mediante un trabajo de decodificación).

Se trata, también, de la primera galería de arte para los niños y sobre todo para aquellos que provienen de medios populares.

¿Desde cuándo existe el libro álbum? ¿Cuál es la situación del libro álbum en el mercado editorial actual? ¿En qué momento del desarrollo del libro álbum nos encontramos?

La imagen, durante mucho tiempo, fue considerada como un soporte cultural destinado a un público iletrado, inmediatamente legible y, por lo tanto, fácil. Los primeros libros ilustrados estaban dirigidos mayoritariamente a los niños. Las imágenes servían para ilustrar un texto, para “pausarlo”, para permitirse un “descanso” en la lectura, y tenían una relación de redundancia con el texto.

El nacimiento del álbum moderno se sitúa alrededor de 1970. La vitalidad de este género ha continuado durante los últimos quince años y las creaciones se han multiplicado: casi todas las editoriales tienen un sector infantil y juvenil y, por ende, libros álbum. La mayor creatividad se encuentra a menudo en las más pequeñas editoriales, que no sólo se encuentran en las capitales, sino que también en regiones.

Su desarrollo ha dado un salto cualitativo gracias al reconocimiento institucional: los programas de literatura –y por lo tanto, las selecciones de libros– se hacen a partir del jardín infantil y continúan en la educación básica y media. Para acompañar esta implementación en los programas, sobre todo en el ámbito artístico y literario, le dan un lugar esencial al libro álbum.

¿Qué visión tiene sobre el desarrollo del libro álbum en América Latina?

Mi conocimiento sobre el libro álbum en América Latina lo adquirí, en un comienzo, a través de traducciones, de artículos en revistas especializadas, a través del encuentro con creadores en algunos eventos, y luego, ya en terreno, en Chile, desde el 2004, y desde el 2006, en Paraguay.

Con ocasión de mi presentación de libros álbum (tanto sobre el género como sobre el contenido) en la Feria del libro 2004 en Chile, el interés demostrado por los responsables del Ministerio de Educación se tradujo en una serie de encuentros que permitieron que me aproximara a la realidad en las bibliotecas y en las escuelas.

Lo que más me impresionó no era tanto la falta de libros álbum en estas estructuras sino el constatar que este “instrumento” era desconocido, es decir que no participaba en la educación de los niños y de los jóvenes.

En el caso de Chile, tengo mucha confianza, ya que, en dos años y medio, he podido constatar el deseo de avanzar en esta área por parte de los distintos actores implicados, he constatado la voluntad de una acción global a partir de experimentaciones exitosas, además del interés existente por la producción editorial en los países latinoamericanos. Los editores chilenos de literatura infantil y juvenil están actualmente capacitados para elaborar libros álbum con los mismos criterios que los extranjeros –más particularmente los europeos–, aunque el precio del libro sigue siendo un gran obstáculo a la hora de hacer compras individuales y escolares. La dotación de los CRA es muy importante, tanto por lo que se escoge como por la calidad, pero es necesario que las escuelas puedan enriquecer sus fondos para que las bibliotecas sean un lugar motivador para la lectura.

En el contexto escolar, ¿qué beneficios puede aportar el libro álbum? ¿De qué manera la lectura de imágenes contribuye al aprendizaje y al estímulo de la lectura?

Los primeros libros álbum, los libros de imágenes, permiten el desarrollo de diferentes niveles de comunicación (afectivo, familiar, léxico, descriptivo, argumentativo, científico). Este aprendizaje de la lengua ayuda a los niños a fabricar imágenes mentales de las palabras, a fijarlas, y les ayuda a abordar la lectura y a aprender a leer la imagen.

Es importante que la escuela proponga libros álbum a los que los niños no puedan tener acceso en el marco de la familia.

El libro álbum permite proponer a los alumnos representaciones extremadamente variadas. El alumno abordará todos los tipos de libro álbum, sin ningún a priori, pues ya poseerá las competencias para leerlo.

¿Le parece a usted que el concepto de lectura tradicional suele olvidar el mundo de la imagen? ¿Cree usted que la lectura de imágenes sea tan importante como la lectura de textos?

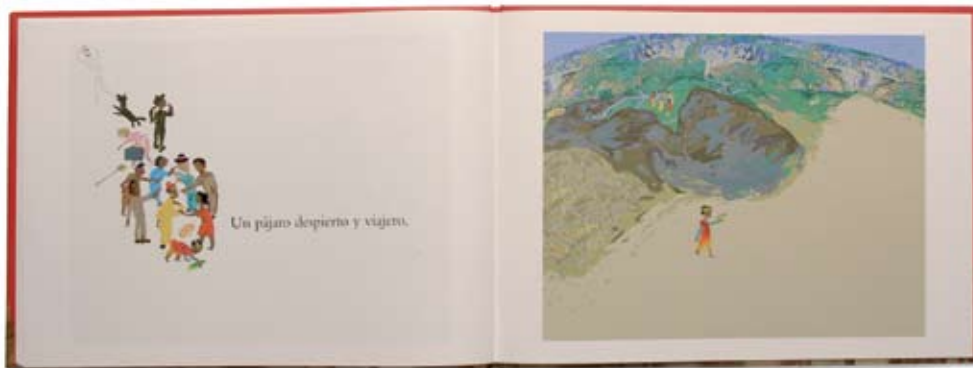
Las relaciones entre texto e imagen son rara vez abordadas en las clases en términos de complementariedad. Es injusto pensar que la imagen excluye el lenguaje verbal. Para hablar de la imagen se necesitan palabras, para hacer comentarios sobre ella, para ayudar a los demás a comprenderla... Buscamos ponerle palabras a las imágenes.

Al momento del aprendizaje de la lectura, la imagen puede resultar redundante para ayudar a confirmar o no las hipótesis de lectura. Pero luego, la imagen ayuda a leer el doble sentido de un texto, puede esclarecer el texto, ilustrar el sentido, apoyándose en una cultura mediante la imitación o remitiendo a otras obras.

La imagen puede reactualizar o dar a conocer textos antiguos, transponerlos, permitiendo así al alumno dirigirse hacia el descubrimiento de la obra original.

La imagen mantiene una relación inmediata con la realidad y con lo imaginario, existe una identificación inmediata, algo que no sucede en el caso de la palabra.

Es importante ayudar a los estudiantes a leer imágenes tempranamente, con el fin de que puedan identificar su estatuto y su rol en



1.



2.

1. Juan Felizario Contento

Ángela Laço
Fondo de Cultura Económica

2. Juan y sus zapatos

Carlos Pellicer López
Fondo de Cultura Económica

La presencia de elementos visuales propios de Latinoamérica permite a los estudiantes reconocerse en lo que leen.

el libro álbum que leen o que está a su disposición: imágenes redundantes del texto, imágenes complementarias, imágenes autónomas, texto transformado en imagen...

Nos gustaría conocer su experiencia en el tema de la motivación a la lectura en contextos no lectores a través del libro álbum. ¿De qué manera se enfrenta el “riesgo” de que el joven permanezca en el ámbito del libro álbum y no consulte libros donde predomina el texto?

Mi trabajo con públicos no-lectores (que yo prefiero llamar “futuros lectores”) por razones sociales, escolares, de alejamiento (prisión, hospitales...) siempre ha comenzado con la presentación de uno o más libros álbum abordando una temática cercana o simbólica del lugar y del público con el que trabajaba.

Esta aproximación debe hacerse teniendo en cuenta el contexto donde se encuentra el niño, el joven, en el sentido amplio: familia, barrio, escuela, origen... y es más eficaz en grupo que individualmente (lo que también diferencia a este trabajo con el de la sala de clases). **Hacer comprender a cada uno que existe un libro para él, y que debemos, juntos, descubrirlo, exige a la vez una selección de libros adaptados y mediadores formados.**

Es, en parte, el trabajo que he desarrollado en Paraguay, formando equipos, trabajando en barrios pobres de Asunción y con niños de la calle.

¿Qué actividades específicas pueden llevarse a cabo a partir de un libro álbum para promover y motivar la lectura?

Utilizar un libro álbum o más permite crear una red de referencias que abordan géneros diferentes, que completan, por ejemplo, el tema. Es lo que llamamos la “puesta en red” o “lectura en constelación”. **La “puesta en red” de las diferentes lecturas permite organizar mejor las actividades y desarrollar un trabajo multidisciplinario.**

El principal objetivo es hacer descubrir otras lecturas, y orientar hacia géneros diferentes: poesía, teatro, documental, libros clásicos, filosofía (incluso en los más jóvenes), y esto se aplica a todos los temas, incluidos los temas difíciles o sensibles. Es alrededor de la red de referencias que vendrán a agregarse nuevas lecturas (en otros lugares, con otras personas). El libro álbum permite integrar a todos en el tema tratado y constituir una cultura literaria individual y de clase.

Todos los talleres han desembocado sobre este trabajo, incluso cuando he hecho animaciones en la Biblioteca de Santiago. Este trabajo demanda que haya una selección de libros en la clase o en el establecimiento, en la medida en que el álbum es, en este caso, un trampolín para otras lecturas, otros conocimientos.

El gran gris
Jörg Steiner / Jörg Müller
Léquez

No es una casualidad que los conejos pasen junto a un ventilador al escapar de sus jaulas. El uso de símbolos permite acentuar el significado de la libertad.



¿En qué se diferencian estas actividades de las que se pueden llevar a cabo con un libro ilustrado?

Las actividades implementadas a partir de uno o más libros álbum tienen un objetivo de aprendizaje (que no es el mismo que en la clase, la biblioteca escolar, o el taller de cuentos de la biblioteca pública), de consolidación de aprendizaje, pero también pueden permitir verificar las adquisiciones de habilidades o de competencias fuera de la situación normal de enseñanza.

La experiencia me ha mostrado que las actividades (bien programadas, bien preparadas), son de verdadera ayuda para la motivación pero también una herramienta esencial para la mediación de la lectura.

¿Cuáles son los requisitos, según usted, para poder incorporar el libro álbum en el contexto de la sala de clases?

Requisitos: medios financieros para un fondo mínimo de libros, un equipo formado para la selección a realizar, un Coordinador(a), Encargado(a) CRA y docentes que tengan claro cuál es su estatuto y su función para la utilización del libro álbum en los proyectos escolares, actividades con objetivos claros, el estudio y la experimentación de herramientas que ya existen y de herramientas aún por crear, una evaluación regular para saber qué está funcionando y cómo desarrollarlo y qué es lo que no funciona y cómo se puede mejorar.

¿Qué consejo le daría a los docentes que deseen utilizar el libro álbum en sus clases?

Es importante tener en mente la distinción entre lo didáctico y lo pedagógico. El interés didáctico debe estar puesto en la transmisión de un conocimiento específico para una materia bien definida. La pedagogía, en cambio, se encarga de elaborar la estrategia necesaria para transmitir este conocimiento específico. La planificación de una actividad en que se contemple el uso del libro álbum debe estar al servicio de lo didáctico y no a la inversa.

También es importante recordar a los docentes que el tipo de estrategia más adecuada para utilizar el libro álbum es la llamada “pedagogía diferenciada”, no frontal, sin manuales, en que se trabaja en grupo, muchas veces en torno a proyectos. El trabajo con el libro álbum no es un trabajo de transmisión de conocimiento tradicional.

Por esto, es necesario preparar muy bien las actividades, tener claros sus objetivos, saber por qué se utiliza tal estrategia pedagógica, para qué, etc. La gestión del tiempo es también un factor importante, ya que si no se sabe cuánto tiempo se necesitará para llevar a cabo una actividad, es muy probable que ésta nunca alcance su objetivo.

Se suele decir que el libro álbum logra, debido a la libertad de su formato, abordar temas que habitualmente no son parte de la literatura infantil. ¿Es posible, según usted, establecer ciertos criterios sobre cuál es la forma a través de la cual los niños pueden relacionarse con los temas más complejos de nuestra sociedad, como la guerra o la pobreza?

Yo creo que algunos libros álbum no son pretextos sino medios para hacer que el estudiante piense y reflexione, que le dan elementos para pensar (y nosotros lo hemos comprobado al realizar animaciones escolares), una herramienta para un debate interpretativo y argumentado sobre temáticas filosóficas o sobre temas graves y difíciles.

Hago acá referencia a las animaciones del liceo agrícola de Elqui y también a aquellas realizadas en la escuela básica de La Cordillera, en Valparaíso.

Se puede hablar de todo, es la forma en que hablamos que importa. Con las imágenes sucede lo mismo, por lo que, de acuerdo a la edad del estudiante, yo privilegiaré tal libro álbum más que otro. Los docentes y los responsables de la biblioteca escolar van a seleccionar obras con sus propios criterios, preocupándose de la elección, de los centros de interés de sus alumnos, representación de todos los géneros, aquellos que acompañan los programas escolares, libros simples o más complicados que permitan una lectura autónoma y real de todos los estudiantes.

¿Podría darnos un ejemplo concreto de cómo se aborda un tema complejo a través del libro álbum?

En la escuela básica La Cordillera, en la región de Valparaíso, realizamos un proyecto con una escuela de 870 estudiantes, que estaba en un contexto de pobreza. En una clase, trabajamos con el libro álbum para tratar el tema de la prevención de la salud, y sobre todo de la salud dental, un tema sensible entre los estudiantes. El libro álbum escogido abordaba el tema indirectamente, no se trataba de un documento sobre la salud dental... Para esto, recibí la ayuda de los profesores universitarios del departamento de odontología, quienes me facilitaron material para apoyar el trabajo con el libro álbum.

Ahora bien, lo que hicimos fue elaborar, con los estudiantes más grandes, distintos tipos de juegos relacionados con la salud dental que ellos mismos tenían que enseñar a jugar a los estudiantes más pequeños. Además, se organizaron para representar dos historias en que se abordaba la temática del cuidado de los dientes directamente. Cuando todo estuvo listo, se invitó a los más chicos y a sus familias para presentarles las historias, los juegos, los libros y los documentos que los profesores universitarios nos habían facilitado. El día de la presentación, los responsables del departamento de odontología y algunos dentistas estuvieron presentes, ya que después de hacer todo el trabajo, estos últimos hacían una revisión completa de los niños en el lugar. De esta forma, el libro álbum me permitió introducir un tema sensible de manera entretenida, generar conciencia de un problema y la disposición para resolverlo.



1.



2.



3.

1. Abuelos

Chema Heras / Rosa Osuna
Kalandraka

La narración de la historia de los abuelos permite acercarse al libro desde distintos temas, dependiendo de la edad del lector.

2. 3. ¡Tran Tran! ¡Señor Cric Cric!

Alain Serres / Martin Jarrie
Lóguez

Las ilustraciones de estilo más abstracto y el cambio de figuras rectas a otras curvas que van acompañando los giros de la historia permiten, desde la experiencia y sensibilidad de cada uno, distintas interpretaciones.



1.



2.



3.

1. 2. 3. **10 soldados**
Gilles Rapaport
Edelvives

La fuerza y expresión de las ilustraciones marcan el tono de esta historia donde se cuestiona el concepto de la guerra y de la relación con "el otro", abriendo la posibilidad del diálogo y diseusión.

¿Cómo seleccionar un libro álbum teniendo en cuenta el tipo de lector con el que trabajaremos?

Todos los libros ofrecen muchas entradas posibles. En este sentido, es importante decir que los libros no se escogen en función del destinatario, sino que en función de los objetivos que se buscan. Cuando trabajé con minusválidos o con presos, muchas veces me preguntaban qué libros álbum trataban del tema, como si quienes están en la cárcel sólo pudieran leer libros sobre presos. Cualquier libro puede ser leído por cualquier persona. Esa es la riqueza del libro álbum.

¿Pero hay temas más pertinentes que otros?

A los niños y jóvenes les gusta tratar temas que están presentes en sus vidas. Temas que hablen de los problemas que ellos perciben, de la sociedad en que ellos viven, que aborden la realidad de hoy.

Cuando trabajé con niños que vivían en situación de pobreza, por ejemplo, los temas que más les interesaban era el maltrato, el abandono, la violencia, pero también la responsabilidad.

Por otra parte, he podido constatar que los problemas de sociedad son los mismos en todo el mundo. La reacción ante un libro que aborda el tema de la violencia es la misma en Chile que en Francia.

¿Qué libros álbum ha utilizado como herramientas de trabajo en nuestro país?

Los libros son siempre seleccionados en función del objetivo que se busca alcanzar. Por lo mismo, no hay libros álbum que sean en sí mismos adecuados como herramientas de trabajo. Todo depende del sentido didáctico que le queremos dar. En todo caso, puedo decir que en Chile los libros que más utilicé fueron, entre otros, *La Cabeza en la Bolsa*, *La pequeña Lilén*, *El Túnel*, *El Niño estrella*, *Juan y sus zapatos*, *La Isla*, *Jesús Betz*, y también un libro que aún no ha sido traducido al español que se llama *La différence*, un libro muy interesante porque siempre presenta una doble lectura en torno al tema de la diferencia y que permite abordar problemas tan complejos como la inmigración, la discriminación, la adopción, etc.

¿Por qué cree usted que el libro álbum también cautiva a lectores adultos?

El libro álbum cautiva a los adultos cuando comprendemos que este tipo de obra tiene varios niveles de lectura –decodificación de lo implícito y de lo explícito, simbolismo de los colores– y que este libro álbum podrá ser interpretado de una manera diferente por un adulto y un niño. Un álbum bien logrado, entonces, es un álbum que tendrá algo que decir, o hacer descubrir, suscitará emociones y reacciones a un niño y a un adulto.

Existen libros álbum sin texto. ¿Hasta qué punto la imagen es capaz de generar mundos, historias y significados?

El libro álbum sin texto es una excelente oportunidad para una lectura plena y en profundidad de la imagen. El libro álbum sin texto obliga a los creadores a tener un gran dominio de las reglas de la narración a través de imágenes y de la utilización del soporte.

El lector entra en la imagen para hacer sentido, para buscar y utilizar códigos con los cuales no está acostumbrado, cultivando su talento de lector de imagen para realizar una lectura completa. El libro álbum sin texto se transforma en un soporte excepcional para el desarrollo de la lectura de la imagen.

Considerando el contexto educacional chileno, ¿cuáles serían, según usted, las fortalezas de los docentes que los ayudan en la tarea de motivar a la lectura? ¿Qué áreas habría que desarrollar aún más? ¿Qué incidencia sobre la capacidad de animar a la lectura tiene el propio hábito y conocimiento lector del profesor?

Muchas veces le he dicho a los responsables del Ministerio de Educación que, en relación al libro álbum, la prioridad pasa por la formación de los docentes y de los bibliotecarios sobre la lectura de la imagen en la que se basa toda la comprensión de las historias de los libros álbum.

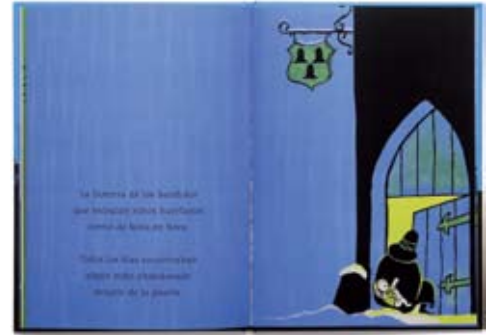
Desarrollar competencias en la lectura del libro álbum es esencial para la implementación del aprendizaje, ya sea a través de lo oral, de la escritura o de la lectura.

EL docente, el bibliotecario, es a la vez una persona y un profesional, tiene su propia representación en las imágenes que él escoge para los estudiantes, en la elección de los libros álbum que piensa que son beneficiosos para ellos.

Para que pueda traspasar a sus estudiantes las competencias en el dominio de la lectura de la imagen y del libro álbum, debería ser ayudado con instancias de perfeccionamiento, si no, existe el riesgo de que utilice el libro álbum a partir de sus propios conocimientos sin tener conciencia de que está usando el álbum sin utilizar todo lo que podría aportarle a los estudiantes en el ámbito de la lectura del texto y de la imagen. ●



1.



2.



3.

1. El túnel

Anthony Browne
Fondo de Cultura Económica

A través de esta imagen somos testigos de una relación entre hermanos que puede resultar bastante familiar, creando conciencia sobre los dos lados del conflicto.

2. Los tres bandidos

Tomi Ungerer
Kalandraka

La verdadera personalidad de los tres bandidos nos adentra en el mundo de las apariencias. El libro álbum, al pedirnos leer atentamente las imágenes, nos advierte para, al mismo tiempo, no dejarnos llevar por ellas.

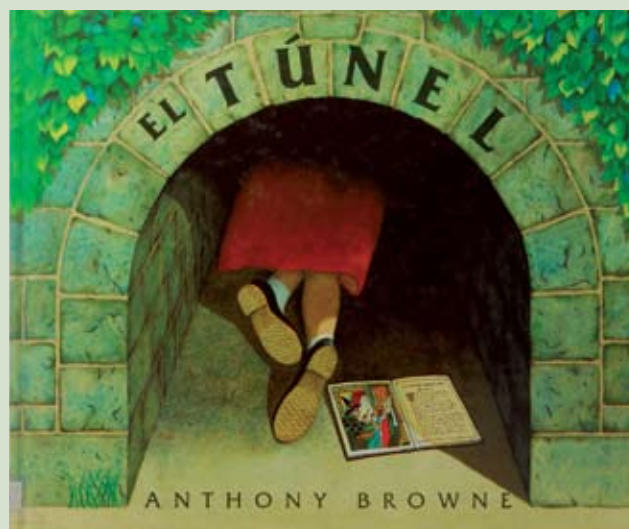
3. Un puñado de semillas

Mónica Hughes / Luis Garay
Ekaré

La pobreza reflejada en la imagen logra crear una especial empatía con la protagonista, entendiendo la narración en un ámbito más personal.



1.



2.



3.

1. La Isla, una historia cotidiana

Armin Greder
Lóguez

2. El túnel

Anthony Browne
Fondo de Cultura Económica

3. La cabeza en la bolsa

Marjorie Pourchet
Fondo de Cultura Económica

4. Jesús Betz

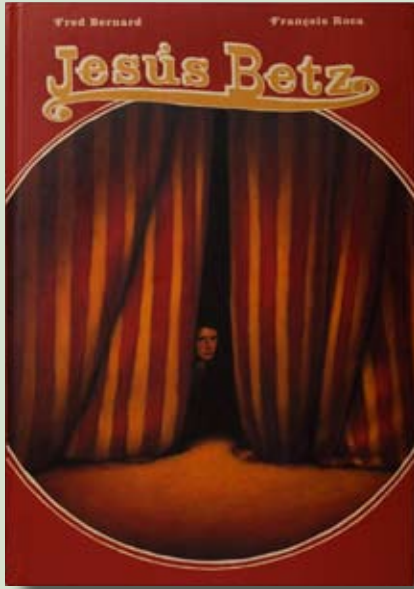
Fred Bernard / François Roca
Fondo de Cultura Económica

5. Juan y sus zapatos

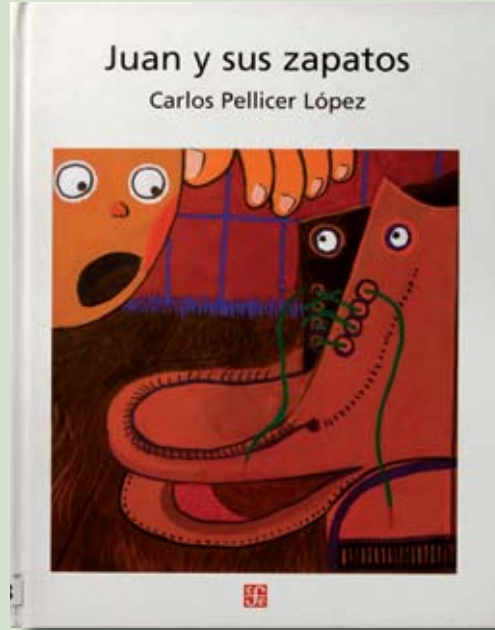
Carlos Pellicer López
Fondo de Cultura Económica

6. El niño Estrella

Rachel Hausfater / Olivier Latyk
Edelvives



4.



5.



6.

Como habrán podido apreciar, en un libro álbum confluyen distintos lenguajes. Por lo tanto, son necesarios distintos talentos. Por una parte, está el trabajo de escritura del texto, que es la labor tradicionalmente asociada al concepto de libro. Por otra parte, en el libro álbum resulta igualmente importante la labor del ilustrador. Cuando el escritor y el ilustrador se unen en torno a un mismo proyecto, la creatividad permite, mediante un arduo trabajo, reunir dos universos que le dan aún más vida a la historia narrada. Es el caso del

dos testimonios

libro álbum *Las soñadoras de la colina*. En este libro álbum, el escritor Víctor Carvajal, impulsado por Odette Michel, trabajó junto a la ilustradora Soledad Sebastián para escribir una historia que tocaba puntos muy sensibles de nuestra sociedad. He aquí el testimonio de ambos sobre el trabajo que llevaron a cabo.

**FÁBULA DE UN HECHO VERÍDICO:
*LAS SOÑADORAS DE LA COLINA.***

No desanimés



Las soñadoras de la colina

Víctor Carvajal / Soledad Sebastián
Sol y Luna

La gama de colores y el gesto de la madre al proteger a sus hijos se combinan para entregarnos una sensación de esperanza. La ilustradora se vale del pelo de la mujer para connotar su cuerpo como un espacio de protección y cobijo.

Víctor Carvajal¹

Con Odette Michel nos conocimos personalmente en un evento del programa denominado “Lire en Fête”, en octubre del 2005. En esa oportunidad sostuvimos un encuentro con dos creadores franceses, una escritora y un ilustrador, que visitaban nuestro país y con quienes compartimos experiencias. Odette había realizado en Francia una serie de talleres de animación a la lectura con mi libro *Cuentatrapos*, publicado en la colección Castor Poche, de la editorial Flammarion. Por lo tanto, para ella resultó natural invitarme a participar en la biblioteca que organizaba para los pobladores de la toma de terreno “Villa La Pradera”, en la cuesta Achupallas de Viña del Mar, como paso inicial para proseguir luego con la creación de una escuela en el mismo lugar de la toma.

Rápidamente surgió en Odette la idea de hacer uno o dos libros álbum con esta experiencia. Acepté la invitación a escribir algo para este proyecto y tuvimos nuestra primera jornada de trabajo, siempre con la entusiasta mediación de Delphine Maire, Marianne Toqué, Danièle Carlesso y las traducciones de Jearim Contreras, colaboradoras todas de la biblioteca del Instituto Chileno Francés de Santiago.

El tema propuesto, en formato de libro álbum, presentaba dificultades desde el inicio. ¿Cómo enfrentar un hecho social doloroso y conflictivo en un libro que por su naturaleza debería estar ajeno a este tipo de situaciones? Si bien es cierto que abundan los ejemplos de libros álbum con temas de evidente dureza, como invalidez física, segregación, discriminación, conflictos bélicos, entre otros, en nuestro medio resulta poco frecuente abordar temáticas como las mencionadas, considerando que su destinatario final será, entre comillas, el público infantil. Recuerdo la de veces que hemos escuchado en nuestro medio expresiones reprobatorias como: “¿Esto es para niños?”.

Publicaciones de libros álbum cuyas historias se basan en hechos reales, crudos y dolorosos, son comunes en Europa, Japón, Estados Unidos y otros países desarrollados. Allí el álbum es también acogido por el público adulto que aprecia sus contenidos y el elevadísimo nivel estético de las ilustraciones que lo complementan, en impresiones de tal calidad que impresionan por su innegable grado de refinamiento.

Acostumbrados como estamos a observar impresiones refinadas que recogen el arte y tantos temas culturales, nos resulta “chocante”, por decir lo menos, tomarse la molestia de concebir libros “delicados”, con temas que sólo deberían ser materia de estadísticas y estudios especializados.

¹ Desde que obtuvo el Premio Barco de Vapor en España, en 1984, ha publicado una treintena de libros. Premio del Consejo Nacional del Libro y la Lectura en dos ocasiones, ha sido incorporado a la Lista de Honor de IBBY y a The White Ravens, la Lista de Honor que prepara La Biblioteca Mundial de la Juventud en Munich, Alemania. Sus publicaciones más recientes son *El pequeño Anik* y *Las soñadoras de la colina*.

Como si el dolor humano no mereciera ocupar un lugar en el exclusivo salón de la estética. Un libro exquisito sobre la producción de vinos, no sólo es aceptable, sino comprensible su exigencia. Estamos habituados a resistirnos frente a una publicación de excelente factura que se apoya en el drama de alguien; sospechamos que envoltura tan impecable nos prepara una trampa de la que debemos escapar a toda costa, pues tontos no somos. Pero la historia de las manifestaciones artísticas está poblada de ejemplos que afirman lo contrario. Para adultos, muy bien. Pero, ¿también para niños?

El álbum, así como el cómic en sus rasgos más específicos, nos tiene acostumbrados a ser cómplices del ingenio que allí vuelcan sus creadores; nos dejamos sorprender por el humor contenido, por la magia, encanto y maravilla, de la que son dueños, la mayor de las veces. Pero, ¿del dolor?

Y, ¿por qué no? ¿En qué punto del desarrollo del niño debemos inculcar un aprecio por la belleza? ¿Hasta qué punto debemos proteger al niño de las miserias humanas? ¿No deberíamos enseñarle que dolor y arte también pueden ir de la mano?

El segundo cuestionamiento fue aquel que hablaba de la contingencia. El hecho todavía ocupa los titulares de la prensa y es el contenido de extensas crónicas de noticieros que no siempre cuentan con la anuencia de quienes los presenciamos. Debemos constatar que existen políticas habitacionales, con deficiencias, pero que sin duda constituyen soluciones para miles de beneficiados. Aunque no sea recomendable hacer comparaciones, debo admitir que políticas como éstas no constituyen materias gubernamentales en muchos países de nuestro continente.

Por lo tanto, medidas extremas como las que aborda el tema, que incluyen a familias completas, con niños de por medio, es argumento adverso y polémico. La invitación estaba hecha y no siempre escapar del problema es la solución más sencilla.

El nombre de Soledad Sebastián estuvo desde un comienzo como creadora de las imágenes que acompañarían al texto. Hablamos del contenido del libro y el acercamiento a una posible anécdota salió de la primera conversación que sostuve con Odette, en la biblioteca del Instituto Chileno Francés de Santiago. Odette entiende más español de lo esperado; considerando que en su propia lengua se comunica con sorprendente fluidez, la mediación de una intérprete siempre fue más que necesaria. En esto siempre nos apoyaron las colaboradoras de la biblioteca.

Escuché atentamente el relato de Odette y aparecieron las primeras ideas: un grupo humano, liderado por mujeres, un sueño, una esperanza, el aporte de extraños, como el de la propia Odette. En algún momento de la conversación apareció el ángel, en medio de la noche y con las primeras luces del alba.

Esta imagen, que en su origen consideré un antojo, fue corroborada más tarde, cuando una segunda entrevista me puso al tanto de algunos detalles que llamaron mi atención. Odette organizó el viaje

1. 2. 3. Las soñadoras de la colina
Víctor Carvajal / Soledad Sebastián
Sol y Luna

El tránsito de colores desde tonalidades azules, frías, a otras amarillas, más cálidas, acompaña el camino de los protagonistas de la noche al día.



1.



2.



3.

de una persona implicada directamente en el tema. Así tuve la oportunidad de entrevistarme con alguien del lugar. El relato original se repitió en lo sustancial y la singularidad de los hechos se hizo más evidente.

¿Cómo hacer una historia para un libro álbum con todo esto?

Los detalles eran muchos, pero en términos anecdóticos, de real interés para la narración que se gestaba, resultaban escasos, amén de reiterativos. Había que deducir motivaciones que le dieran un sentido profundo a la vivencia que sería llevada a un formato de historia ilustrada. El tema era delicado, por todas sus implicancias. Requería cuidado. No debía ser desvirtuado y tampoco apologizado. Este tratamiento nunca fue tema de conversación. Odette jamás lo mencionó. Debo agradecer su confianza plena. Considero que tampoco lo conversó con Soledad y nuestra principal fuente de información nos sorprendió, precisamente, por su total desapego, su total ausencia de compromiso con algún signo de tipo partidista o de algún movimiento, en especial. Me refiero que ninguno de nosotros vio en Elizarda Vergara ningún otro interés que no fuera el de la consecución de un logro merecido, tanto personal como colectivo. Esta falta de banderas, estandartes y emblemas, tan de uso en nuestros días, se refleja no sólo en el texto sino también en las imágenes de Soledad Sebastián y en los motivos de Odette Michel para llevar a cabo un proyecto como éste.

Por lo tanto, no había que dar tantos rodeos. La imagen más recurrente era nocturna: con su recogimiento y su misterio; con su soledad y sus desvelos.

Tal vez la esperanza se hace más notoria cuando nadie nos mira, cuando nadie nos oye. También de noche es mayor el abandono. Pero también

es cierto que de noche somos más auténticos al enfrentarnos a nosotros mismos sin atavíos ni disfraces, sin pequeñeces ni engaños. Puse allí el acento. La noche tiene su indiscutible presencia en el relato primero y, obviamente, fue un importante estímulo para la creación plástica de Soledad Sebastián.

Para ella, sin embargo, no bastaron las palabras. “Víctor” —me dijo—, “tú necesitas escuchar. Yo necesito ver”. Entonces, emprendió un viaje familiar a la cuesta Achupallas, en Viña del Mar; al lugar mismo donde se hallaba la toma de terreno “Villa La Pradera”. Allí se entrevistó con Elizarda Vergara, que había viajado a Santiago para entregarme información de primera fuente. Soledad observó atentamente el lugar, tomó fotografías y regresó conmovida por la actitud de los niños y por el profundo sentido maternal que percibió en la conducta de aquella madre. Soledad también es madre de un pequeño y encontró plena sintonía con aquella disposición maternal que yo no podía percibir a cabalidad.

Posteriormente, algunos bocetos centrales de su trabajo creativo se apoyaron claramente en esta observación. Aunque no estuviera en el texto, el carácter maternal del personaje central de la historia, cobraba protagonismo, al extremo de convertirse ella misma en una cama de carne y huesos para sus hijos, a la intemperie, como la única posesión que ostentaba en su absoluta precariedad.

La ausencia premeditada del padre, del jefe que provee, quedó establecida desde las primeras impresiones y posteriores conversaciones con la protagonista. La presencia de la mujer, a la cabeza de su grupo familiar sin techo, conmueve y nos arrastra a los tiempos primeros del hombre, cuando la familia no estaba emparentada, precisamente, con el símbolo de un techo bajo el cual cobijarse. Podía tratarse, entonces, de la protección de la caverna, de la ruca o la casucha más elaborada. También podía tratarse del pesebre, pues era diciembre y para nuestro concepto de familia es un signo que nos acompaña desde nuestra más tierna infancia.

No tuve reparos en esto. La precariedad no lo es en todos sus aspectos. Hasta la pobreza más profunda puede convivir con la riqueza. El mundo interior del personaje materno, inspirador por excelencia, debía manifestarse con todo su realce emotivo.

Había mucha fe en todo esto. Estaba muy presente la visita de agentes externos que no tardan en hacer pesar su presencia. En el libro se alude al relato bíblico; las madres de la toma hablan de los muchachos “del techo”, que son los voluntarios que con alegría y entusiasmo desinteresado, colaboran en el levantamiento de las “mejoras”. Nunca pretendimos establecer un paralelismo entre ellos y aquellos. Sólo son reflexiones a la luz de lo hecho.

La religiosidad surgida en la anécdota, por lo tanto, no es más que la de cada cual, requerida con mayor vigor en los momentos de apremio. Fue lo único que se nos ocurrió. Pudimos haber tenido más opciones, sin duda. En lo que a mí concierne, podría responsabilizar al tiempo que me otorgó el proyecto. Pero no sería más que una excusa. La historia fue concebida en diciembre, corregida y culminada en enero de 2006, pues debía ser traducida y enviada a Odette Michel sin más dilación. Después venía el extenso período que exigía el trabajo creativo de Soledad Sebastián. ●

1. 2. Las soñadoras de la colina
Víctor Carvajal / Soledad Sebastián
Sol y Luna

El protagonismo de la mujer como jeña de hogar sumado a situaciones cotidianas permiten que el lector también se identifique con un sinnúmero de situaciones similares que él mismo tal vez vivió.



Las nobles madres prepararon las cunas de sus niños y, como era diciembre, esperaron la venida de los Reyes Magos, que seguirían el trazado de la Estrella.

¿Vendrán por mar? ¿Por tierra vendrán?
¿Acudirán a los alumbramientos?

¡Lloraban los niños por recibir sus regalos!
Era el llanto del recién nacido, invitando a los Reyes Magos; era el primer grito de la pobreza que señoreaba en el cerro.

Los patios de acopio se abrieron para recibirlos. El mar lejano, voluntarioso y amigable ofreció caracolas donde soplaban vientos navegables; ofreció los restos fastuosos de un naufragio, el cristal de una medusa: en La Colina también era posible una suerte de riqueza.

Una madre abrió la puerta tierna del hogar con el que tanto soñaba, aun cuando la humedad fuese la dueña de su morada.

1.



"En una noche como ésta el pequeño Jesús nació en la tibieza del pesebre. Descendió un ángel para decirle a José que debía huir con el niño, porque su vida estaba en peligro. Así como nosotros abandonamos el lugar de origen, Jesús abandonó Belén. Uno de los bueyes que velaba en el pesebre murió de pena al verlo partir. El alma del animal atravesó el desierto y cruzó el gran océano. Finalmente llegó al lugar más alejado del mundo. Allí se cobijó en un ser diminuto, que la recibió con alegría. Ese animalito es el Monito del monte y se cuenta en Chiloé que es una criatura de virtud, que otorga prosperidad al que tenga la dicha de verlo."

2.

SOLEDAD SEBASTIÁN²

Las soñadoras de la colina

Víctor Carvajal / Soledad Sebastián
Sol y Luna
(página derecha)

Una buena manera de demostrar la determinación de estas mujeres es observando sus rostros. En ellos podemos ver la determinación por sacar adelante a sus hijos pese a las adversidades.

A través del escritor Víctor Carvajal recibí el pedido de ilustrar la historia del inicio de una toma de terreno en la Quinta Región. En un principio, el argumento me extrañó y empezamos a conversar sobre cómo se había gestado la idea de hacer un libro álbum con el tema.

Me pareció de gran valor tomarlo por tratarse de una situación que convive al lado de nosotros y por ser actual. Leí el cuento y me pareció muy hermoso y evocador de imágenes. Distinguí el predominio de la mujer como personaje central y como característica, la dulzura de los niños frente a un tema tan duro.

Pedí a Víctor conocer el lugar y entrevistarme con alguien. Viajé al sitio de la toma y de la entrevista que allí obtuve, pude entender mucho más de lo que Víctor me había contado. Me sobrecogió el valor de aquellas mujeres, sus dificultades diarias y, junto con esto, el tremendo amor y orgullo que ellas sienten ante la sola idea de obtener lo que les ha costado un sacrificio enorme y que ya sienten como propio. El valor de la familia que, en general tiene a la mujer como pilar fundamental, el arraigo que generan los niños, su alegría y la fortaleza que transmiten a los adultos.

Esas vivencias se convirtieron en mi sustento para expresar esta historia en imágenes. Fui fraccionando el texto según las ideas unitarias y quise que cada página funcionara alrededor de un tema central, que fuera una unidad con el texto, que diera una pista más que detalles del paisaje, de los afectos, de los estados de ánimo, de las emociones que rondaban a estas familias, como la soledad, las esperanzas, el vivir en comunidad.

Presenté bocetos, los que pudimos corregir en conjunto y, más adelante, tuve la oportunidad de mostrar a Odette Michel parte de mi trabajo, que se mostró muy complacida con el resultado. ●

² Ilustradora y diseñadora con Mención en Comunicación Visual de la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM). Ha realizado ilustraciones para numerosos libros entre los cuales destaca *Las soñadoras de la colina*. Ha participado en distintas exposiciones y también impartido talleres de literatura infantil y juvenil.

Elizarda, Gabriela, Pamela y Danitza se marcharon al norte don



Hemos considerado, hasta ahora, diversos aspectos del libro álbum. Sin embargo, para desarrollar todo el potencial de este recurso en la sala de clases, es decir, para transformarlo en una herramienta que permita y fomente el aprendizaje, es necesario saber de qué manera podemos incorporarlo a las actividades pedagógicas. Por ese motivo, hemos

elaborado una serie de actividades basadas en diferentes libros álbum disponibles en el catálogo del CRA. Mediante estas, esperamos que todos los docentes vislumbren los beneficios del libro álbum como un medio para motivar la lectura, tanto en los niños como en los adolescentes.

LOS LIBROS ÁLBUM EN LA SALA DE CLASES: **ACTIVIDADES**

En cada actividad se indica el nivel escolar para el cual la actividad fue concebida. De la misma forma, se proponen ciertos objetivos que debieran servir de guía a la realización de éstas. Sin embargo, tanto el nivel recomendado como los objetivos propuestos son sólo sugerencias. Cada docente puede adaptar las actividades en función de las características de su curso para sacar el máximo provecho de ella. El trabajo multidisciplinario resulta particularmente adecuado al trabajar con el libro álbum, por lo que se sugiere evaluar de qué manera conectar la lectura con otras disciplinas y obras.

Como podrán apreciar, se sugieren dos actividades introductorias cuyo fin es el de sensibilizar a los estudiantes con el lenguaje propio de las imágenes. Para esto, es necesario prestar atención a elementos como los colores y sus significados, la intensidad de la luz, la composición de la imagen y su sentido, el carácter simbólico de ciertas figuras, así como el detectar los distintos niveles de análisis que pueden realizarse a partir de una imagen. La preferencia de un color por sobre otro puede deberse a factores subjetivos, pero también es necesario recordar que su utilización está codificada por nuestra cultura de distintas maneras. Es muy importante, entonces, desarrollar la conciencia sobre cómo la utilización de un color u otro puede variar el significado de una imagen o de una escena.

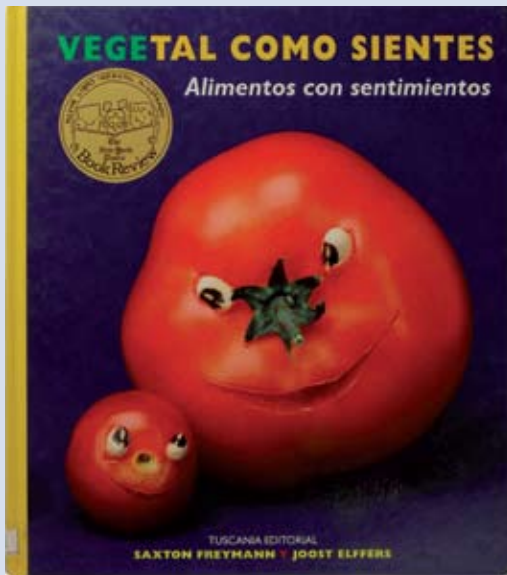
En este sentido, la imagen publicitaria puede ser de gran utilidad ya que en ella estamos seguros de que todos sus elementos fueron seleccionados intencionalmente. No se trata, por supuesto, de cuestionar el objeto publicitado, sino de crear conciencia sobre cómo la imagen construida logra generar un mensaje determinado. La publicidad, además, presenta una ventaja práctica, ya que se puede conseguir material publicitario fácilmente a través de diarios y revistas.

En muchos casos, lo que se busca es generar un diálogo entre el libro álbum y los niños y jóvenes. Por este motivo, nos parece importante recordar que el diálogo no es una relectura del texto escrito. La verdadera riqueza del diálogo consiste en abordar con los niños temas que les resulten interesantes. Es muy importante fomentar la equidad en la participación y cultivar el respeto por todas las opiniones. El rol del docente no es el de buscar que los niños repitan de memoria lo leído como si fuera un “control de lectura”, sino el de formular preguntas abiertas que estimulen la reflexión.

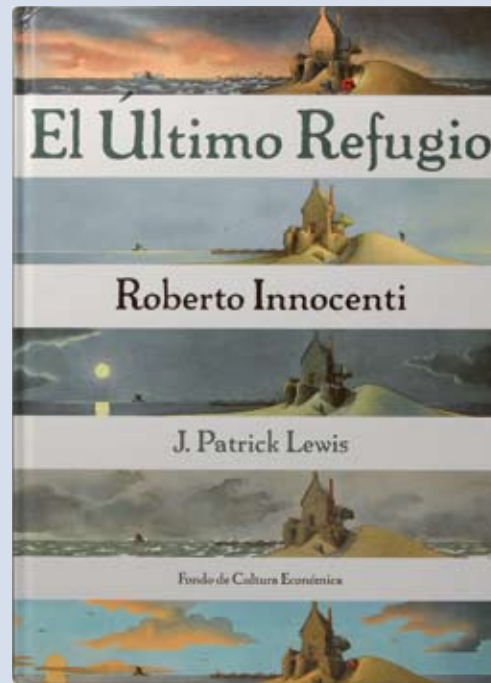
Todos los libros álbum mencionados pueden trabajarse para ser narrados oralmente, cuidando de hacer interactuar a los estudiantes con las imágenes. Para hacer una lectura en voz alta, nos gustaría señalar algunos aspectos importantes para que resulte más fluida y entretenida. En primer lugar, es necesario cuidar el aspecto verbal. Hay que respetar el lenguaje y el vocabulario aclarando los significados en forma sutil y sólo cuando sea necesario. Toda lectura en voz alta suscita emociones. La emoción es fundamental para transmitir y comunicar el contenido del texto. Le podemos dar

énfasis a un texto a través de la entonación de la voz o del ritmo que le damos a la lectura. También el cuerpo es un excelente vehículo para expresar emociones. La postura corporal, la gestualidad facial o el movimiento de las manos son distintas maneras de ocupar el espacio de manera expresiva, lo que sin duda tiene efectos entre los niños y jóvenes que escuchan la lectura.

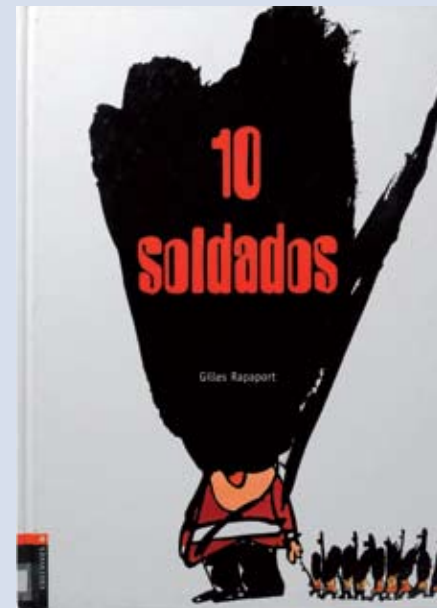
Mediante estas actividades, se busca desarrollar una serie de competencias fundamentales en el proceso de aprendizaje de los estudiantes. A través del libro álbum, no sólo esperamos que puedan enriquecer su vocabulario, sino que también puedan captar el significado y el sentido de las palabras con todo el potencial que ellas contienen. Esto resulta más importante aún cuando las palabras, de una u otra manera, resuenan de múltiples formas en las ilustraciones del libro álbum. Para comprender cabalmente el significado de la obra, el estudiante aprenderá a interpretar la imagen analizando el uso que en ella se hace del color, de la luz y de la forma, entre otros elementos. Comparando y evaluando el contenido de los mensajes del relato textual y el relato visual, podrá comprender la obra más allá de su sentido explícito, generando interpretaciones que contemplen aquello que está implícito en la superficie, pero que exige destrezas más complejas para ser revelado. ●



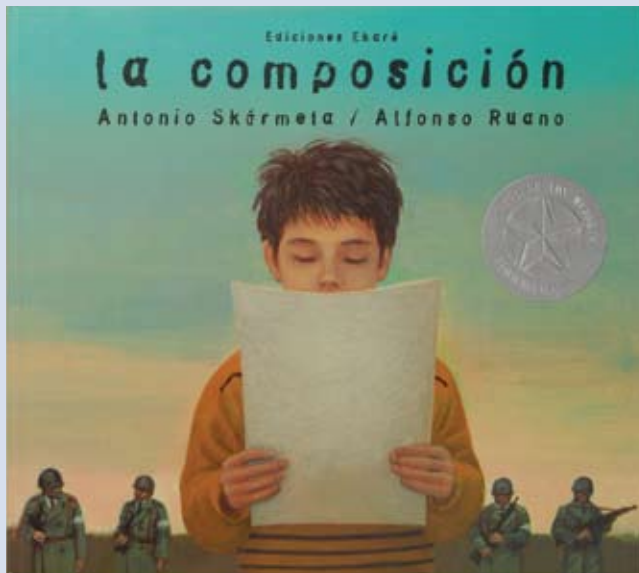
1.



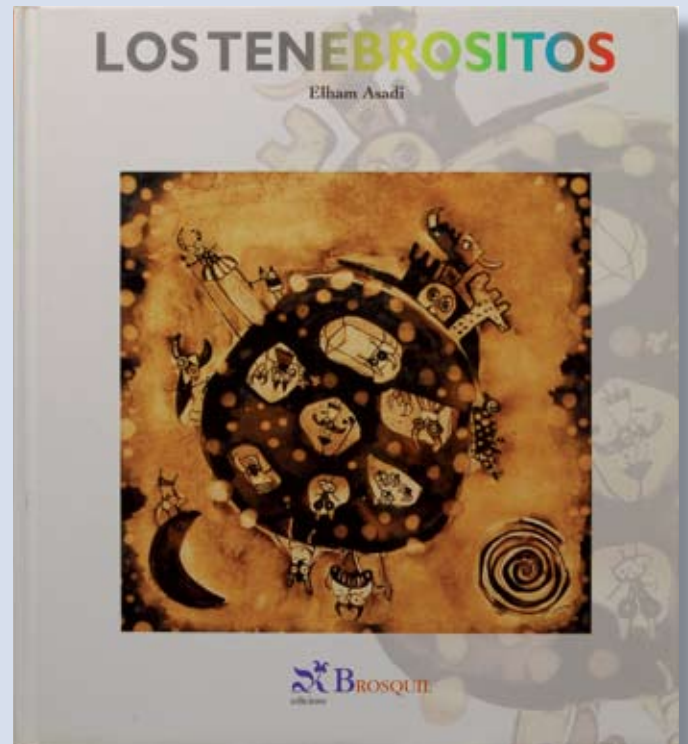
2.



3.



6.



7.



4.



5.

1. Vegetal como sientes
Saxton Freymann / Joost Elffers
Tuscania

2. El Último Refugio
J. Patrick Lewis / Roberto Innocenti
Fondo de Cultura Económica

3. 10 soldados
Gilles Rapaport
Edelvives

4. La cabeza en la bolsa
Marjorie Pourchet
Fondo de Cultura Económica

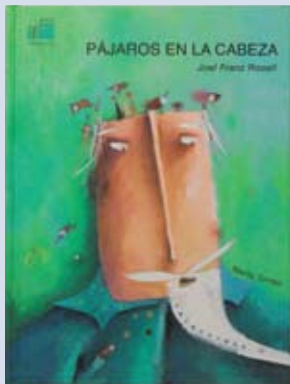
5. Abuelos
Chema Heras / Rosa Osuna
Kalandraka

6. La composición
Antonio Skármeta / Alfonso Ruano
Ekaré

7. Los Tenebrositos
Elham Asadi
Brosquil

8. Pájaros en la Cabeza
Joel Franz Rosell / Marta Torrão
Kalandraka

9. Perro Azul
Nadja
Corimbo



8.



9.

ACTIVIDADES

el significado de los colores

ACTIVIDAD INTRODUCTORIA **1**

Niveles y Sectores Todos los niveles y sectores que trabajarán con libros álbum

Tiempo 1 hora pedagógica

Preparación
MATERIALES

- Papel lustre o cartulinas de colores
- Hojas en blanco
- Láminas de cuadros donde predomine algún color específico

Objetivos

- 1• COMPRENDER EL SIGNIFICADO DE LOS COLORES.
- 2• AUNAR CRITERIOS EN TORNO AL USO DE LOS COLORES EN DISTINTOS MEDIOS.

DESCRIPCIÓN

1 Se reparte a cada estudiante un papel de color y una hoja en blanco. De manera individual, los estudiantes deben escribir las sensaciones y sentimientos que les produce el color que les ha tocado.

2 Una vez que todos hayan terminado, se juntarán en grupos de a tres quienes trabajaron con un mismo color. A través de una lluvia de ideas, van compartiendo los sentimientos relacionados con el color para llegar a un consenso sobre su significado.

3 Un representante de cada grupo deberá exponer ante el resto del curso las conclusiones a las que llegaron, mientras el profesor va anotando en el pizarrón las principales ideas de cada presentación.

4 Al finalizar este proceso con todos los grupos, se da la oportunidad para que los estudiantes puedan opinar sobre el significado que se le ha dado a los colores, expresando si están de acuerdo o no, para llegar a un consenso de curso.

5 El profesor irá mostrando al curso las láminas de distintos cuadros, preguntando ¿Qué función cumple el color en la imagen? Irá dando la palabra en forma ordenada a todos los que quieran opinar sobre las intenciones del autor del cuadro al utilizar el color que domina la escena.

análisis de textos publicitarios

Objetivos

- 1• COMPRENDER EL SIGNIFICADO DE LOS COLORES.
- 2• AUNAR CRITERIOS EN TORNO AL USO DE LOS COLORES EN DISTINTOS MEDIOS.
- 3• COMPRENDER CÓMO EN ELEMENTOS COTIDIANOS COMO LA PUBLICIDAD SE USA LA SIMBOLOGÍA DE LOS COLORES.

ACTIVIDAD INTRODUCTORIA 2

Niveles y Sectores Todos los niveles y sectores que trabajarán con libros álbum

Tiempo 1 hora pedagógica

Preparación MATERIALES
• Revistas, diarios y/o afiches donde aparezcan avisos de publicidad.

DESCRIPCIÓN

1

Los estudiantes se organizan en grupos de tres. A cada grupo se le entregará un texto publicitario, en el que deben identificar:

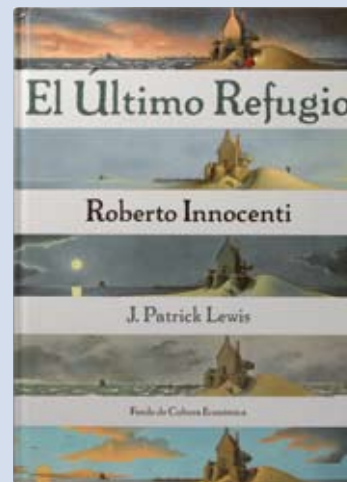
- ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS (3 palabras)
- ELEMENTOS VISUALES (Color y Símbolo)
- IDENTIFICAR EL DESTINATARIO DE LA PUBLICIDAD.

2

Al finalizar, un representante de cada grupo expone los resultados de su trabajo al curso, mostrando la publicidad con la que trabajaron.

El Último Refugio

Texto:	J. Patrick Lewis
Ilustraciones:	Roberto Innocenti
Datos de Publicación:	Fondo de Cultura Económica, México DF, 2003, 48 páginas.
Tema de la Actividad:	La búsqueda interior
Niveles y Sectores:	1° - 4° Medio Lenguaje y Comunicación - Filosofía
Tiempo:	3 horas pedagógicas (1 bloque de 90 minutos y 1 hora de 45 minutos)



Sin duda, *El Último Refugio* presenta complejidades tanto a nivel lingüístico como visual. El relato textual quizá requiere más de una lectura, pues no sólo es necesario comprenderlo a nivel de significado (por ejemplo, “un sendero tan largo como la soledad”), sino que a nivel de signifiante, pues también se juega con la tipografía (diferentes tamaños, cursivas).

Las imágenes tienen una riqueza y un valor dados por los juegos de perspectiva, los detalles de los espacios, el contraste de colores y grises, su encuadre y ubicación en las páginas.

La lectura de este cuento es una buena forma de invitar y motivar a los estudiantes a conocer las obras literarias que dan origen a los personajes que visitan “El Último Refugio” y a sorprenderse de la forma en que la literatura puede recrear sus obras y personajes.

objetivos

Reflexionar acerca de las búsquedas que realiza cada ser humano para sentirse pleno.

Desarrollar sensibilidad y habilidades para desarrollar una lectura que combina imagen y texto.

acerca del libro...

El Último Refugio es una narración que muestra un viaje hacia un lugar remoto, pero también es un viaje de búsqueda interior. Tiene que ver con las aspiraciones de cada individuo que, como dice el texto, pueden ser infinitamente más valiosas que el oro o la plata.

Los lectores avezados se sorprenderán al encontrar en la historia personajes ya conocidos en otras lecturas y aventuras literarias: la Sirenita, Moby Dick, Don Quijote y Sancho Panza, entre otros. Estas referencias y resignificaciones de un mundo literario más amplio se ven enriquecidas por ilustraciones cuya belleza será un aliciente para pasar una y otra vez las hojas del libro.

PREPARACIÓN

Lea atentamente el cuento antes de trabajar con los estudiantes. Si no conoce las obras literarias o los autores a los que se hace referencia, infórmese acerca de ellos, pues le permitirá profundizar en la lectura.

Intente desarrollar la actividad desde su óptica personal antes de entregarla a los estudiantes.

materiales

- LIBRO *EL ÚLTIMO REFUGIO*
- HOJA DE TRABAJO PARA CADA ESTUDIANTE.

(DEBE ORGANIZAR LAS PREGUNTAS DE ACUERDO AL TIEMPO DE TRABAJO, CONSIDERANDO 3 HORAS PEDAGÓGICAS PARA CONTESTAR LA HOJA DE TRABAJO COMPLETA.)

descripción

Entregue a los estudiantes el libro y la hoja de trabajo con las siguientes preguntas:

Lee concentradamente el libro álbum titulado *El Último Refugio*, de Roberto Innocenti, observando con atención las ilustraciones.

Si lo consideras necesario, realiza más de una lectura.

Luego, intenta responder las siguientes preguntas:

1 El pintor y narrador dice al inicio del relato: “Había perdido mi mirada interior”. ¿Qué significa esto? ¿Qué esperaba encontrar?

“Circulaba por una transitada avenida hacia la Villadequien-sabedonde cuando el auto viró súbitamente por un sendero tan largo como la soledad, pasamos por un despeñadero más allá del olvido en medio de una relampagueante noche”.

Reflexiona sobre las frases entre comillas. Explica su significado en el contexto de la obra. ¿De qué manera la soledad y el olvido se instalan en la vida del ser humano?

2 El hospedaje se llamaba “El Último Refugio.” ¿Podrías explicar el significado de este nombre en el contexto de la obra? **Del marinero cojo se dice: “¿Estaba buscando oro y plata? ¿Doblonos españoles? ¿O algo infinitamente más valioso?”.** En tu opinión, ¿qué puede ser infinitamente más valioso que el oro y la plata? ¿De qué depende la valoración que los individuos hacen de las cosas, personas o situaciones? ¿Qué buscaban los huéspedes de “el Último Refugio?” **Si tuvieras la oportunidad de alojarte allí, ¿qué buscarías? ¿de qué o de quién depende una búsqueda afortunada?**

Redacta un comentario respecto a tu experiencia de lectura de este cuento. ¿Es de fácil comprensión? ¿Exigió algún esfuerzo particular? ¿Fue una experiencia agradable? ¿Reconociste algunos de los huéspedes como personajes literarios? ¿Cuáles? ¿Qué impresiones te produjo esta reinención de ellos?

3 ¿Habías tenido la experiencia de leer un libro álbum? Refiérete a la lectura de este u otro. ¿Es atractiva la lectura? ¿Qué rol tienen las ilustraciones en la comprensión del texto? La tipografía, ¿de qué manera influye en tu lectura? ¿Desearías conocer y leer otros libros de este tipo?

4 Redacta un comentario personal, de media página, respecto a tus propias búsquedas y expectativas personales.

El Último Refugio

1 ACTIVIDAD

sugerencias y comentarios

Recuerde que frente a un cuestionamiento puede haber más de una respuesta posible. Estimule las opiniones personales y valore las buenas argumentaciones.

Se sugiere aplicar esta actividad como alternativa dentro de un trabajo grupal en que se presenten distintos temas y formas de trabajo.

Debido a las características de este libro álbum su lectura es más placentera y comprensiva cuando se realiza individualmente o en grupos de máximo tres personas.

El Último Refugio



El Último Refugio



1
ACTIVIDAD

Abuelos

Texto:	Chema Heras
Ilustraciones:	Rosa Osuna
Datos de Publicación:	Kalandraka, Pontevedra, 2002, 36 páginas.
Tema de la Actividad:	¡Tal como eres!
Niveles y Sectores:	2º ciclo básico. Estudio y Comprensión de la Sociedad.
Tiempo:	1 hora pedagógica



objetivos

Relacionar historias de ficción con experiencias personales.

acerca del libro...

El libro *Abuelos* invita a acercarse a un tema muchas veces ignorado: la vejez. En la historia se rescata la vitalidad de esta pareja de abuelos muy especiales, que enseñan a la juventud la importancia de aceptarse tal como somos.

El lector descubrirá a lo largo de las páginas de este cuento que el paso de los años significa redescubrirse y reencantarse con nuestros propios cambios, reflejos de la historia vivida.

PREPARACIÓN

Preparar lectura oral de *Abuelos*

materiales

- LIBRO *ABUELOS*
- HOJA DE TRABAJO PARA CADA ESTUDIANTE

2 ACTIVIDAD

descripción

1 Empiece la actividad generando una conversación con los estudiantes donde todos participen. Pregunte:

¿Piensa en tus abuelos(as) o personas de edad que conozcas, crees que se aceptan a sí mismos a pesar del paso de los años?

¿Sientes vergüenza de presentarte frente a tu grupo?

¿Te aceptas como eres?

2 Lea en voz alta el cuento *Abuelos*, luego reparta la hoja de trabajo a cada estudiante y dé las indicaciones. La hoja de trabajo debe incluir las siguientes preguntas:

- a) Cierra los ojos, visualízate como eres hoy... luego intenta dibujar o expresa en palabras cómo te ves.
- b) Cierra nuevamente los ojos, visualízate como crees que serás cuando tengas 70 años... e imagínate en una situación agradable... luego intenta dibujar o expresar en palabras cómo te ves.

3 Al finalizar, permita que compartan sus impresiones frente a la consulta.

¿Les costó imaginarse a esa edad?

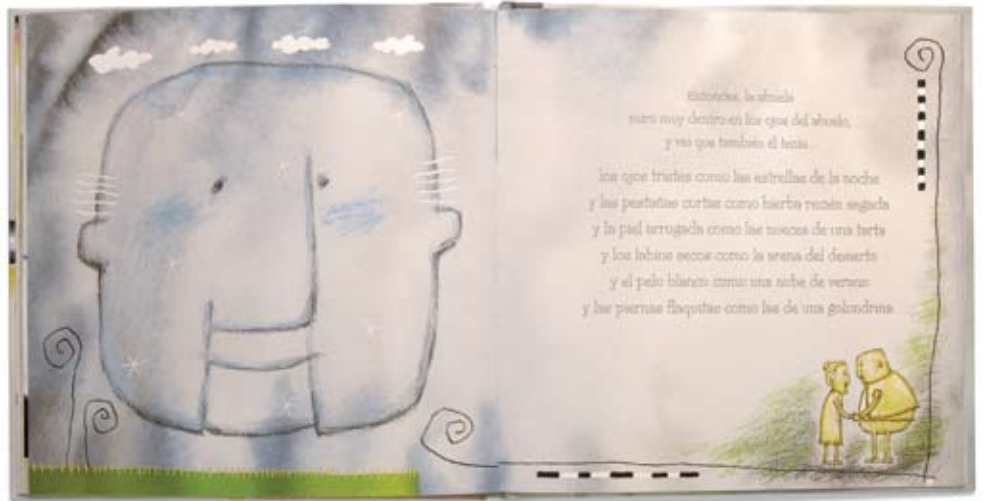
evaluación

Exponer en el diario mural del CRA las hojas de trabajo de aquellos estudiantes que acepten que su trabajo sea compartido.

Abuelos



Abuelos



ACTIVIDAD 2

10 Soldados



Texto e Ilustraciones:	Gilles Rapaport
Datos de Publicación:	Edelvives, Zaragoza, 2003, 30 páginas.
Tema de la Actividad:	La guerra
Niveles y Sectores:	7° y 8° básico Lenguaje y Comunicación Estudio y Comprensión de la Sociedad
Tiempo:	3 horas pedagógicas (1 bloque de 90 minutos y 1 hora de 45 minutos)

objetivos

Reflexionar acerca de la guerra y sus consecuencias.

Cuestionar la guerra como forma de resolución de conflictos.

Definir y argumentar una postura frente al tema.

acerca del libro...

Este cuento tiene una estructura muy similar a una conocida canción infantil, lo que facilita su lectura. Desde esta aparente sencillez nos sitúa en un tema complejo como la guerra, que ha sido parte de la historia de la humanidad y que por lo mismo exige una postura y una opinión al respecto.

10 soldados es un buen vehículo para incitar el pensamiento crítico en los alumnos,

motivándolos a ser parte de la sociedad a través de sus opiniones y su participación en las decisiones ciudadanas.

Una buena conversación permitirá extraer el pensamiento y el sentir más hondo de los estudiantes. Por lo tanto, es necesario estar atentos a la posibilidad de abrir nuevas líneas de debate de acuerdo al interés manifestado por ellos.

PREPARACIÓN

Leer atentamente el cuento y responder cada pregunta desde una perspectiva personal antes de trabajar con los alumnos.

materiales

- LIBRO *10 SOLDADOS*
- HOJA DE TRABAJO PARA TODOS LOS ESTUDIANTES
- PAPEL KRAFT
- LÁPICES DE COLORES, PLUMONES
- REVISTAS PARA RECORTAR
- TÉMPERA O ACUARELA CON PINCELES (U OTROS SIMILARES)

POSIBILIDADES PARA TRABAJAR CON LAS IMÁGENES: DIGITALIZAR EL TEXTO (PRESENTACIÓN POWER POINT) Y EXHIBIRLO CON UN PROYECTOR; FOTOCOPIAR SÓLO LAS LÁMINAS QUE SERÁN UTILIZADAS DE ACUERDO AL NÚMERO DE GRUPOS.

descripción

1 Reúna a sus estudiantes en grupos de 4 y léales el cuento en voz alta, mostrando las ilustraciones. Puede pedir a un estudiante que mientras usted lee el texto, transcrito previamente, él vaya dando vuelta las hojas.

Invítelos a hacer comentarios generales, pidiendo la palabra, y luego entregue a cada grupo la hoja de trabajo con las siguientes preguntas.

- Explica la siguiente frase con que se da inicio al cuento: "10 soldados van a la guerra con una flor en el fusil y la sonrisa en los labios."
- Reflexiona y responde, ¿por qué los soldados no saben lo que defenderán en la guerra?
- Expresa por escrito tu opinión respecto al siguiente párrafo:

"La Reina, bien protegida tras las murallas de su castillo, les arenga: ¡Id y luchad hasta morir!"

La ilustración que la acompaña permitirá ampliar tus ideas.

- "Ya no quedan más que 5".
Observa la ilustración que complementa esta frase. Descríbela en forma escrita y explica su significado. ¿Qué representa el pájaro?, ¿cuál es su actitud?, ¿qué ocurre con los soldados?, ¿cuál es su reacción?
- Reflexiona sobre lo que ocurre al soldado Rodolfo y observa cuidadosamente la ilustración.

¿Qué opinas respecto a su comportamiento?, ¿qué alternativas tiene para actuar?, ¿qué impresiones te produce el enemigo herido?
- El último soldado dice: "Me quito el uniforme rojo y mi gran sombrero negro. Los dejo junto al fusil. Y me voy".
Comenta por escrito su reacción.

2 Realice un plenario con sus estudiantes para compartir lo realizado por cada grupo.

3 Invite a los alumnos a realizar la siguiente actividad en grupo.
"Supón que has sido contratado por una agencia de publicidad para participar en una campaña antibelicista. Desarrolla el afiche, con una ilustración y un slogan, que será la imagen central de esta campaña."

10 Soldados

3 ACTIVIDAD

sugerencias

Organice una exposición de afiches e invite a los estudiantes a opinar sobre el trabajo de sus compañeros(as).

10 Soldados



10 Soldados



3 ACTIVIDAD

La Cabeza en la Bolsa

Texto e Ilustraciones:

Marjorie Pourchet

Datos de Publicación:

Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2006,
28 páginas.

Tema de la Actividad:

La timidez

Niveles y Sectores:

2° Medio
Orientación

Tiempo:

1 hora pedagógica



objetivos

Compartir
sentimientos
respetuosamente.

acerca del libro...

La cabeza en la bolsa logra una plena identificación entre el lector y la historia, al mostrarnos muchas de nuestras propias inseguridades y complejos.

Las ilustraciones reflejan de una manera maravillosa las

características propias de cada uno de los personajes que intervienen, haciéndonos entrar en el juego de descubrirnos a nosotros mismos en ellas.

La lectura de esta historia necesita un trabajo de observación especial, para descubrir la riqueza de las imágenes y comprender a cabalidad la multiplicidad de mensajes que entrega.

PREPARACIÓN

Preparar lectura oral de *La cabeza en la bolsa*

materiales

- LIBRO *LA CABEZA EN LA BOLSA*
- HOJA DE TRABAJO INDIVIDUAL

descripción

Inicie una conversación preguntando:

¿Alguna vez se han puesto colorados/as?

¿por qué razón?

¿En qué ocasiones les han transpirado las manos?

Invítelos a escuchar un relato con el que posiblemente nos sentiremos identificados. Pídales a los estudiantes que cuando muestre las imágenes anoten mentalmente qué les provocan.

Lea pausadamente en voz alta todo el texto y posteriormente vaya mostrando las imágenes del libro de modo que todos tengan la posibilidad de verlas.

Pida que se reúnan ordenadamente en grupos de cuatro y entregue a cada estudiante una hoja de trabajo con las siguientes preguntas:

a) ¿Alguna vez te dieron ganas de meter la cabeza en una bolsa?

Relata brevemente qué ocurrió y cómo te sentías.

b) ¿Te sentiste identificado/a con Adela?

c) ¿Cómo interpretas el hecho de que le haya crecido un jardín secreto?

Cada grupo debe comentar sus respuestas ante las preguntas de la hoja de trabajo y llegar a un consenso sobre la interpretación del crecimiento del jardín secreto.

Señale la importancia de escuchar respetuosamente la opinión del otro. Deje el libro abierto y a la mano para que los estudiantes puedan volver a revisar las ilustraciones si es necesario.

Para cerrar la actividad, permita que los estudiantes expresen oralmente qué les gustó de la experiencia vivida en el grupo.

La Cabeza en la Bolsa

4 ACTIVIDAD

sugerencias

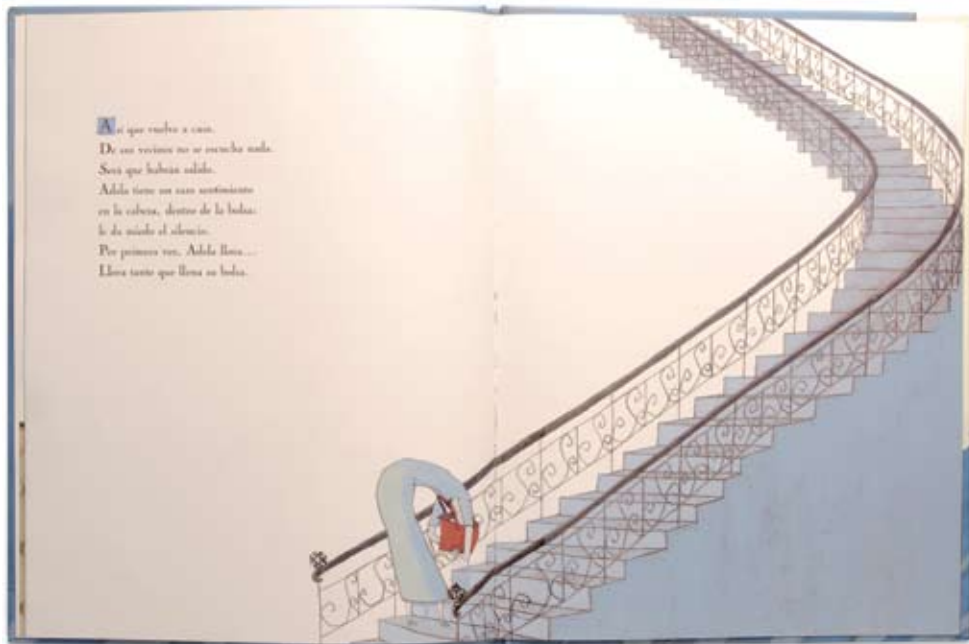
Muestre varias portadas de libros que contengan ilustraciones para que los estudiantes digan qué emoción creen que está presente.



La Cabeza en la Bolsa

Cada mañana, Adela va al trabajo.
Camina inadvertida
por toda la avenida.
Oculta, Adela escucha por lo bajo:
el paso cadencioso de damas distinguidas,
zapatos relucientes de gerentes con prisa
—o al menos eso se imagina.





4 ACTIVIDAD

Perro Azul

Texto e Ilustraciones

Nadja

Datos de Publicación:

Corimbo, Barcelona, 2002,
35 páginas.

Tema de la Actividad:

La Soledad

Niveles y Sectores:

1º Medio
Lenguaje y Comunicación.

Tiempo:

2 horas pedagógicas



objetivos

Descubrir simbolismos presentes en textos de ficción.

Desarrollar una investigación a partir de la lectura de una obra de ficción.

Fomentar la creación literaria a partir de un tema dado.

acerca del libro...

¿Qué color nos identifica y refleja nuestra personalidad? El *Perro Azul* es una historia donde los sentimientos y sueños se transforman en un color... el azul. A través de sus ilustraciones de trazo suelto y expresivo, y un texto lleno de significados,

podemos conocer a la protagonista y entrar en sus sentimientos, en su soledad. El lector no queda indiferente ante este perro que parece no pertenecer a la realidad, sino que al mundo de los sueños y nos invita a dejarnos llevar por él.

PREPARACIÓN

Preparar lectura oral de *Perro Azul*

materiales

- LIBRO *PERRO AZUL*
- SELECCIÓN DE LIBROS DE ANIMALES Y ENCICLOPEDIA
- HOJAS DE TRABAJO

Perro Azul

5 ACTIVIDAD

evaluación

Cada grupo creará una breve historia con el animal elegido y la representará ante el curso.

descripción

Muestre la tapa del libro y pregunte:

¿Es posible que exista un perro azul?

¿Alguien tiene alguna mascota?

¿De qué color es, lo cuidan, le cuentan sus problemas, lo abrazan, los acompaña...?

Permita que todos los estudiantes participen.

Lea en voz alta el cuento. Al final muestre las ilustraciones de manera que todos los estudiantes puedan verlas.

Solicite que formen grupos de tres, entregue la hoja de trabajo que contenga las siguientes preguntas:

a) ¿A quién o qué simboliza el perro azul?

b) ¿Por qué a veces preferimos acercarnos a un animal en vez de una persona para compartir nuestras dudas y sueños?

c) ¿Qué animal escogeríamos para que fuera nuestro confidente?

d) Usando los recursos de aprendizaje de la Biblioteca CRA, averigüen las características del animal escogido y luego preparen una breve historia para ser representada.

Antes de contestar las preguntas, conversen permitiendo que todos los integrantes del grupo puedan dar su opinión y sean respetadas.

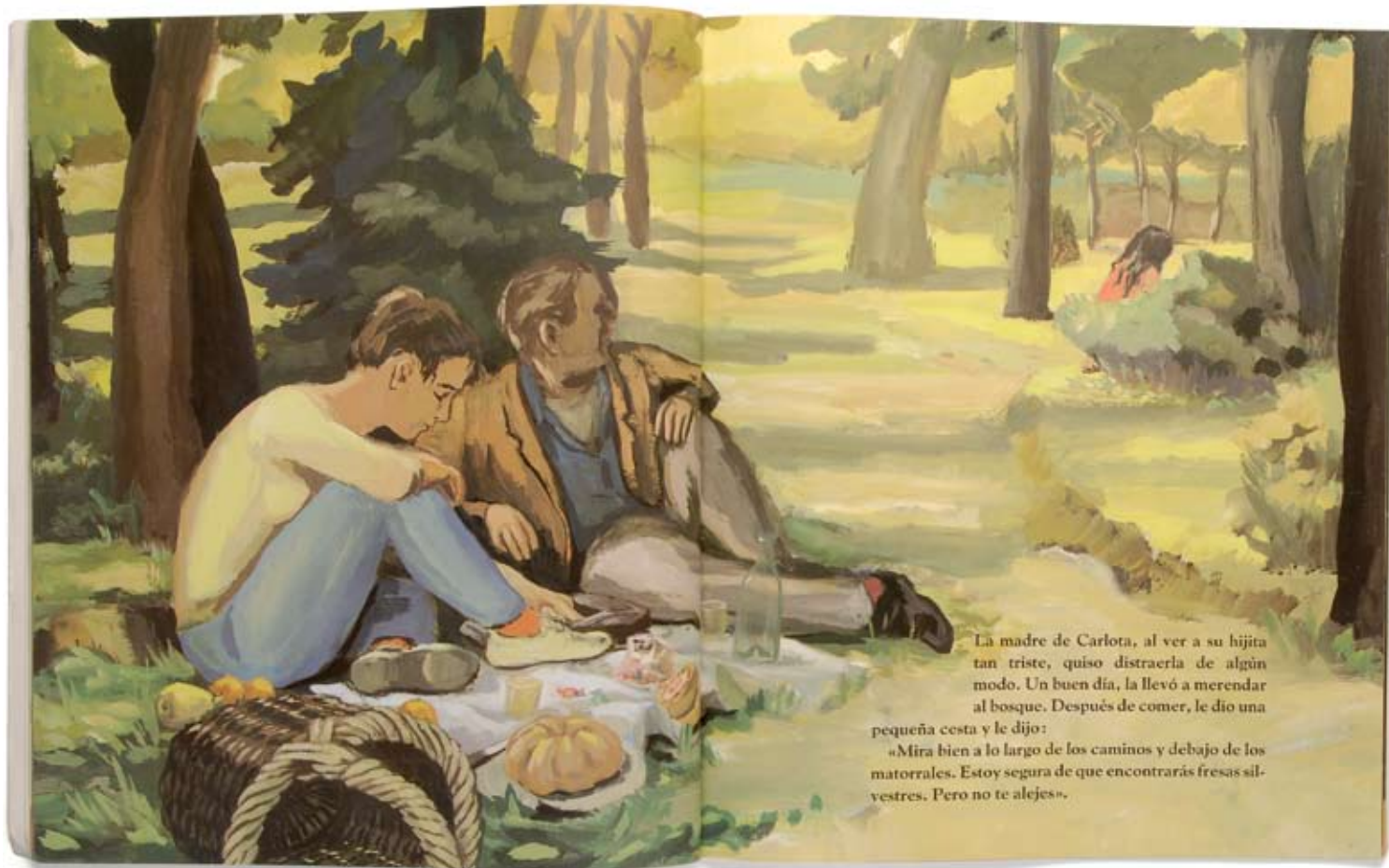
Dé las instrucciones:

cada grupo deberá completar la hoja de trabajo, previa conversación, y en base a las respuestas, escoger un animal que pueda cumplir similares requisitos. Posteriormente, averiguarán sus características más importantes para realizar la siguiente actividad.

Disponga de una hora pedagógica para que los estudiantes realicen la investigación.



Perro Azul



La madre de Carlota, al ver a su hijita tan triste, quiso distraerla de algún modo. Un buen día, la llevó a merendar al bosque. Después de comer, le dio una pequeña cesta y le dijo:
«Mira bien a lo largo de los caminos y debajo de los matorrales. Estoy segura de que encontrarás frescas silvestres. Pero no te alejes».



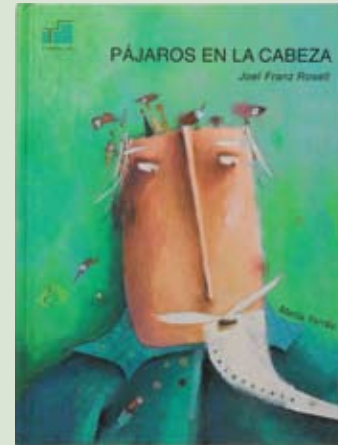
Enchusca todo lo que encuentres dispersado con un pequeño colchón. Esas dos montañas se llaman Capatzen y de hecho. La gente que está allí también tiene un pequeño colchón, pero no tienen el Blue Sky Stone.

Perro Azul



5 ACTIVIDAD

Pájaros en la Cabeza



Texto:	Joel Franz Rosell
Ilustraciones:	Marta Torrão
Datos de Publicación:	Kalandraka, Sevilla, 2004, 40 páginas.
Tema de la Actividad:	El buen gobierno
Niveles y Sectores:	5° y 6° Básico Lenguaje y Comunicación Estudio y Comprensión de la Sociedad
Tiempo:	2 horas pedagógicas (1 bloque de 90 minutos)

objetivos

Reflexionar acerca de las características del buen gobierno y de un buen gobernante.

Reflexionar acerca de las posibilidades de participación en los gobiernos locales (curso, colegio, organizaciones comunitarias) y nacionales.

Definir y argumentar una postura frente al tema.

acerca del libro...

Pájaros en la cabeza nos presenta a un rey entrañable, cuya sensibilidad y percepción de la realidad no es comprendida por sus ministros. Esto lleva a que sus expectativas respecto a lo que debe ser el gobierno del reino sean contrapuestas.

Esta historia es una oportunidad para conversar con los niños y niñas respecto a su particular

punto de vista de lo que es o debe ser un buen gobernante y de la responsabilidad de la sociedad que lo elige.

La directiva de curso, el centro de alumnos, el equipo de fútbol, el grupo scout y otras tantas instancias, son posibilidades de elegir y ejercer un buen gobierno, y constituyen realidades cercanas sobre las que los estudiantes pueden opinar.

PREPARACIÓN

Lea atentamente el cuento antes de trabajar con los estudiantes y responda las preguntas de la hoja de trabajo a partir de su propia experiencia.

materiales

- LIBRO *PÁJAROS EN LA CABEZA*
- HOJA DE TRABAJO PARA TODOS LOS ESTUDIANTES DEL GRUPO
- PAPEL KRAFT
- LÁPICES DE COLORES O PLUMONES
- REVISTAS PARA RECORTAR
- TÉMPERA O ACUARELA Y PINCELES (U OTROS SIMILARES)

descripción

1 Lea el cuento en voz alta sin mostrar las ilustraciones a los estudiantes.

Una vez leído invítelos a comentar los aspectos que les parezcan más relevantes. Guíe la conversación a través de las siguientes preguntas y escriba en la pizarra los comentarios a fin de organizar las ideas. Puede solicitar a un par de estudiantes que colaboren tomando nota de los comentarios.

La historia nos dice que “era un rey bueno, el mejor que había tenido aquel reino en toda su historia”. ¿Qué características del rey permiten confirmar esta aseveración?

¿Cuáles eran los símbolos de poder del rey? ¿En qué trono se sentía más a gusto? ¿Por qué?

¿Cuáles eran los intereses que guiaban a los ministros? ¿Cuáles eran los intereses del rey?

La historia nos cuenta la conspiración de los ministros y el mayordomo. Explica en qué consistió esa conspiración.

¿Qué opinas del hecho de que el rey haya dado a sus ministros un premio en lugar de un castigo ejemplar? ¿Por qué el rey habrá actuado de esa forma?

Reflexiona acerca de lo que significa ser un buen gobernante. Señala algunas características que debería tener.

Para que exista un gobernante tiene que haber un grupo de gobernados. ¿QUÉ RESPONSABILIDAD TIENEN ELLOS PARA LOGRAR UN BUEN GOBIERNO? Piensa en tu curso, centro de alumnos, club deportivo u otras organizaciones que conozcas.

Piensa en el significado cotidiano que damos a la expresión tener “pájaros en la cabeza” y compárala con el sentido del cuento. ¿SON SEMEJANTES O SON DIFERENTES? Explica.

2 Reúna a los estudiantes en grupos de 4 e invítelos a realizar un trabajo plástico recreando al rey o los ministros.

Deles libertad para usar distintos materiales (témpera, acuarela, collage u otros).

Exponga los trabajos de los estudiantes y permítales compararlos con las ilustraciones del texto. Explique la variedad de posibilidades que la imaginación y las diferentes técnicas artísticas otorgan para realizar una obra plástica literaria.

Pájaros en la Cabeza

6 ACTIVIDAD

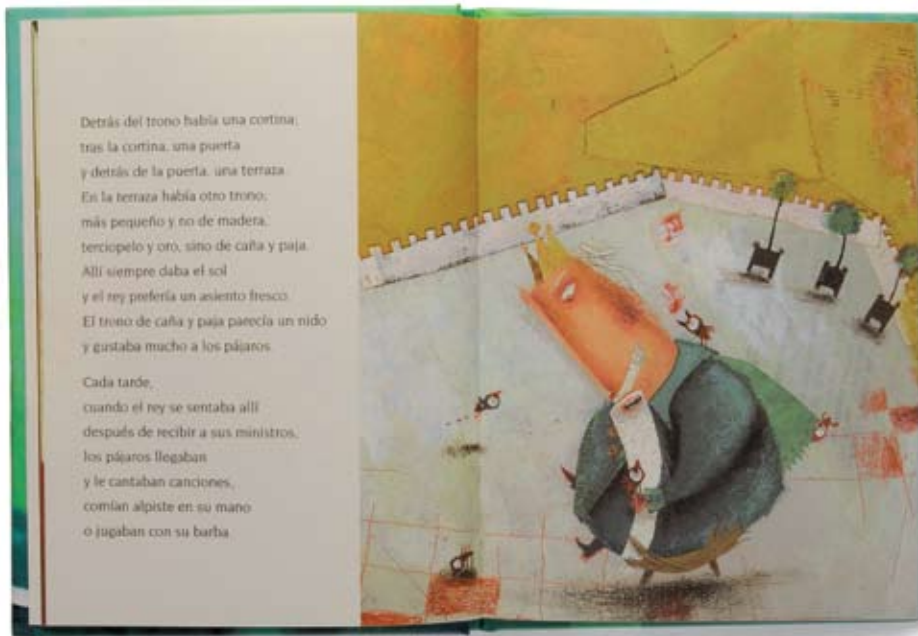
sugerencias

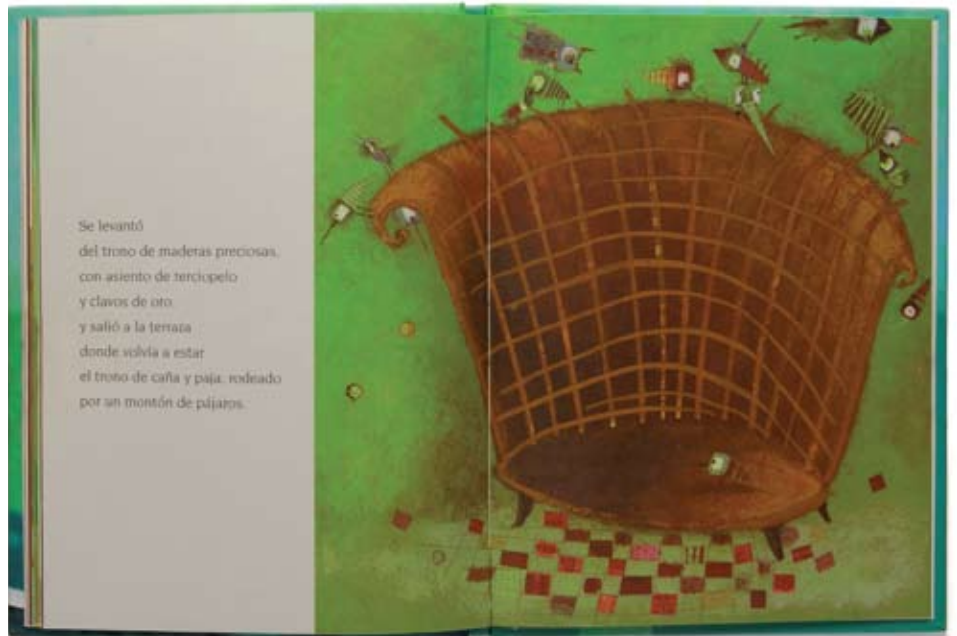
Otra opción de trabajo puede ser que, una vez leído el cuento, entregue a los estudiantes las preguntas en un cuestionario para que la desarrollen por escrito en grupo. Luego pueden compartir las opiniones de todos los grupos en un plenario.

Considere que esta modalidad podría prolongar el tiempo de trabajo.



Pájaros en la Cabeza





6 ACTIVIDAD

Los Tenebrositos

Texto e Ilustraciones:	Elham Asadi
Datos de Publicación:	Brosquil, Valencia, 2003, 31 páginas
Tema de la Actividad:	Mi Planeta
Niveles y Sectores:	2º ciclo básico Estudio y Comprensión de la Naturaleza (Ciencias)
Tiempo:	1 hora pedagógica



objetivos

Desarrollar una conciencia ecológica.

acerca del libro...

El libro *Los Tenebrositos*, de la escritora iraní Elham Asadi, contiene ilustraciones de gran fuerza, donde los colores son los protagonistas. Es por esto que el trabajo visual que puede realizarse con esta obra tiene múltiples alcances, que se combinan con un mensaje que busca despertar la conciencia ecológica y la tolerancia del lector.

Esta obra presenta interesantes posibilidades de comparación entre nuestra cultura latinoamericana y la de medio oriente, quizás desconocida para el lector.

PREPARACIÓN

Preparar lectura oral de *Los tenebrositos*.

materiales

- LIBRO *LOS TENEbROSITOS*
- HOJAS EN BLANCO

descripción

1 Inicie la conversación preguntando:

¿SE HAN FIJADO SI HAY LUGARES DONDE SE ACUMULA BASURA CERCA DE SU CASA O DE LA ESCUELA/LICEO?

IMAGÍNESEN QUE VISITAN EL PUEBLO MÁS CERCANO Y ENCUENTRAN QUE EN CADA ESQUINA HAY BASURA TIRADA. ¿QUÉ OPINARÍAN DE SUS HABITANTES?

Invítelos a escuchar el relato que usted leerá en voz alta y que pongan atención por si reconocen algunas situaciones que se dan en nuestro planeta.

2 Divida al curso en 6 grupos y asigne a cada uno la representación de un señor: luz, tierra, agua, fuego, color y los tenebrositos.

Cada grupo debe desarrollar su concepto de planeta ideal desde el punto de vista del señor que le fue asignado, de modo que sus habitantes tengan una buena calidad de vida.

Los Tenebrositos

7 ACTIVIDAD

evaluación

Cada grupo debe exponer su planeta ideal y posteriormente debatir sobre los aspectos más controvertidos que se hayan presentado.



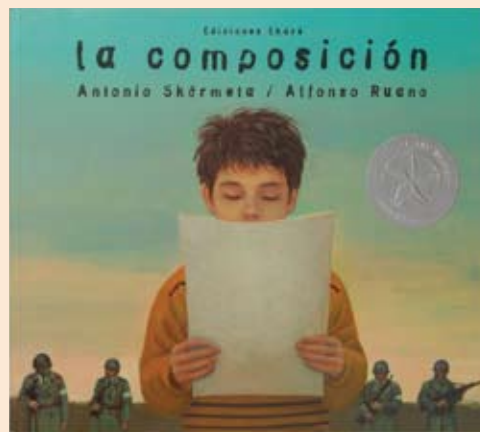
Los Tenebrositos





7 ACTIVIDAD

La Composición



Texto: Antonio Skármeta
Ilustraciones: Alfonso Ruano
Datos de Publicación: Ekaré, Caracas, 2000,
36 páginas.

Tema de la Actividad: Nuestra Historia en los Cuentos

Niveles y Sectores: 1° Medio
Lenguaje y Comunicación,
Historia y Ciencias Sociales

Tiempo: 2 horas pedagógicas

objetivos

Reconocer y desarrollar respeto por la justicia, la verdad, los derechos humanos y el bien común.

Investigar sobre el contexto histórico cultural en que se ha escrito una obra.

acerca del libro...

La versión inicial de este cuento fue escrita a fines de los '70, pero recién en el año 2000 fue publicado por la Editorial Ekaré en formato de libro álbum. A través de él podemos dar a conocer un período histórico de nuestro país a los lectores más jóvenes y dialogar con ellos sobre distintos valores.

Las ilustraciones, de estilo más bien realista, consiguen dar al relato un aire universal. La fuerte expresión de los personajes permite adentrarse en sus emociones y conocer el otro lado de la historia, lo que las palabras no dicen.

PREPARACIÓN

Texto fotocopiado para cada grupo de trabajo.
Presentación PPT con texto escaneado, dividido en párrafos para posibilitar la lectura colectiva. Presentación PPT con imágenes del libro.

materiales

- LIBRO *LA COMPOSICIÓN*
- HOJA DE TRABAJO
- LÁPIZ GRAFITO
- GOMA DE BORRAR
- ENCICLOPEDIAS HISTÓRICAS O MANUALES DE HISTORIA DE CHILE

8 ACTIVIDAD

evaluación

El texto *La composición* también puede usarse como un elemento de motivación de una clase de historia de Chile.

descripción

1 Organice el curso en grupos de trabajo de máximo cuatro estudiantes, eligiendo un jefe de grupo.

Muestre el diaporama de imágenes, para que luego comenten en grupo sus impresiones y contesten la hoja de trabajo con las siguientes preguntas:

- ¿QUÉ TE EVOCAN LAS IMÁGENES PRESENTADAS?
- ¿DE QUÉ PUEDE TRATAR LA HISTORIA?
- ¿CREES QUE SE TRATA DE UN TEXTO LITERARIO O NO LITERARIO?

A partir de la proyección del texto todo el curso realiza la lectura colectiva en el orden que usted indique. Una vez que hayan finalizado, comentan grupalmente sus impresiones y contestan la hoja de trabajo con las siguientes preguntas:

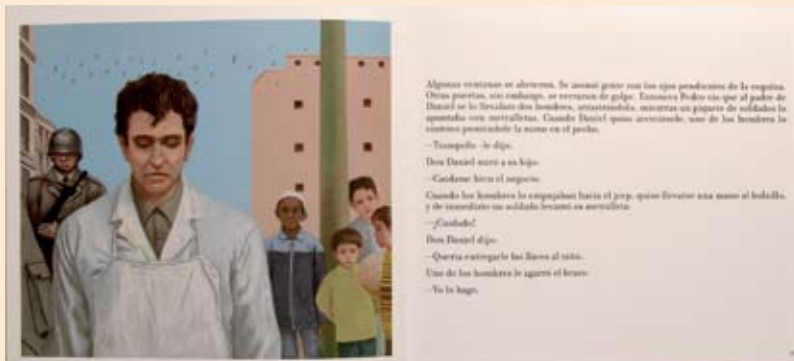
- ¿CUÁL CREES QUE ES EL TÍTULO DE LA OBRA PRESENTADA?
- ¿CUÁL CREES QUE ES EL CONTEXTO EN QUE SE DESARROLLA LA HISTORIA? ¿POR QUÉ?

2 Desarrollo grupal de la investigación:

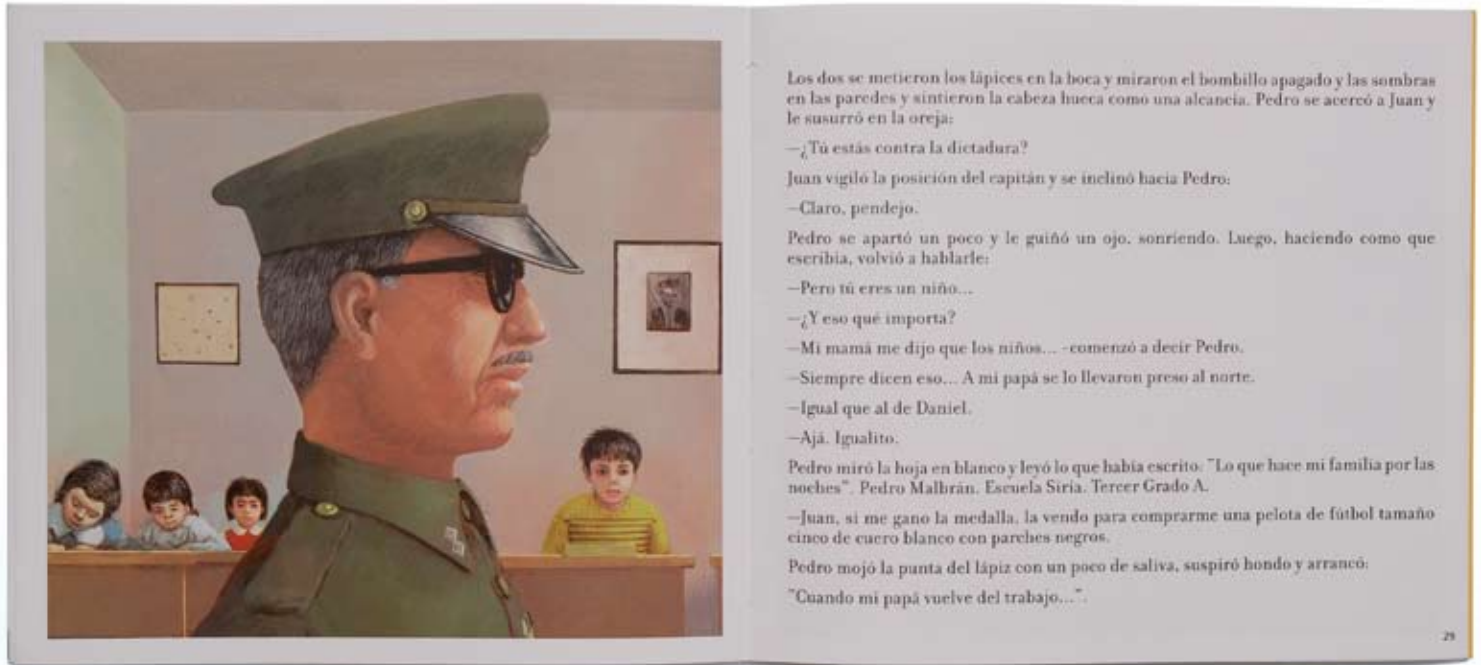
Invite a los estudiantes a investigar el contexto histórico cultural en que el texto fue escrito de acuerdo con la siguiente pauta de trabajo:

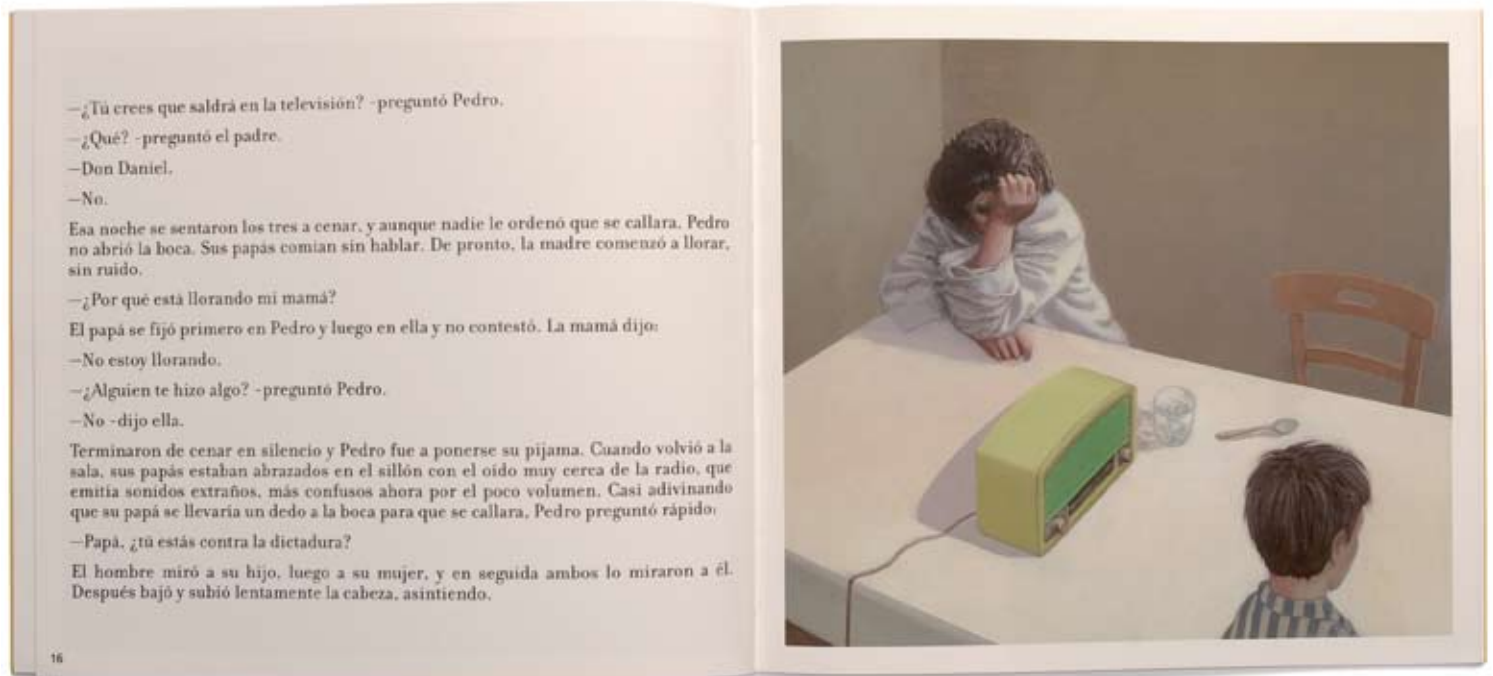
- Desarrolla una presentación escrita del contexto histórico en el cual fue escrita esta historia. Debes considerar los años, la situación política, económica y cultural. No olvides señalar la fuente de la información.
- En conocimiento del contexto y de la obra responde: ¿en qué situación se encontraban los personajes de esta historia?

Cada grupo da a conocer sus respuestas en plenario con turnos previamente sorteados.



La Composición



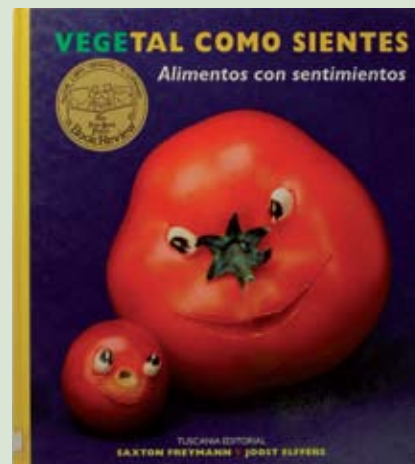


8
 ACTIVIDAD

Vegetal como Sientes

Alimentos con sentimientos

Texto:	Saxton Freymann
Fotografías:	Joost Effers
Datos de Publicación:	Tuscania, Barcelona, 2003, 42 páginas.
Tema de la Actividad:	Jugar con el Arte
Niveles y Sectores:	2º ciclo básico 1º y 2º Medio Orientación - Artes visuales.
Tiempo:	1 hora pedagógica



objetivos

Reconocer y acoger los sentimientos y emociones expresados por otros.

acerca del libro...

A simple vista, este libro puede parecer para niños pequeños, pero en una segunda lectura nos damos cuenta de que su riqueza radica en los distintos niveles de interpretación que pueden hacerse.

Vegetal como sientes. Alimentos con sentimientos, puede trabajarse desde distintas miradas, centrandó la atención en los colores, formas y sentimientos que expresa. Lo importante es potenciar la imaginación y reflexión que las fotografías pueden producir, al presentarnos frutas y vegetales con sentimientos humanos.

PREPARACIÓN

Seleccionar dos o tres párrafos de algún cuento o novela en que se exprese clara y fuertemente un sentimiento.

materiales

- LIBRO *VEGETAL COMO SIENTES*
- BANDEJA CON DIVERSAS FRUTAS Y VERDURAS DE LA ESTACIÓN (PAPAS, PEPINOS, PIMENTONES, CEBOLLAS, MANZANAS, PERAS, NARANJAS, ETC.)
- SERVILLETAS

descripción

1 El profesor pide a 4 estudiantes que pasen adelante (al resto del grupo les solicita que los observen al momento de responder) y a cada uno le hace una de estas preguntas:

¿CÓMO TE SIENTES? ¿FELIZ?

¿MALHUMORADO(A)?

¿TE SIENTES SOLO(A) O ACOMPAÑADO(A)?

¿ERES TIERNO(A) CON TUS SERES QUERIDOS?

CUANDO ALGO SALE MAL, ¿TE ENOJAS?

¿ERES CELOSO(A)?

Consulte al resto del grupo quién expresó sorpresa, tristeza, vergüenza, rabia, timidez, alegría... Después de compartir opiniones, que los 4 estudiantes vuelvan a su lugar y agradezca su buena disposición.

Muestre la tapa y cada una de las páginas del libro *Vegetal como sientes* de manera que todos los estudiantes puedan ver las fotografías. Permita que los estudiantes expresen sus sentimientos y pregunte qué querrá decir cada expresión.

2 Divida al curso en grupos de no más de 4 estudiantes. Cada grupo debe elegir dos frutas y/o verduras de las bandejas preparadas por usted.

Invite a que las observen y huelan (sin tocarlas) y comenten qué sentimiento estaría expresando y cuál les produce a ellos.

Vegetal como Sientes

Alimentos con sentimientos

9 ACTIVIDAD

sugerencias

Lea los párrafos de la novela o cuento seleccionado, con gran fuerza histriónica.

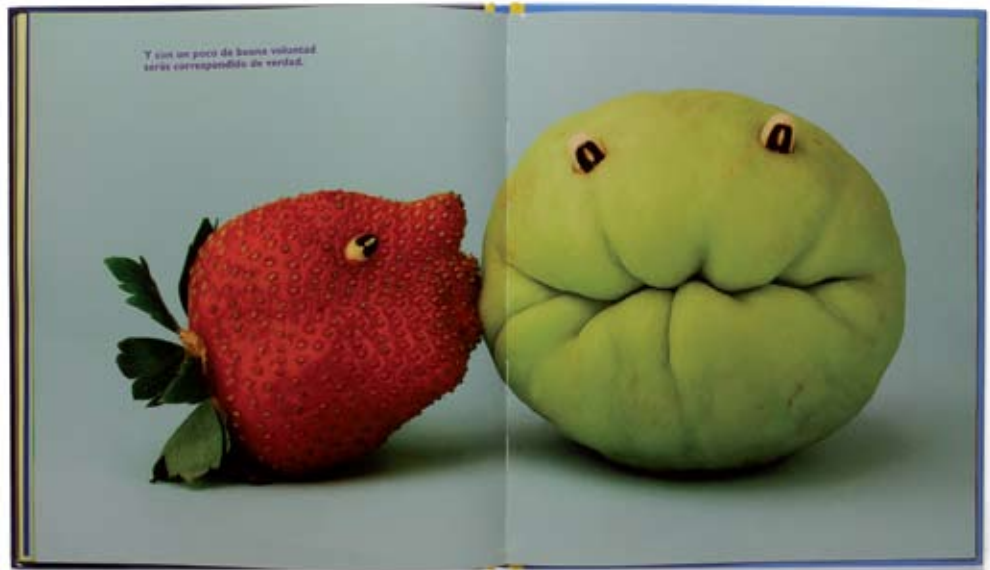
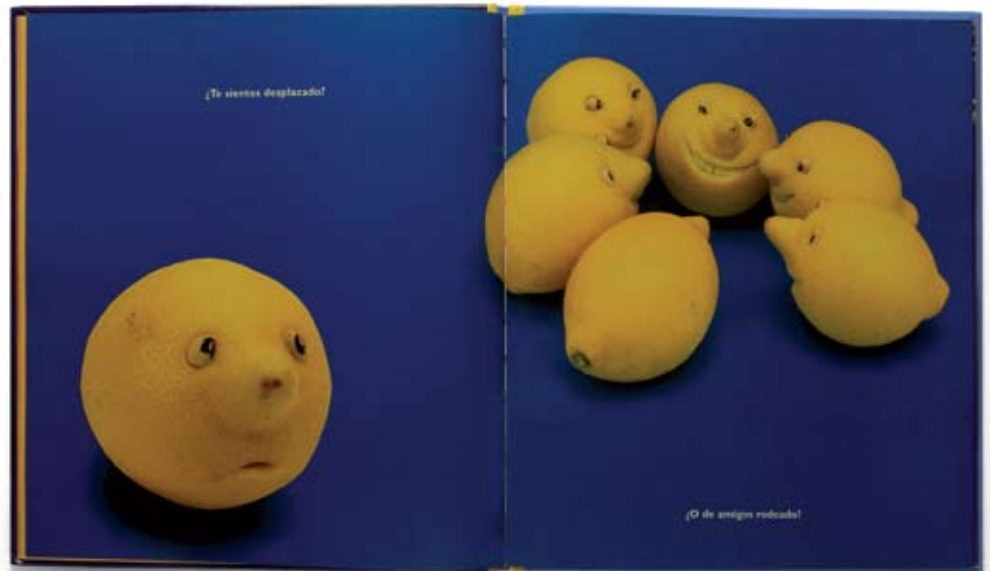
Realice una colación compartida en base a las frutas y verduras, y pida que observen las sensaciones de sus compañeros al degustar los distintos sabores.



Vegetal como Sientes

Alimentos con sentimientos





ACTIVIDAD

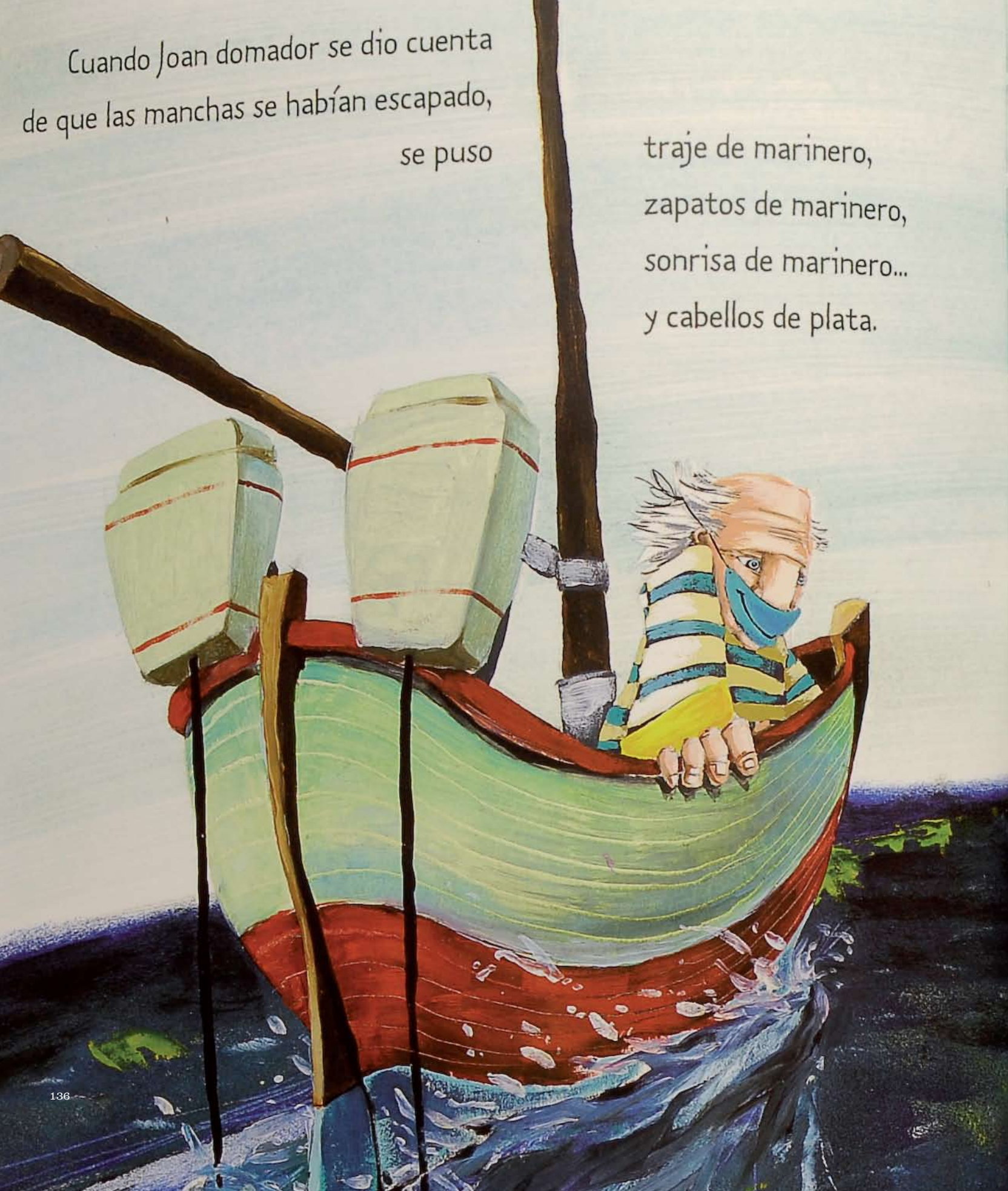


Nadarín
Leo Lionni
Kalandraka

BIBLIOGRAFÍA SELECTA SOBRE EL LIBRO ÁLBUM

Cuando Joan domador se dio cuenta
de que las manchas se habían escapado,
se puso

traje de mariner
zapatos de mariner
sonrisa de mariner...
y cabellos de plata.



El cuadro más bonito del mundo

Miquel Obiols / Roger Olmos
Kalandraka

- ARIZPE, E. y MORAG, S., *Lectura de imágenes. Los niños interpretan textos visuales*, Fondo de Cultura Económica, Colección Espacios para la lectura, México D.F., 2004.
- A.A.V.V., *El libro-álbum: Invención y evolución de un género para niños*, Banco del Libro, Colección Parapara-Clave, Caracas, 2005.
- BAJOUR, C. y CARRANZA, M., "El libro álbum en Argentina", en *Imaginaria*, nº107, Buenos Aires, 23 de julio de 2003.
- BARTHES, R., "Elementos de semiología", en *La semiología*, Editorial Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires, 1970.
- BARTHES, R., "Retórica de la imagen", en *La semiología*, Editorial Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires, 1970.
- COLOMER, T. (dir.), *Siete llaves para valorar las historias infantiles*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 2002.
- COLOMER, T., "El álbum y el texto", en *Peonza* nº 39, 1996.
- DURÁN, T., *Els suports narratius dins la literatura infantil*, Tesis doctoral dirigida por Gabriel Janer Manila, Departament de Teoria i Història de l'Educació, Universitat de Barcelona, 2001.
- DURÁN, T., *Hay que ver: una aproximación al álbum ilustrado*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Salamanca, 2000.
- GUTHRIE, J. y WIGFIELD, A., "Dimensions of children's Motivations for reading: An initial study". *Reading Research Report* N.34, University of Maryland, Athens (GA), 1995.
- HUNT, P., *Children's Literature*, Blackwell, Oxford, 2001.
- KÜMMERLING-MEIBAUER, B., "Metalinguistic Awareness and the Child's Developing Concept of Irony: The Relationship between Pictures and Text in Ironic Picture Books", en *The Lion and The Unicorn*, nº23, 1999.
- NODELMAN, P., *Words about Pictures: The Narrative Art of Children's Picture Books*, The University of Georgia Press, Athens, 1988.
- SIPE, L., "How Picture Books Work: A Semiotically Framed Theory of Text-Picture Relationships", en *Children's Literature in Education* nº 29 v. 2, 1998.
- VAN DER LINDEN, S., *Lire l'album*, L'atelier du poisson soluble, Puy-en-Velay, 2007.
- VILCHES, L., *La lectura de la imagen. Prensa, cine, televisión*, Editorial Paidós, Buenos Aires, 1992.



referencias

La Cosa perdida

Shaun Tan

Barbara Fiore Editora

BIBLIOGRAFÍA DE LIBROS ÁLBUM CITADOS Y SUGERIDOS

Bibliografía de libros álbum citados y sugeridos

- ARBAT, Carles. *La ciudad de los ignorantes*. Brosquil, Valencia, 2003.
- ASADI, Elham. *Los Tenebrositos*. Brosquil, Valencia, 2003.
- BASSOTTO, Julián / SCHNETZER, Alejandro. *El Pescador de Tigres*. Brosquil, Valencia, 2004.
- BERNARD, Fred / ROCA, François. *Jesús Betz*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2003.
- BROWNE, Anthony. *El Túnel*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2001.
- BROWNE, Eileen. *La sorpresa de Nandi*. Ekaré, Caracas, 1996.
- BUENO, Rai / CABASSA, Mariona. *Blóbló*. Kalandraka, Pontevedra, 2003.
- CALI, Davide / BLOCH, Serge. *Yo Espero...* SM, México D.F., 2006.
- CAPATTI, Bérénice / MONACO, Octavia. *Os presento a Klimt*. Tuscania, Barcelona, 2004.
- CARLIN, Joi / FUENMAYOR, Morella. *La cama de mamá*. Ekaré, Caracas, 2003.
- CARVAJAL, Víctor / DEL AMO, Fuencisla. *Cuentatrapos*. SM, Madrid, 1995.
- CARVAJAL, Víctor / SEBASTIÁN, Soledad. *Las soñadoras de la colina*. Sol y Luna, Santiago, 2006.
- CARVAJAL, Víctor / MONTT, Alberto. *La Pequeña Lilén*. Sol y Luna, Santiago, 2002.
- CHILD, Lauren. *Cuidado con los cuentos de lobos*. Serres, Barcelona, 2004.
- COMOTTO, Agustín. *La Selva Azul*. Ekaré, Caracas, 2004.
- DAUTREMER, Rebecca. *Enamorados*. Kókinos, Madrid, 2003.
- DUGIN, Andrej / DUGINA, Olga. *Las plumas del dragón*. Fondo de Cultura Económica México D.F., 2001.
- FALCONER, Ian. Serie Olivia. Serres, Barcelona.
- FALCONER, Ian. Serie Olivia. Fondo de Cultura Económica, México D.F.
- FRATTINI, Stéphane / NORBU, Tenzing. *Himalaya, el camino del leopardo*. Brosquil, Valencia, 2002.
- FREYMANN, Saxton / ELFFERS, Joost. *Vegetal como sientes. Alimentos con sentimientos*. Tuscania, Barcelona, 2003.
- FROMENTAL, Jean Luc / JOLIVET, Joëlle. *365 Pingüinos*. Kókinos, Madrid, 2007.
- GALLAZ, Christophe / INNOCENTI, Roberto. *Rosa Blanca*. Lóquez, Salamanca, 2002.
- GARCÍA, María / MAGALLANES, Alejandro. *Tigres de la otra noche*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2006.
- GREDER, Armin. *La isla, una historia cotidiana*. Lóquez, Salamanca, 2003.
- GULDEMONT, Agnes / CNEUT, Carll. *Don Fernando*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2005.
- HAUSFATER-DOUÏEB, Rachel / LATYK, Olivier. *El niño Estrella*. Edelvives, Zaragoza, 2003.
- HERAS, Chema / OSUNA, Rosa. *Abuelos*. Kalandraka, Pontevedra, 2002.
- HÉBERT, Marie-Francine / NADEAU, Janice. *Ningún lugar adonde ir*. SM, México D.F., 2005.
- HUGHES, Mónica / GARAY, Luis. *Un puñado de semillas*. Ekaré, Caracas, 2004.
- KURUSA / DOPPERT, Monika. *La calle es libre*. Ekaré, Caracas, 2004.
- LAGO, Ángela. *De noche en la calle*. Ekaré, Caracas, 1999.
- LAGO, Ángela. *Juan Felizario Contento*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2003.
- LEONICIO, Soledad / MAC-LURE, Pablo. *Había nacido transparente*. Cuarto propio, Santiago, 2005.

LEWIS, J. Patrick / INNOCENTI, Roberto. *El Último Refugio*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2003.

LIONNI, Leo. *Nadarín*. Lumen, Barcelona, 1982.

LIVÁN, Paco / OLMOS, Roger. *La cosa que más duele en el mundo*. OQO, Pontevedra, 2005.

LUJÁN, Jorge / ISOL. *Ser y parecer*. SM, México D.F., 2005.

MARTOS, Fernando / MARTÍN, Cintia. *A galope tendido*. Diálogo, Valencia, 2003.

MUGGENTHALER, Eva. *El Pastor Raúl*. Kalandraka, Pontevedra, 2005.

MÜLLER, Jörg. *El libro en el libro en el libro*. Serres, Barcelona, 2002.

NADJA. *Perro Azul*. Corimbo, Barcelona, 2002.

NOGUÈS, Jean-Côme / ROMBY, Anne. *El genio del jazzmín*. Zendrera Zariquiey, Barcelona, 2003.

OBIOIS, Miquel / OLMOS, Roger. *El cuadro más bonito del mundo*. Kalandraka, Pontevedra, 2001.

ORMEROD, Jan. *Buenas noches*. Serres, Barcelona, 2005.

PAVLOVA, Anna / DEGAS, Edgar. *Soñé que era una bailarina*. Serres, Barcelona, 2002.

PELAYOS, *Draguito y el dragón*. Alfaguara, Santiago.

PELAYOS. *El cuento de la Ñ*. Sudamericana, Buenos Aires, 2004.

PELAYOS. *Ni un pelo de tonto*. Alfaguara, Santiago, 2006.

PELLICER, Carlos. *Juan y sus zapatos*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2003.

PELLICER, Carlos. *La historia de la abuela*. Norma, México D.F., 2005.

PERRAUD, Benoît. *Filiberto y el Sastre de Sombras*. Kalandraka, Sevilla, 2005.

PERRAULT, Charles / GOTLIBOWSKI, Leicia. *La Caperucita Roja*. Del Eclipse, Buenos Aires, 2006.

POURCHET, Marjorie. *La cabeza en la bolsa*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 2006.

RAPAPORT, Gilles. *10 Soldados*. Edelvives, Zaragoza, 2003.

ROSELL, Joel Franz / TORRÃO, Marta. *Pájaros en la cabeza*. Kalandraka, Sevilla, 2004.

SÁEZ CASTÁN, Javier. *Los tres erizos*. Ekaré, Caracas, 2003.

SANZ, Ignacio / CABASSA, Mariona. *Claudia y el toro*. Kalandraka, Pontevedra, 2003.

SENDAK, Maurice. *Donde viven los monstruos*. Altea, Madrid, 1999.

SERRES, Alain / JARRIE, Martin. *¡Tran, tran! ¡Señor Cric Crac!*. Lóquez, Salamanca, 1998.

SÍS, Peter. *El perro de Madlenka*. Lumen, Barcelona, 2002.

SKÁRMETA, Antonio / RUANO, Alfonso. *La Composición*. Ekaré, Caracas, 2000.

STEADMAN, Ralph. *Punto.com*. Serres, Barcelona, 2001.

STEINER, Jörg / MÜLLER, Jörg. *El gran gris*. Lóquez, Salamanca, 2004.

TAN, Shaun. *El Árbol Rojo*. Bárbara Fiore Editora, Cádiz, 2006.

TAN, Shaun. *La Cosa perdida*. Bárbara Fiore Editora, Cádiz, 2005.

TRIGO, Blanca / TRIGO, Ramón. *La cosa negra que pasó por mi ventana*. Lóquez, Salamanca, 2007.

TRIGO, Ramón. *Las bombillas que se encienden y se apagan*. Factoría K, Vigo, 2005.

VAN ALLSBURG, Chris. *El Higo Más Dulce*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1995.

VAN ALLSBURG, Chris. *Los Misterios del Señor Burdick*. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1999.

MÓ, María Rosa / DELICADO, Federico. *Julieta en sueños*. Kalandraka, Pontevedra, 2003.

UNGERER, Tomi. *Los tres Bandidos*. Kalandraka, Sevilla, 2007.

VELTHUIJS, Max. *Serie Sapo*. Ekaré, Caracas.

WEITZMAN, Jacqueline Preiss / GLASSER, Robin Preiss. *Mi globo paseando por Nueva York. Yo en el Metropolitan Museum*. Serres, Barcelona, 2000.



referencias

La historia de la abuela

Carlos Pellicer López

Norma

SITIOS WEB

**Al final del mes de enero
estábamos en posesión
de treinta y un pingüinos,**



ni uno más ni uno menos.

Estos son algunos sitios Web en los que se puede encontrar variada información acerca del mundo del libro álbum:

[Bibliotecas escolares CRA, Ministerio de Educación de Chile:](#)

www.bibliotecas-cra.cl

En esta página siempre encontrarán novedades sobre el libro álbum, ya sea en el boletín mensual o bien a través de artículos publicados.

[Foro de ilustradores, organización abierta de los ilustradores de libros y revistas para chicos de la Argentina:](#)

www.forodeilustradores.com.ar

En esta página, podrán encontrar una interesante entrevista a Istvan, ilustrador argentino candidato al Premio Andersen 2002.

La entrevista se titula "Ilustrar un texto es crear un nuevo discurso dentro del libro" y pueden encontrarla en:

www.forodeilustradores.com.ar/articles/comino-01.htm

[Imaginaria, Revista Quincenal sobre literatura infantil y juvenil:](#)

www.imaginaria.com.ar

En esta página, encontrarán diversos artículos, entre los cuales destacamos el artículo de Cecilia Bajour y Marcela Carranza titulado "Escritura Experimental de un libro álbum", en:

www.imaginaria.com.ar/07/2/carta.htm



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN



Ver para leer

El libro álbum se caracteriza por la confluencia de lenguaje verbal y visual. Se trata de un género único de la literatura infantil y juvenil que se ha desarrollado con gran dinamismo desde los años 60 en Europa y Estados Unidos, y que en Chile y Latinoamérica comienza a abrirse paso con rapidez. Dada la atractiva manera en que el libro álbum presenta las historias al lector, otorgándole un lugar fundamental a las imágenes, constituye una excelente herramienta para fomentar la lectura entre niños y jóvenes.

El libro álbum es una herramienta pedagógica importante que puede ser utilizada en distintos niveles y sectores de aprendizaje. El Ministerio de Educación, a través de la sección de Bibliotecas escolares CRA, apuesta por la integración del libro álbum en el ámbito de la pedagogía. El libro *Ver para leer* entrega los elementos necesarios para conocer en profundidad el libro álbum y las distintas maneras en que éste puede ser utilizado en la sala de clases. Se trata de una serie de artículos, entrevistas, testimonios, actividades y textos teóricos cuyo objetivo final es dar nuevas herramientas para fomentar la lectura en nuestro país.

